

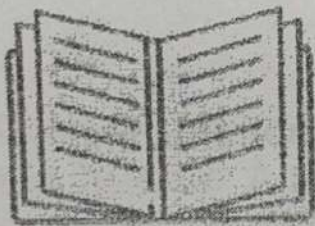
AYDI EST.

Open Learning & Translation

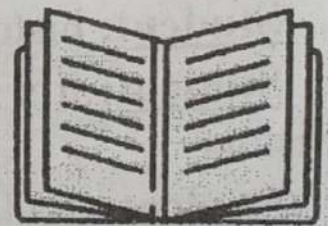
2021-2022

First Year

First Term



1 + 2



Culture I

26.11.2021

03.12.2021

أ. حلا يوسف



Culture 1.1+2

AYDI 2022 / T1

HELLO EVERYONE!

LECTURE NO. 1
26.11.2021

First of all, you should know that what is required for the EXAM is your book. We don't have any extra material and we don't have anything from out of the book. We will just study the book and discuss it together.

- Required: المطلوب: معنى الكلام هو ان المطلوب في الامتحان هو الكتاب فقط ولن يكون هناك اي مواد خارجية اضافية.

Today, we will start just by a brief introduction about the material. The book entitled *Cultural Trends*.

- Brief: موجز/مختصر
 - Cultural trends: اتجاهات ثقافية
- How do you define the word (culture)?

- Define: يعرف

Student: history.
Student: it's something related to human and his thoughts and history.

Student: traditions.

Instructor: ok. Actually, all what you say is correct.

- Traditions: تقاليد

My question for you now is the following:
Are these things or components of culture stable or do they change constantly?

- Components: مكونات
 - Stable: ثابت/مستقر
 - Constantly: باستمرار
- هل هذه الأشياء أو كل مكونات الثقافة ثابتة أم أنها تتغير باستمرار؟

Student: they change.

Instructor: ok.

Culture always changes due to different reasons and even several cultures are also affecting each other.

- Affect (v): يؤثر

تتغير الثقافة باستمرار لأسباب مختلفة، حتى أن العديد من الثقافات تؤثر في بعضها/تتأثر ببعضها.

The main concern of our subject is the culture of Europe in the Middle Ages.

- Concern: اهتمام

The Middle Ages: العصور الوسطى/التقرون الوسطى: هو ثقافة أوروبا في العصور الاقدم للرئيسي/التمثل الشامل للعلة التي سنتربها هو ثقافة أوروبا في العصور الوسطى.

Do you know anything about Europe in the Middle Ages? Why do they call them the Middle Ages?

What you need to know is that the history of Europe is divided into three main eras or ages.

- Era: حقبة/عصر/فترة

ما التزم بحاجة إلى معرفته هو أن تاريخ أوروبا يقسم إلى ثلاثة عصور/فترات حقبة رئيسية.

The first era is the *classical civilization of antiquity*. This contains ancient Greece and Rome. With the fall of ancient Rome, the Middle Ages started, after the end of the Middle Ages, the modern era started (it is till now), so it's called the Middle Ages because it was between these two different phases of history.

- The classical civilization of antiquity: الحضارة الكلاسيكية للعصور القديمة

- Ancient: قديم

- Greece: اليونان

- Rome: روما

- Modern era: العصر الحديث

- Phases: مراحل

العصر الأول هو الحضارة الكلاسيكية للعصور القديمة ويتضمن كل من اليونان القديمة وروما القديمة، ومع سقوط روما القديمة بدأت العصور الوسطى، وبعد انتهاء العصور الوسطى جاء العصر الحديث الذي يمتد إلى يومنا هذا، أما سميت العصور الوسطى بهذا الاسم لأنها جاءت بين هاتين المرحلتين المختلفتين من التاريخ.

Now, 'The Middle Ages' as I told you is the period of European history between the collapse of the Roman civilization and the

- فترة: انهيار
- انهيار: Collapse
- الحضارة الرومانية: Roman civilization
- عصر النهضة: Renaissance

المصور الوسطى كما قلت لكم هي الفترة من التاريخ الأوروبي والتي تمتد بين
النهيار الحضارة الرومانية وبداية عصر النهضة.

The collapse of the Roman civilization was in the fifth century.
حدث انهيار الحضارة الرومانية في القرن الخامس.

Concerning Renaissance, some scholars say that Renaissance started in the thirteen century; some scholars say that it started in the fourteen century, and some scholars say that it started in the fifteen century. Why is that?

علماء: Scholars

وفيما يتعلق بعصر النهضة يقول بعض العلماء إن عصر النهضة بدأ في القرن الثالث عشر، ويقول البعض إنه بدأ في القرن الرابع عشر، ويقول آخرون إنه بدأ في القرن الخامس عشر. لماذا هذا الاختلاف حول بداية عصر النهضة؟

This is because of many reasons like the different regions of Europe. We can say Renaissance started in different places of Europe at different times.

يعود ذلك لأسباب عديدة منها امتداد أوروبا على مناطق مختلفة، فيمكننا القول إن عصر النهضة بدأ في أماكن مختلفة من أوروبا في أوقات مختلفة.

It's also said that the Middle Ages, especially the early era, is called the Dark Ages. Do you know why it's called the Dark Ages?

عصور الظلام: Dark Ages

ويقال أيضا إن العصور الوسطى تسمى بعصور الظلام وخاصة المرحلة المتأخرة الأولى/المبكرة من العصور الوسطى. هل تعرفون لماذا يطلق عليها هذا الاسم؟

Student: because there was no electricity.

Instructor: it could be, but there are bigger reasons than this.

Student: because of war.

Instructor: ok. War was one of the reasons.

Student: because people hate science.

Instructor: ok. We can say science was restricted to certain

people.

Only people of religion and people of high class were allowed to be educated.

فقط رجال الدين والناس الذين ينتمون إلى الطبقة العليا كان يسمح لهم بالتعليم.

Firstly, it's known that the Catholic Church was in charge of community in the Middle Ages, so the actual rule or the ruling power was the church and only people of religion were allowed to be educated as I said and they were controlling the community or society.

- الحكم الفعلي: Actual rule

- السلطة الحاكمة: Ruling power

بداية إنه لمن المعروف أن الكنيسة الكاثوليكية هي التي كانت مسؤولة عن المجتمع، فالحكم الفعلي كان بيد الكنيسة أو السلطة الحاكمة كانت هي الكنيسة، ولم يسمح إلا لرجال الدين بالتعليم كما قلت، وكلنا هم المتحكمون بالمجتمع.

There is a very important event I was expecting you to mention which is the Black Death.

خلال ذلك في الواقع هناك حدث هام للغاية كنت أتوقع مذكركه ألا وهو الـ (Black Death).

What do you know about the Black Death?

Student: it's a disease.

Instructor: ok. It's a disease. What do you know about it?

Student: it killed about 200.000 people.

Instructor: actually, it killed 20 million people.

Student: it was a pandemic.

Instructor: yes, it was a pandemic.

- وباء: Pandemic

It's called the Black Death because it killed about 20 million people or about a third of the population. This disease was (plague) i.e. (الطاعون).

سمي هذا المرض بالموت الأسود لأنه أودى بحياة ما يقارب العشرين مليون من سكان أوروبا أي ما يعادل ثلث السكان تقريباً، وهذا المرض كان مرض الطاعون.

Actually, it was deadly in some cities more than other cities

because in some cases it was difficult to prevent transmitting from a place to another. It was widely said that some people believed back then that if someone had plague and he/she passed it to someone healthy, he would get rid of it, so people started to try transmitting this disease to other people on purpose and that actually was the main reason of transmitting this disease more and more and it was difficult to control it.

- يمنع: يمنع

- Transmitting: النقل

- Get rid of: يتخلص من

- On purpose: عن قصد/عمدا

في الواقع كان هذا المرض قاتلا وقتا في بعض المدن أكثر من مدن أخرى لأنه في بعض الحالات كان من الصعب منع انتقاله من مكان إلى آخر. وعلى نطاق واسع قيل إن بعض الناس اعتقدوا في ذلك الوقت أنه إذا كان شخص ما مصابا بالطاعون ونقله إلى شخص سليم فسوف يموت، لذلك بدأ الناس يجربون نقل هذا المرض إلى أشخاص آخرين عمداً، وفي الواقع هذا هو السبب الرئيسي لانتقال هذا المرض أكثر فأكثر وكان من الصعب السيطرة عليه.

What do you know about the economy and society in the Middle Ages?

- Economy: الاقتصاد/نظام اقتصادي

Student: the society depended on farming. There were people who own the land and other people just work in.

Instructor: this is correct.

- الزراعة: الزراعة

Do you know what do we call this kind of system?

Student: الفطاع

Instructor: yes, it is. It's called in English 'feudalism'.

- النظام الإقطاعي: Feudalism

The system which existed in the Middle Ages was feudalism. There were people who owned the land and other people were farmers and working for the owners. Farmers were poor and they were only allowed to live in this place which is the farm that they work in. The king was in charge of controlling these pieces of land. Farmers were just working there without receiving their

rights.

النظام الذي كان سائدا في العصور الوسطى هو النظام الإقطاعي، حيث كل هناك أشخاص يمتلكون الأرض وأنحرون كانوا يملكون لدى ملكي الأرض، وكان الفلاحون فقراء وكل يسمح لهم بلمس فقط في هذا المكان وهو الحقل الذي كانوا يعملون فيه، وكان الملك مسؤولا عن الحكم ويقع الأرض هذه، وأما الفلاحون فكانوا يعملون هناك فقط دون الحصول على حقوقهم.

What do you know about the classes of society in the Middle Ages of Europe?

Student: there were high classes, middle classes, and low classes.

Instructor: who were the high classes?

Student: nobles.

Instructor: who were the low classes?

Student: peasants or farmers.

Instructor: this is correct.

- Nobles: النبلاء

- Peasants: الفلاحين

There was a different mixture in the society. Actually, nobody was able to change his class, so you were born in this class and you would have to continue your life like this and nothing would be able to change.

After the rank of king, the hierarchy was the nobles, the knights, the clergymen, the tradesmen and the peasants/farmers.

- Mixture: مزيج

- Rank: رتبة

- Hierarchy: تسلسل هرمي

- Knights: فرسان

- Clergymen: رجال الدين

- Tradesmen: تجار

كان هناك مزيج مختلف في المجتمع، وفي الواقع لم يكن أي شخص قادرا على تغيير طبقته الاجتماعية، فما أن تولد في طبقة اجتماعية معينة ستكمل كل حياتك في هذه الطبقة وإن يكون أي شيء قادرا للتغير. وبعد رتبة الملك كل التسلسل الهرمي يضم النبلاء والفرسان ورجال الدين والتجار والفلاحون.

What do you think of the society in the Middle Ages?

Student: it was separated.

Instructor: ok.

- Separated: منفصل/متفكك

What do you think about these events? What would they lead to?

Student:

ستؤدي إلى ثورة الشعب على التبراه وعلى الحكم الظالم.

Instructor: ok. Actually, it's correct.

It led to Renaissance i.e. what we call (عصر النهضة) in Arabic.

The Middle Ages experienced setbacks and problems such as wars, the Black Death, separation to classes etc. and of course this would lead to revolutions.

- Experienced (عانت): عانت

- Setbacks: تكامات

عانت العصور الوسطى من تكامات ومشكلات كالجروب والموت الأسود (الطاعون) والانقسام إلى طبقات، ويكاد نؤكد هذا من شأنه أن يؤدي إلى اندلاع ثورات.

In order to prevent these revolutions, there were several attempts to reform the society, but they were actually fruitless. Therefore, this led to Renaissance which we will discuss later on in our course.

- Attempts: محاولات

- Reform: إصلاح

- Fruitless: عقيم/غير مثمر/لا جدوى منه

وكان هناك محاولات عديدة لإصلاح المجتمع منعا لاندلاع الثورات، لكن في الواقع كل تلك المحاولات كانت عقيمة، وبناء عليه أدى ذلك إلى عصر النهضة الذي سنتناقه لاحقاً في أثناء دراستنا لهذه المادة.

That was the introduction which I wanted to give you. For next week, I want you to prepare from p.7 to p.15 because we are going to discuss these pages next week hopefully.

Thank You

LECTURE NO. 2

03.12.2021

HELLO EVERYONE!

Today, we are going to start the first actual lecture. For those who attended the lecture last week, I asked you to prepare pages 7 to 14.

Let us start:

PART I: The Crisis of the Late Middle Ages

- Crisis: أزمة

- The Late Middle Ages: أواخر العصور الوسطى

الجزء الأول: أزمة أواخر العصور الوسطى

Go to p.7:

CHAPTER ONE: CONFLICT AND INSTABILITY IN MEDIEVAL EUROPE

Introduction

Despite vast social and economic changes in the thirteenth century, the medieval mind remained essentially conservative. Piecemeal improvement in technique greatly increased the efficiency of age-old methods of cultivation and transportation, but labor-saving devised did not lead to a scientific revolution.

- Conflict: صراع

- Instability: عدم الاستقرار

- Medieval: متعلق بالعصور الوسطى

- Social: اجتماعي

- Economic: اقتصادي

- Conservative: محافظ

- Piecemeal: تدريجي

- Improvement: تحسين

- Increased: تزايد
- Efficiency: كفاءة
- Cultivation: الزراعة
- Transportation: المواصلات
- Scientific revolution: ثورة علمية

الصراع وعدم الاستقرار في أوروبا في العصور الوسطى

١. مقدمة:

مع أن تغيرات اجتماعية واقتصادية واسعة حدثت في القرن الثالث عشر لكن بقيت عقلية إنسان القرون الوسطى (في جوهرها) عقلية محافظة.
إن التحسينات التدريجية في التقنيات زادت بشكل كبير من كفاءة الطرق القديمة للزراعة والنقل، لكن وسائل توفير الجهد لم تؤثر إلى ثورة علمية.

The town and the bourgeoisie appeared, but the still-predominant view was that there were but three orders in the divine arrangement of society: warrior, priest, and peasant.

- Bourgeoisie: البرجوازية
- Predominant: سائد
- Divine: سماوي
- Warrior: محارب
- Priest: كاهن
- Peasant: farmer (بزارع/فلاح)

لقد ظهرت المدن ومها البرجوازية، لكن الفكرة التي كانت ما تزال سائدة هي أن هناك ثلاث طبقات في الترتيب الإلهي للمجتمع، أولاً ومسي: المحارب والكاهن والفلاح/الفلاح.

Even the use of money did not force a change in the medieval belief that theoretical usury was a sin and that the only true wealth was in land and agriculture.

- Theoretical usury: فائقة نظرية
- Sin: خطيئة

Culture 1.1+2

10

AYDI 2022/ T1

- Wealth: ثروة

حتى استعمالهم للتقود لم يحدث تغييراً في الاعتقاد السائد في القرون الوسطى بأن الفائدة النظرية كانت خطيئة أن الناس الحقيقي موجود في الأرض والزراعة،

It did not occur to medieval men to seek an alternative social, economic, and political framework - The very attempt would have seemed both futile and blasphemous.

- Alternative: بديل
- Social, economic, and political framework: اجتماعي واقتصادي واقتصادي

- Attempt: محاولة
- Futile: useless (عديم الفائدة/لا جدوى منه)
- Blasphemous: considered as a sin (كفري)

ولم يخطر في بال إنسان القرون الوسطى أن يبحث عن إطار اجتماعي واقتصادي وسياسي بديل - بل إن مثل هذه المحاولة بعد ذاتها كانت ستبدو عملاً لا جدوى منه وكفراً أيضاً.

Conflict was incipient in twelfth- and thirteenth-century Europe. Mass heretical movements appeared for the first time. The unrest of the bourgeoisie, the financial problems of the nobility, the power struggle between the German emperor and the Pope - all were potentially explosive phenomena.

- Conflict: الصراع
- Incipient: في بدايته
- Mass: ضخمة
- Heretical movements: حركات هرطقة
- Unrest: اضطراب
- Financial: مالية
- Nobility: النبلاء
- German emperor: الإمبراطور الألماني
- Phenomena: ظاهرة

Culture 1.1+2

11

AYDI 2022/ T1

لقد كان الصراع في أوله في أوروبا في القرنين الثاني عشر والثالث عشر.

لقد ظهرت لأول مرة حركات مرطعية فضيحة، لقد كانت اضطرابات البرجوازية، والمشكلات المالية للتبلاء وصراع بين الإمبراطور الألماني والبايا كلها ظواهر كاملة يمكن أن تنفجر.

But an expanding society can absorb and contain conflicts, by and large, European society in the High Middle Ages provided outlets for the energies of its divergent elements. In the fourteenth and fifteenth centuries, however, European society suddenly stopped expanding. Economic depression was accompanied by political chaos and social disorder, in which competing forces engaged in a struggle to the death. The medieval world order, which had become fully developed only in the thirteenth century, was fundamentally shaken. The struggle among dynasties, nations, and classes brought the medieval world to its knees.

- Expanding: توسع
- Outlets: ممتد
- Divergent: مختلفة
- Economic depression: الكساد الاقتصادي
- Accompanied: مصحوباً
- Chaos: فوضى
- Disorder: اضطراب
- Fundamentally shaken: اهتز النظام
- Dynasties: سلالات

لكن بقدر مجتمع أخذ في التوسع في العصور الوسطى ويحتوي الصراعات التي فيه، وعموماً إن المجتمع الأوربي في العصور الوسطى الوسيطة وفر متنفساً ومنتقداً لمناقشات عناصره المختلفة. لكن المجتمع الأوربي في القرنين الرابع عشر والخامس عشر توقف عن التوسع فجأة. ولقد كان الكساد الاقتصادي مصحوباً بفوضى سياسية واضطراب اجتماعي التحمت فيه القوى المتنافسة في صراع حتى الموت ولقد اهتز النظام في القرون الوسطى من أساساته وهو الذي كان يتطور حتى أخذ شكله التام في القرن

الثالث عشر. فالصراعات بين السلالات والأمم والتطبيقات جعلت العالم على وشك الانتهاء.

The fourteenth and fifteenth centuries were a period of crisis and dissolution. Plagues and wars were more frequent and more severe, and an exhausted and demoralized society did not easily recover from the repeated blows it received.

- Crisis: أزمة
- Dissolution: فناء
- Plague: الطاعون
- Severe: شديد
- Exhausted: منهك
- Demoralized: فقد المعنويات
- Recover: يتعافى
- Blows: الضربات

لقد كان القرنان الرابع عشر والخامس عشر مرحلة أزمة وفناء، فهجمات وباء الطاعون والحروب كانت كثيرة التكرار وكثيرة الشدة ولم يتعاف المجتمع المنهك الطاق لمثوياته بسهولة من تلك الضربات التي تلقاها.

Violence and extremism in human affairs accompanied a wide variety of natural disasters and social dislocations.

- Violence: عنف
- Extremism: تطرف
- Human affairs: شؤون إنسانية
- Natural disasters: كوارث طبيعية
- Dislocations: اضطرابات

رافق العنف والتطرف في الشؤون الإنسانية مجموعة واسعة من الكوارث الطبيعية والاضطرابات الاجتماعية.

From the close of the thirteenth century to the middle of the

fifteenth, Europe suffered a general economic depression. Few, if any, towns increased in size, and many decreased considerably. The great banking houses in Italy were in eclipse; even the Medici banking house that flourished in the early fifteenth century declined in wealth. Although prices remained stationary, unemployment increased sharply in the industrial centers.

- Economic depression: الكساد الاقتصادي
- Flourished: ازدهر
- Declined: تدهور/انحصر
- Wealth: ثروة
- Stationary: ثابت
- Unemployment: البطالة
- Sharply: بشكل حاد
- Industrial: صناعي

ومنذ نهاية القرن الثالث عشر وحتى منتصف الخامس عشر، عانت أوروبا من كساد اقتصادي عام، وإذا كانت هناك مدن توسعت في حجمها في هذه الفترة فعددتها قليل، لكن الكثير من المدن تقلص إلى حد بعيد، والدور المرموقة الكبرى في إيطاليا كانت قد انطأ ومجها حتى دار ميدنشي المر في الذي ازدهر في أول القرن الخامس عشر. تراجع ثروته. ومع أن الأسعار بقيت ثابتة إلا أن البطالة ازدادت بشكل حاد في المراكز الصناعية.

The gap between rich and poor widened everywhere as trade declined. Yet this depression in the late Middle Ages was not as severe as the depression at the beginning of the Medieval period. Although trade diminished, it was not destroyed, and by the end of the fifteenth century a gradual recovery was under way.

- Gap: فجوة
- Diminished: قلت
- Gradual recovery: استرجاع تدريجي

انضمت الفجوة بين الأغنياء والفقراء في كل مكان مع تراجع التجارة، ولكن هذا الكساد في المصور الوسطى المتأخرة لم يكن شديداً إلى درجة الكساد الذي حصل في

بداية القرون الوسطى، فمع أن التجارة عاقتها شيئاً فشيئاً.

Both trade and agriculture suffered a labor shortage after 1350, caused, in part, by the devastation of the plague in all parts of Europe. In the towns, rapidly rising wages were returned to their former low level by legislation. In agriculture, the drop-in manpower meant that the total amount of land under cultivation in the twelfth and thirteenth centuries were allowed to fall into disuse, and the profits of the landlords dropped accordingly.

- Labor shortage: نقص اليد العاملة
- Devastation: هلاك
- Rapidly: بسرعة
- Wages: الأجر
- Legislation: القانون
- Profits: أرباح
- Disuse: إهمال
- Landlords: ملاك الأراضي
- Dropped: انخفض
- Accordingly: وفقاً لذلك/نتيجة لذلك

ولقد عانت التجارة والزراعة من نقص اليد العاملة بعد 1350 م ويرجع ذلك جزئياً إلى الدمار الذي سببه مرض الطاعون في كل أنحاء أوروبا، وفي المدن تمت إعادة الأسمار التي ارتفعت بسرعة إلى مستواها السابق المنخفض بقوة القانون، وفي الزراعة، كان انخفاض اليد العاملة سبباً في تقلص المساحة الكلية للأراضي التي تمت زراعتها في القرن الثاني عشر والثالث عشر قد تركت فريسة الإهمال ونتيجة لذلك انخفضت أرباح ملاك الأراضي.

The supply of new metal, especially silver, the basic metal of exchange in northern Europe – was drastically curtailed by the petering out of the rich silver mines in the north, some of the mines in Saxony being filled with water, and there were no

decreased

technological means of overcoming this difficulty.

- Supply: تزويد/وارد
- Metal: معدن
- Exchange: تبادل
- Dramatically: بشكل شديد
- Curtailed: تقلص
- Peltering out: تلاحق
- Mines: مناجم
- Overcoming: تغلب

والواردات الجديدة من المعادن، وخاصة الفضة - وهي المعدن الرئيسي- في التبادل التجاري في شمال أوروبا - تقلصت بشكل شديد بسبب تلاشي مناجم الفضة الفينية في الشمال، وبعض هذه المناجم في سكمونيا قد امتلأت بالمياه ولم تكن هناك وسيلة تقنية في ذلك الوقت للتغلب على هذه الصعوبة.

Medieval Europe climate

A worsening climate was another natural obstacle to prosperity in Europe. Europe entered its "little Ice Age." Various indicators, including the activities of glaciers in the late thirteenth and fourteenth centuries, show that winters in all over Europe became colder and longer. This trend in climate probably shortened the growing season and reduced the abundance of the harvests.

- Worsening: متحول نحو الأسوأ
- Obstacle: عقبة
- Prosperity: ازدهار
- Indicators: مؤشرات
- Glaciers: أنهار جليدية
- Abundance: وفرة
- Harvests: المحاصيل

مناخ أوروبا في العصور الوسطى

لقد كان المناخ التحول نحو الأسوأ عقبة طبيعية أخرى في وجه ازدهار أوروبا. فالتد دخلت أوروبا عصرها الجليدي الصغير، تشير المؤشرات المختلفة، بما في ذلك أنشطة

الأنهار الجليدية في أواخر القرن الثالث عشر- والرابع عشر- إلى أن الشتاء في جميع أنحاء أوروبا أصبح أكثر برودة وأطول. ومن المحتمل أن هذا التوجه المناخي قد جعل الفصل الذي يحصل فيه النمو أقصر وقل من وفرة المحاصيل.

Records show that Venice was having trouble finding timber for its flourishing ship-building industry; this problem may have been related to the recession of the timber line in Alps, which resulted from the general drop in temperature.

- Timber: الخشب
- Flourishing: مزدهر
- Ship-building: بناء السفن
- Recession: انحسار
- Drop: انخفاض

وتظهر السجلات أن مدينة البندقية كانت تواجه مشكلة في إيجاد الأخشاب من أجل صناعة السفن المزدهرة فيها وقد تكون هذه المشكلة مرتبطة بانحسار طريق الإمداد بالأخشاب عبر جبال الألب الذي نتج عن الانخفاض العام بدرجة الحرارة.

Medieval Europe Black Death

A more dramatic and direct factor in the economic depression in Europe was the Black Death. During the High Middle Ages, an epidemic of the plague had decimated the population in many places, but within a generation or two the normally high birthrate had repaired the damage.

- Factor: عامل
 - The High Middle ages: منتصف/أو اسط القرون الوسطى
- The Middle Ages are categorized in three categories:
1. The Early Middle Ages: بدايات/أوائل القرون الوسطى
 2. The High Middle ages: منتصف/أو اسط القرون الوسطى
 3. The Late Middle ages: أواخر القرون الوسطى
- Epidemic: وباء
 - Decimated: أهلك

- Population: سكان
- Generation: جيل
- High birthrate: نسبة الولادات العالية
- Repaired: اصلاح
- Damage: ضرر

الطاعون من أوروبا في العصور الوسطى

لقد كان الطاعون عاملاً مباشراً ومفاجئاً تسبب أكثر من غيره بالكساد الاقتصادي في أوروبا. ففي منتصف العصور الهلك وباء الطاعون الكثير من السكان في كثير من الأماكن، لكن في غضون جيل أو جيلين تمكنت نسبة الولادات العالية بشكل طبيعي من إصلاح الضرر.

The effects of the plague that struck in 1348 – 49 were not mitigated by a rising birthrate. Epidemic disease that in this rare instance affected humans as well as domestic animals, swept over Europe, killing at least a quarter and as much as 40 percent of the population in some areas.

- Struck: ضرب
- Mitigated: خفف
- Domestic animals: الحيوانات الأليفة/المزرعية
- Swept: اجتاح

لكن نسبة الولادات المرتفعة لم تتمكن من تخفيف آثار الطاعون الذي ضرب في هذه الفترة ١٣٤٨ م - ١٣٤٩ م فعز الوباء الذي أثر في هذه الحادثة النادر في البشر. وفي الحيوانات الأليفة، اجتاح أوروبا فقتل ربع سكانها وفي بعض المناطق قتل أربعين بالمئة منهم.

Many flourishing cities became virtual ghost towns for a time.

- Flourishing: مزدهر
- Virtual: عملي/واقعي
- Ghost: شبح

وكثير من المدن المزدهرة أصبحت عملياً مدن أشباح لفترة من الزمن.

The clergy was especially hard hit, losing perhaps a third of its most dedicated servants.

- Clergy: men of religion (رجال الدين)
- Hard hit: ضربة قاسية
- Dedicated: مخلص
- Servants: خدم

تضرر رجال الدين بشكل خاص، حيث فقدوا ربما ثلث خدمهم المخلصين.

The plague was much more severe in cities than in the countryside, but its psychological impact penetrated all areas of society. No one – peasant or aristocrat – was safe from the disease, and once it was contracted, a horrible and painful death was almost a certainty. The dead and dying lay in the streets, devastated by frightened friends and relatives. The effect of this was reinforced by recurrences several times in the fourteenth century. The plague was caused by a bite from a parasite carried by rats, but European medicine in the Middle Ages did not know that.

- Psychological impact: تأثير نفسي
- Penetrated: تغلقت
- Dying: الشخص الذي يموت
- Abandoned: محزون/متردد/كريم الخالي عنه
- Relatives: اقرب
- Effect: تأثير
- Devastating: مدمر
- Reinforced: زاد/عزز
- Recurrence: ظهور جديد
- Bite: عضة/الغصة/لسعة
- Parasite: طفيلي

ensuring: ha 19 century
بعد تفشي مرض

جراثيم Rats -

ولقد كان الطاعون في المدن أشد منه بكثير في الريف، لكن تأثيراته النفسية تغلفت في مناطق المجتمع، فلا أحد - لا القروي ولا الأرسقراطي - كان يمان من المرض، وحالما يتم التقاط المرمى والعدوى به، يصبح مما لا شك فيه تقريباً أن موتاً مؤلماً ومرعباً بانتظار المريض ويتم لإلقاء الشخص الميت أو الذي يحتضر - في الشوارع ويهجره أقرباؤه وأصدقائه الخائفون وقد تعزز تأثير هذا الوباء المدمر، في منتصف القرن الرابع عشر، من خلال تكراره عدة مرات في نصف القرن التالي. نتج الطاعون عن لدغة من طفيلي حملته الفئران، لكن الطب الأوروبي في العصور الوسطى لم يعرف ذلك.

For next time, prepare from page 19 to page 32.

Thank You

...

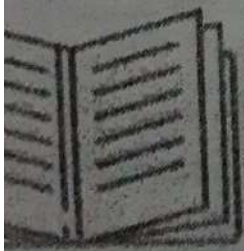
AYDI EST.

Open Learning & Translating

2021-2022

First Year

First Term



3



Culture

HELLO EVERYONE!

ملاحظة هامة:

في الامتحان سألني فقط ما نقراه في النص، والكلام الذي لا نقراه في المحاضرة غير مطلوب،

Just study what we talk about.

Today, we are going to talk about *Trade in Medieval Europe* and *Wayfare in Medieval Europe*.

It's obvious that trade is part of economy in any society.

Last week, we said that the economy was declined in Medieval Europe, so as trade is part of economy; it's also declined i.e. it was affected by these problems in Economy.

من الواضح أن التجارة هي جزء من الاقتصاد في أي مجتمع، وقلنا في الأسبوع الماضي أن الاقتصاد قد تراجع في العصور الوسطى في أوروبا، وبالتالي بما أن التجارة هي جزء من الاقتصاد فقد تأثرت أصبحت هي الأخرى أي أنها تأثر بهذه المشاكل في الاقتصاد.

Go to p.15:

TRADE IN MEDIEVAL EUROPE

The incidence of the absolute decline in European economic life was heightened by shifts and dislocations in the balance of trade. In northern Europe, Flemish predominance faded as England began to use its wool to manufacture its own cloth, and Dutch ports were increasingly able to capture international traffic, at the expense of the ports of Flanders. Though Flanders was still relatively rich, its days of preeminence in the northern European economy were over.

- حدوث: Incidence
 - الحطاط: Decline
 - عمقته: Heightened
 - تغيرات/انزياحات: Shifts
 - تبدلات (في مواقع): Dislocations
- كان هناك تغيرات حيث أن المدن التي كانت تعتبر مراكز تجارية لم تعد كذلك، وحل محلها مدن أخرى كمركز تجارية (Belgium)

Flemish: coming from Flanders which is called today (Belgium) i.e. (البلجيكا)

جيت: Feded

2

22/13

- صوف: Wool
- المواني الألمانية: Dutch ports
- تفوق: Preeminence

التجارة في أوروبا في العصور الوسطى

إن حدوث الانحطاط التام في الحياة الاقتصادية الأوربية قد عمقته التبدلات والتغيرات في توازن التجارة. ففي شمال أوروبا خبت هيمنة "الفلانديين" عندما بدأت إكتلرا باستعمال صوفها لتصنيع نسيجها، وأضحت المواني الألمانية أكثر قدرة على جذب حركة البضائع الدولية على حساب مواني الفلاندرز. وعلى الرغم من أن الفلاندرز كانت وما تزال غنية نسبياً، فإن أيام تفوقها الاقتصادي في شمال أوروبا كانت قد ولت.

The League of northern German cities suffered a similar fate. The league of northern German cities suffered a similar fate. At the height of their power in the 1360s, the merchants were able to establish a virtual monopoly on East-West trade in northern Europe and to defeat the king of Denmark to secure a trade route across the southern part of the Danish peninsula.

- تحالف: League
- مصير: Fate
- لزوة: Height
- تجار: Merchants
- حقيقي: Virtual
- احتكار: Monopoly
- هزيمة: Defeat
- ممر تجاري: Trade route

وقد عانى تحالف المدن الألمانية الشمالية من مصير مشابه، ففي ذروة قوة هذه المدن في الستينات من القرن الثالث عشر تمكن تجارها من إنشاء احتكار حقيقي في شمال أوروبا للتجارة بين الشرق والغرب، وتكفوا من هزيمة ملك الدانمارك وذلك لتأمين ممر للتجارة عبر الجزء الجنوبي من شبه الجزيرة الإسكندنافية.

By the fifteenth century, however, a number of factors combined to destroy their unity and power. The league lost the herring trade to Holland because the herring changed their spawning patterns, and it

Culture 1.3

- 3
- herring trade: تجارة الرنجة
- herring: رنجة / صمد رنجة / صمد رنجة
- spawning patterns: أنماط التفرخ

AVDI 2022/T1

lost a major part of the East-West trade to the cities of southern Germany.

- Combined: **المتحد**
- Unity: **وحدة**
- Power: **قوة**

لكن بحلول القرن الخامس عشر تضاعف عدد من العوامل لتدمير وحدتهم وقوتهم.

Even the apparently unchallengeable position of the Italian cities declined in the fourteenth and fifteenth centuries. The general problems that beset trade and banking were complicated by specific problems in the Orient, where Italy purchased the luxury goods that were the staples of its trade with Europe. The loss of Eastern sources was made almost complete by the conquest of the remnants of the Byzantine Empire in the mid-fifteenth century by the Ottoman Turks.

- Apparently: **يشكل واضح**
- Unchallengeable: **غير قابل للتحدي**
- The Orient: **الشرق**
- Purchased: **اشترى**
- Staples: **المكونات الأساسية**
- Conquest: **فتوح**
- Remnants: **الباقي**
- Ottoman Turks: **العثمانيين الأتراك**

best trade
أي إلى المصروفات
التي لا
تتمتع

وحق مكانة المدن الإيطالية التي كان من الواضح عدم قدرة أحد على تحديها. تراجعت في القرنين الرابع عشر والخامس عشر. والمشكلات العامة التي حدثت من التجارة والعمليات المصرفية زادت من تعيقها مشكلات معينة في الشرق الذي كانت إيطاليا تشتري منه سلع الرفاهية التي كانت قوام أساس تجارتها مع بقية أوروبا. ولقد صار فقدان المصادر الشرقية للبخاخ شبه كامل بعد فتح الأتراك المشائين لا تبقى من الإمبراطورية البيزنطية وذلك في منتصف القرن الخامس عشر.

Portugal and then Spain -not Italy- led the search for new routes to the East, which were to revolutionize European trade.

- Led the search: **قادت البحث**
- Routes: **طرق**

- Revolution: **ثورة**

ولكن البرتغال ومن ثم إسبانيا - وليس إيطاليا - هما من قادتا البحث عن طريق جديدة توصل إلى الشرق وقد أحدثت ذلك ثورة في التجارة الأوربية.

Soon the Mediterranean would be relegated to a position second to the Atlantic Ocean as a European trade route. By the end of the fifteenth century, the approaching Italian eclipse was already apparent.

- Mediterranean: **البحر المتوسط**
- Relegated: **نزول إلى مرتبة أدنى**
- Position second: **مرتبة ثانية**
- Atlantic Ocean: **المحيط الأطلسي**
- Approaching: **المقبل**
- Italian eclipse: **انطفاء نجم إيطاليا**
- Apparent: **جليد بشكل واضح**

وسرعان ما تراجع البحر الأبيض المتوسط إلى المرتبة الثانية بعد المحيط الأطلسي كطريق تجاري أوربي. وبحلول نهاية القرن الخامس عشر كان قد انطفأ نجم إيطاليا بشكل واضح.

The era stretching from the later decades of the thirteenth century to about 1480 was marked by recurrent institutional collapse, inept political leadership, natural disasters, warfare, economic decline, and social upheaval.

- Era: **العصر**
- Stretching: **امتدت**
- Later decades: **العقود الأخيرة**
- Marked: **تتميزت بعلامات/السمت**
- Recurrent: **المكرر**
- Institutional: **مؤسسي**
- Collapse: **التفكك**
- Inept: **غير كفء، غير ملائم**
- Political leadership: **القيادة السياسية**
- Social upheaval: **الاضطراب الاجتماعي**

warfare:
مقاتلة
وتفكك
مضاد

واتسمت الحقبة الممتدة من العقود الأخيرة من القرن الثالث عشر وحتى حوالي سنة 1480 بانهايار مؤسستاتي متكرر وقيادة سياسية عديدة الكفاءة وكوارث طبيعية وحروب وانحطاط الاقتصادي واضطراب اجتماعي.

Yet this same period saw progress in the definition of political and legal concepts and great achievements in intellectual life and visual arts.

- Saw progress: شهدت تقدماً
- Definition: تحديد، تعريف
- Concepts: المفاهيم
- Achievements: إنجازات
- Intellectual life: الحياة الفكرية
- Visual arts: الفنون المرئية/البصرية

ومع ذلك شهدت هذه الحقبة تقدماً في تحديد المفاهيم السياسية والتأنيبية، وشهدت إنجازات هامة في الحياة الفكرية والفنون المرئية.

Historians have come to regard the fourteenth and fifteenth centuries as an age of transition in which an old world was dying and a new world was struggling to be born.

- Historians: المؤرخون
- Regard: اعتبر
- Age of transition: عصر التحول
- Was dying: لفظ القلته
- Struggling: وكفاح

ويصل المؤرخون إلى اعتبار القرنين الرابع عشر والخامس عشر تحولاً كان العالم القديم يلفظ أنفاسه فيه في حين يكفاح عالم جديد لكي يولد.

In the fourteenth century, the discontent of urban workers and the peasants led to serious rebellions. In general, the conditions of peasants were improving; by the end of the fifteenth century, few serfs were left in Western Europe. But the advantages of freedom were counterbalanced, at least in part, by the new responsibilities that

it entailed. Freedom did not necessarily bring prosperity, and it did not greatly enhance the social status of the peasant.

- Discontent: استياء
- Urban workers: عمال المدن
- Serious rebellions: أعمال عصيان خطيرة
- Conditions: لحوال
- Serfs: العبيد
- Counterbalanced: إعطاء توازن
- Prosperity: الرخاء
- Enhance: تعزيز
- Social status: الوضع الاجتماعي

وفي القرن الرابع عشر أدى استياء عمال المدن الثرويين إلى أعمال عصيان خطيرة. ولقد كانت أحوال الثرويين بشكل عام آخذة في التحسن، ومع نهاية القرن الخامس عشر، لم يبق إلا التليل من العبيد الأفتان في أوروبا الغربية، لكن مزايا الحرية وجد في مقابلها أعباء توازتها أو على الأقل تخفف منها ومن أممها المسؤوليات (التي تلقبها الحرية على عائق الشخص المتحرر). فالحرية لم تجلب معها بالضرورة الرخاء ولم تعزز بشكل كبير من الوضع الاجتماعي للإنسان القروي.

Urban workers suffered as the worsening of economic conditions struck directly at the manufacturing industries in Flanders and Italy. The lower classes were the first to feel the effects of depression in the form of fewer jobs and lower salaries.

- Urban: مدني/حضري
- Worsening: تدهور/أسوء
- Struck: أصابت
- Manufacturing: تصنيع
- Effects: أثار
- Depression: كساد اقتصادي
- Fewer jobs: وظائف أقل
- Fewer salaries: رواتب أقل

عانى العمال الحضريون من تدهور الظروف الاقتصادية التي أصابت قطاعات التصنيع في فلاندرز وإيطاليا بشكل مباشر، وكانت الطبقات الدنيا من المجتمع هي أول

من شعر: آثار الكساد الاقتصادي على شكل وظائف أقل ورواتب أقل.

Increased taxation, which was an inevitable result of frequent wars, was a tremendous burden to workers, and as the cost of war kept rising, discontent became profound and widespread. Agrarian and urban revolutions were many and violent.

- Taxation: ضرائب
- Inevitable result: نتيجة حتمية
- Tremendous: قتل/كبير/أجل
- Burden: عبء
- Discontent: استياء/سخط
- Profound: عميق
- Widespread: واسع الانتشار
- Agrarian ≠ urban: ريفي
- Violent: عنيف

عبارتنا كورد: ثورات
مزيلة: رهيبة، يئس
suppression: كبت
massacre: مذابحة، بجزرة
heretics: ارتدادية
monarchy: الملكية
subdue: إخضاع، كبت

كانت زيادة الضرائب والتي كانت نتيجة حتمية للحروب المتكررة عبئاً ثقیلاً على العمال، ومع استمرار ارتفاع تكلفة الحرب أصبح الاستياء عميقاً وواسع الانتشار، وكانت الثورات الريفية والحضرية كثيرة وعنيفة.

But the results of these working-class revolts were meager – at best, a few promises that were quickly broken once order had been restored; at worst, cruel suppression of the leaders and the massacre of their followers. In the fifteen century the rebels were often heretics, and the church joined the monarchy and the nobility to subdue the rebellious.

Now, let us move to talk about *Warfare in Medieval Europe*.

Warfare in Medieval Europe
Recurrent wars meant that the noble warrior played an indispensable role in politics.

- Warfare: حرب

- Noble warrior: المقاتل النبلاء
- Indispensable role: دور أساسي

الحرب في أوروبا في العصور الوسطى
لقد حدثت الحروب المتكررة معنى هو أن المقاتل النبيل لعب دوراً أساسياً في السياسة.

In Germany, the fourteenth and fifteenth centuries were the heyday of princely power, effective national and imperial authority was negligible. In Italy also, no national power could break down the resistance of the cities or the Pope, and in Spain the national monarchy was only slowly consolidating its territory.

- Heyday: ذروة، قمة
- Princely power: القوة الأميرية
- Imperial authority: سلطة الإمبراطورية
- Negligible: تافه، متواضع
- National power: القوى الوطنية
- Resistance: مقاومة
- Monarchy: الملكية
- Consolidating: يعزز
- Territory: إقليم

What does (national monarchy) mean?

- National monarchy: it's a kind of monarchy in which the king rules all aspects of society.

السلطة الملكية في العصور الوسطى كانت مقسمة إلى أقسام، ولك (national monarchy) يكون فيها الملك متحكماً في كل جوانب المجتمع.

وكان القرنان الرابع عشر والخامس عشر قرونًا ذروة وقوة الأمراء في ألمانيا. فالسلطة الوطنية والإمبراطورية التي يفترض أن تكون فعالة كانت لا قيمة لها، وفي بريطانيا أيضاً لم تكن قوة وطنية قادرة على كسر شوكة مقاومة المدن أو مقاومة البابا. وفي إسبانيا كانت الملكية الوطنية تعزز أراضيها ببطء.

In England and France, however, the idea of national monarchy was

well established by the end of the thirteenth century.

- **Increasingly:** بشكل متزايد
أما في بريطانيا وفرنسا فإن فكرة الملكية الوطنية كانت قد تم ترسيخها بحلول القرن الثالث عشر.

In England and France, nobles attempted to exercise the powers of the crown as regents or through baronial councils and tried to use the legal and fiscal institutions of national government to their own advantage.

- **Regents:** حكام/أوصياء على العرش
- **Baronial:** بارونشي
- **Councils:** مجالس

A baronial council is a council that has members who were considered the advisors of the king.

- **Fiscal:** مالي
- **National government:** الحكومة الوطنية
- **Advantage:** مصلحة

وفي إنكلترا وفرنسا حاول النبلاء استخدام قوى التاج كأوصياء على العرش أو من خلال مجالس البارونات وحاولوا استغلال المؤسسات القانونية والمالية للحكومة الوطنية لصالحهم الخاصة.

The increasing influence of the nobles as warriors and governors in a period of governmental chaos was paradoxically accompanied by a real weakening of the economic and political position of the nobility.

- **Chaos:** فوضى
- **Paradoxically:** بشكل متناقض

ولقد كان النفوذ المتزايد للنبلاء كمحاربين وحكام (ولايات) في فترة فوضى حكومية مصحوباً بضعف حقيقي في المكانة الاقتصادية والسياسة للنبلاء مما شكل مفارقة عجيبة.

As serfs became free peasants who were responsible only for the

payment of rent on their land, the services due on the lord's demesne were gradually abolished, and the lord was forced to hire labor.

- **Payment:** دفع/تسديد
- **Rent:** إيجار
- **Lord's demesne:** أراضي النبلاء
- **Hire labor:** توظيف العمال

فمع تحول العبيد الأقطان (عبيد الأرض) إلى قرويين أحرار أصبحوا مسؤولين فقط عن دفع إيجار أراضيهم، لقد انتهت بالتدريج الخدمات التي كانت واجبة عليهم تجاه الأرض، وأصبح مالك الأرض مجبراً على استئجار عمال.

Because of the shortage of agricultural labor in the fourteenth and early fifteenth centuries, many lords found it profitable to let out a substantial part of their land to small peasant farmers, and the great estate increasingly gave way to a multitude of small farms from which the lord received a fixed rent.

- **Shortage:** نقص
- **Profitable:** مربح
- **Estate:** مقاطعة، ملكية
- **Multitude:** وفرة، تعدد
- **Received:** تلقى
- **Fixed rent:** إيجار محدد/ثابت

Substantial: حقيقي جري

وسبب قلة عدد عمال الزراعة في القرن الرابع عشر وبداية القرن الخامس عشر وجد كثير من ملاك الأراضي أن من المربح تسليم جزء ضخم من أراضيهم إلى المزارعين الصغار القرويين. وأكثر فائدة تحولت الأرض الكبيرة إلى عدد من المزارع الصغيرة التي كان ملاك الأرض يتلقى منها إيجاراً ثابتاً.

ثابتة الإيجار

With a decreasing amount of land under cultivation, the dependence upon fixed rents in an inflationary period reduced the income of the nobility. Inevitably the noble tried to make up this loss by seizing the royal taxes collected on his estates. By meddling in national politics, the higher nobility intended to expropriate additional portions of crown income and authority for their personal advantage. The lesser nobles, who were unable to appropriate royal

revenues, became more dependent on the crown.

- Decreasing amount: تناقص الكمية
- Dependence: اعتماد
- Inflationary: تضخم
- Seizing: الاستيلاء
- Royal taxes: الضرائب الملكية
- Meddling: التدخل
- Expropriate: يصادر
- Appropriate: يستولى على
- Additional portions: حصص إضافية
- Revenues: income (دخل/ إيرادات)

ع تناقص مساحة الأرض المزروعة ، أدى الاعتماد على الإيجارات الثابتة في فترة تضخمية إلى تقليل دخل طبقة النبلاء، وكان من المحتم أن يحاول النبلاء تعويض هذه الخسائر بالاستحواد على الضرائب الملكية المجموعة في أراضيهم. ولقد أراد كبار النبلاء عن طريق التطفل على السياسة الوطنية أن يصادروا أجزاء إضافية من دخل التاج الملكي ومن سلطته لمصلحتهم الشخصية.

لكن النبلاء الأقل شأناً الذين لم يكن باستطاعتهم الاستيلاء على الدخل الملكي أصبحوا أكثر اعتماداً على التاج الملكي.

Thank You

...

AYDI EST.

Open Learning & Translation

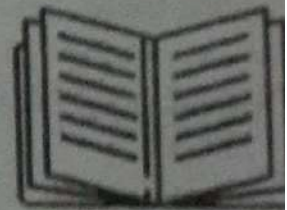
2021-2022

First Year

First Term



4



Culture I

17.12.2021

حالا يوسف



Culture I.4

AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

The first section that we are going to discuss today is *Classes in Medieval Europe*.

في الجزء الأول من محاضرة اليوم سنتحدث عن الطبقات الاجتماعية في أوروبا في العصور الوسطى.

We actually mentioned something about classes before. What do you remember about classes? What did we say about divisions of society and classes?

- **Divisions:** أقسام

Student: there are nobles, farmers, merchants etc.

Instructor: what about the higher levels?

Student: kings and nobles.

Instructor: exactly.

From what we are going to read today, we will see that not only the society was divided to different levels or classes, but also there were divisions in the same class, so not all nobles are the same in the class of nobles; there were higher nobles and lower nobles.

من خلال ما ستقوم بقراءته اليوم ستدري أن ليس الجميع وحدة من كل مقسمنا إلى طبقات، بل ستدري أيضاً أن الطبقات نفسها كانت مقسمة إلى مستويات أو طبقات، فمثلاً كل النبلاء من نفس الطبقة بل كان هناك (higher nobles) و (lower nobles).

Go to p.22:

CLASSES IN MEDIEVAL EUROPE

The division within the nobility became increasingly apparent during the fourteenth and fifteenth centuries, as the great magnates gained in wealth and influence while the lower nobility became much more readily the subjects of a national power. In England the title of nobility could pass only to the eldest son of a noble, so that the number of nobles was always closely restricted.

- **Division:** التقسيم

- **Magnates:** الأعيان، الإغنياء

- **Gained:** كسب

- **Influence:** النفوذ

- **Readily:** بشكل أسير

- **Title of nobility:** لقب النبلاء

- **Pass:** ينتقل

- **Elders son:** الابن الأكبر

- **Closely restricted:** محصوراً أو مقيداً بالحكام

الطبقات في أوروبا في العصور الوسطى

لقد أصبح التمايز ضمن فئة النبلاء جلياً أكثر فأكثر خلال القرنين الرابع عشر والخامس عشر، ففي حين حصل أعيان على الثروة والنفوذ أصبح النبلاء الأقل ثناءً يشكل أسير بكثير رعية للسلطة الوطنية، وفي إنجلترا، كان لقب (النبل) ينتقل إلى الابن الأكبر فقط، وذلك لكي يظل عند النبلاء دائماً محصوراً أو مقيداً بالحكام.

The rest of landed society consisted of the gentry, who depended upon the income from their estates and satisfied themselves with monopolizing local politics.

- **Rest:** بقية

- **Landed society:** مجتمع مالكي الأراضي

- **Consisted:** يتكون

- **Gentry:** الطبقة الأرستقراطية

- **Satisfied:** رصيت

- **Monopolizing:** الاحتكار

- **Local:** محلي

أما بقية مجتمع مالكي الأراضي فكان من الطبقة الأرستقراطية التي اعتصمت على دخل أراضيها وأرضت نفسها بالحكاموا السياسة المحلية.

In France and the rest of Europe, the title of nobility passed to all sons,

أما في فرنسا وفي بقية أوروبا كان لقب (النبل) ينتقل إلى كل أولاد النبل...

...and thus, the nobility was a relatively large class, jealous of its separate status and loath to intermarry with the bourgeoisie unless economic contingencies dictated union with a rich bourgeois family.

- **Relatively large class:** طبقة كبيرة نسبياً

- **Jealous:** حريصة

- **Loath:** المتحفة

- **Intermarry:** الزواج

- Contingencies: احتمالات
- Dictated: تولى
- Union: اتحاد

وهكذا كانت طليقة النبلاء طليقة كبيرة نسبياً بحريسة على الاحتفاظ بوضعها وترفها عن الزواج من البرجوازيين ما لم تكن احتمالات المنفعة الاقتصادية تغطي ضرورة الاتحاد مع عائلة برجوازية غنية.

Dislocations within the nobility and within society as a whole were dramatically indicated by bands of mercenary soldiers, products of the incessant wars of the period, who roamed the countryside. In the fourteenth and fifteenth centuries, kings, princes, popes, and Italian cities resorted to purchasing the services of mercenary soldiers.

- Dramatically: (بشكل دراماتيكي)
- Indicated: يشير
- Bands: عصابات
- Mercenary soldiers: الجنود المرتزقة
- Products: نتاج
- Incessant: مستمر
- Roamed: تجوزت
- Resorted: لجأ
- Purchasing: شراء

ومما يشير بشكل دراماتيكي (بشكل) إلى الاضطرابات ضمن صفوف النبلاء وضمن المجتمع ككل وجود عصابات الجنود المرتزقة الذين كانوا يطوفون في الأرياف وهم نتاج المصروب التي لم تتطلع في تلك الحقبة فطري الترتيب الرابع عشر والخامس عشر لجأ الملوك والأمراء والباباوات والفرن الإيطالية إلى شراء خدمات الجنود المرتزقة.

Organized into bands under a leader, these mercenaries hired themselves out to the highest bidder, sometimes a higher price offered in the middle of a campaign induced them to change sides.

- Organized: منظمون
- Hired themselves: استأجروا أنفسهم
- Highest bidder: من يدفع أكثر

- Campaign: حملة عسكرية
- Induced: جعلهم

ولقد كان هؤلاء المرتزقة المنظمون في عصابات لها قائد يوجهون أنفسهم لن يدفع أكثر إلى إن لمنا أعلى كان يتم دفعه لهم في منتصف حملة عسكرية كان يجعلهم يتقلون من طرف إلى طرف.

The worst evil the mercenaries brought, however, was not their lack of loyalty, but their constant plundering of the countryside. The mercenary and when unemployed, they lived off the countryside, taking whatever, they could find. A besieged noble or monastery could usually buy them off with tribute and send them on to the next county, but the peasants had no defense.

- The worst: الأسوأ
- Evil: الشر
- Brought: جلبه
- Lack of loyalty: قلة ولائهم
- Constant: مستمر
- Plundering: النهب
- Permanent holdles: عصابات موجودة دائماً
- Profit: يستفيدون
- Unemployed: غير موظفون
- Besieged: محاصرون
- Tribute: شريعة
- Defense: دفاع

لكن الشر الأسوأ الذي جلبه هؤلاء المرتزقة لم يكن قلة ولائهم بل عمليات النهب والنهب المستمرة التي كانوا يقومون بها في الأرياف. فصعاب المرتزقة كانت عصابات موجودة دائماً نظمت نفسها لتصلح أهواها ولكي يستفيدوا مادياً وعندما لم يكونوا مستخدمين (في حرب ما) كانوا يسطون على حساب الريف تأخذون كل ما يعجزونه أمتاعهم، وكان بإمكان النبيل أو راعي كلبوا يسطون على حساب الريف تأخذون كل ما يعجزونه أمتاعهم، وكان بإمكان النبيل أو راعي النبيل الذي يتم حصاره أن يشتري إعتاقهم منه بدمه أو بدمه أتوة يدفعها لهم ويرسلهم إلى القلعة والحجارة لكن الفريسيين لم يكن لديهم أي وسائل دفاع.

The disorder that followed from mercenary depredations was a strong argument in favor of the reestablishment of the order and security of the King's Peace in the countryside.

- Disorder: فوضى
- Followed: تبع
- Depredations: غارات
- Strong argument: حجة قوية
- Reestablishment: إعادة ترميم
- The order: النظام
- Security: الأمان

وقد كانت الفوضى التي طفت أعمال النهب التي قام بها المرتزقة حجة قوية لإعادة ترميم النظام والأمن في ظل سيادة القانون في الريف.

The barbarity of the mercenary bands contrasted with the growing niceties of courtly life. The highest level of culture and the greatest splendor were achieved in the elegant courts of the Italian nobility.

- Barbarity: الوحشية
- Mercenary bands: جيوش المرتزقة
- Niceties: لطائف
- Courtly life: حياة المحكمة
- Splendor: المجد

وإن كانت بربرية محاربات المرتزقة على طرفي نقيض مع اللطافة والسيف الاجتماعي في حياة البلاط (المحور) فقد كان المستوى الأعلى من السكينة والهدوء والأبهة الأسمى يتم الوصول إليها في البلاط الأثري للملاة الإيطالية.

Standards of dress became increasingly lavish, and courtly manners became exceedingly elaborate. Especially in Italy, the courtier was an educated man of refined tastes. Courtly society in northern Europe lagged behind its Italian counterpart, but it, too, became more and more elaborate, in spite of the decreased income of most of the nobility.

- Standards: معايير
- Lavish: مرفه
- What does (courtier) mean? Counterpart

Culture 1-4 AYDI 2022/ T1

Student: رجل المحكمة
Instructor: أستاذ

Courier: one person who attended the court as an advisor to the King.

- Refined tastes: ذوق رقيق
- Lagged: تأخر
- Income: دخل

وإن أصبحت معاش الأثري أكثر استرخاءً وتسليةً وأسلوباً في الحياة واللباقة متطورة في عصره، فقد سقط مستوى وثقافة رجل البلاط (courtier) في السكينة والهدوء. خاصة في إيطاليا، حيث كان من شأن الأثري أن يتمتع بالهدوء والسكينة، ولكن في أوروبا الشمالية، تأخرت خلفها، لكنها أصبحت أكثر تطوراً في النهاية، على الرغم من انخفاض دخل معظم النبلاء في تلك الفترة.

Orders of knighthood abounded in the circles of great nobles, as well as of kings. Tournaments lost their rough-and-tumble character and became ceremonial; jousting became a gentlemanly sport. In fact, more and more knights were little acquainted with the art of wielding a lance. In time, knighthood became a purely hereditary status, and the noble began to distinguish himself from the commoner not by his accomplishments in battle, but by his coat of arms, his dress, and his behavior.

- Orders: أوامر
- Knighthood: فرسان
- Abounded: انتشر
- Tournaments: مسابقات
- Rough-and-tumble character: طبيعة خشنة
- Jousting: مسابقة رمي السيف
- Gentlemanly sport: رياضة لائقة
- Wielding a lance: رمي السيف
- Hereditary status: مرتبة وراثية

أصبح عدد أوامر الفرسان يتزايد في دوائر النبلاء الكبار، وكذلك في دوائر الملوك. فقد فقدت مسابقات رمي السيف طبيعتها الخشنة وأصبحت احتفالية؛ أصبحت رمي السيف رياضة لائقة. في الواقع، أصبح الفرسان أقل وعياً بفن رمي السيف. مع مرور الوقت، أصبح الفرسان ينتمون إلى طبقة النبلاء، والنبلاء بدأوا يميزون أنفسهم عن عامة الناس ليس بإنجازاتهم في المعركة، بل بملابسهم، بسلوكهم، وبسلحتهم.

2022/ T1

الفرسان طبعياً العظيمة التي يصنع فيها أحد الطرفين الآخر وأصبحت طقساً احتفالياً. والبارزة بالسيف أصبحت رياضة السادة، وأكثر فأكثر أصبح الفرسان في الحقيقة أقل معرفة والمبارزة بالسيف أصبحت أصبحت التروسية وضعاً موروثاً بشكل تام، وأيضاً النبيل بين استخدام الرمح، ومع مرور الوقت أصبحت التروسية وضعاً موروثاً بشكل تام، وأيضاً النبيل بين نفسه عن عامة الناس ليس بإنجازاته في المعركة بل بشعاره شعار النبالة، وثيابه، وبسلوكه.

المحاربين في العصور الوسطى كانوا النبلاء لذلك في البداية قبل القرنين الرابع عشر والخامس عشر كانت تقدر قيمة النبلاء بما قاموا به بإنجازات وتضحيات خلال الحروب، وأما في هذه المرحلة لم يعد القياس هو تضحيات النبيل والحروب التي خاضها بل أصبح القياس هو ملابس النبيل ومقدار ما يملك من ثروة وبشكل عام أصبح المجتمع قائم على الشكايات والاديات.

The attempts of the nobility to govern revealed the impracticality of the noble way of life. The barons paid little attention to the necessary details of government, and their constant infighting for personal advantage made the failure of baronial government inevitable. The nobility's normal lack of concern for governmental affairs and their almost exclusive devotion to the interests of their families ill fitted them to be leaders of the troubled society of fourteenth and fifteenth century Europe.

- Revealed: أظهرت
- Impracticality: غير عملي
- Barons: بارونات
- Personal advantage: ميزة شخصية
- Inevitable: حتمي
- Strife: صراع

ill fitted

وقد أظهرت محاولات النبلاء بحارسة السلطة والحكم كون طريقة النبلاء في الحياة غير عملية. فالبارونات لم يشتهوا كثيراً إلى التفاصيل الضرورية للحكومة ولقد جعل اقتناهم الداخلي على الزمان الشخصية من قبل حكومة البارونات أمراً محتماً. كما أن قلة اهتمام النبلاء الطبيعية بالثروة الحكومية وتكريسهم أنفسهم بشكل حصري لخدمة مصالح عائلاتهم، جعلتهم غير مناسبين لأن يكونوا قادة للمجتمع الأوروبي المتضطرب في القرنين الرابع عشر والخامس عشر.

The wars of the fourteenth and fifteenth centuries were both a cause of the problems that beset national governments and the result of royal attempts to expand the authority of the crown. The Hundred Years' War

between France and England was only the most severe and protracted of the conflicts of the period, but it aptly illustrates the fundamental character of later medieval wars: it was both dynastic and national in origin.

In its early stages the war was fought over the feudal obligations of the English king in France, the claims of the English king to the French throne, and the ambitions of both monarchs to control the rich wine growing regions of Gascony and the prosperous industrial cities of Flanders.

By the fifteenth century, however, national feeling in both countries had escalated to such an extent that public opinion was almost as opposed to ending the conflict without a decisive victory as it was to granting the taxes necessary to continue the war.

- Dynastic: سلالة حاكمة
- Feudal: إقطاعي
- Throne: عرش
- Ambitions: طموحات
- Prosperous: مزدهرة
- Escalated: تصاعد
- Decisive victory: نصر حاسم
- Taxes: ضرائب

أصلها / أصلها / أصلها

monarchs: الملوك
protracted: الممتد
strategic: استراتيجي
fundamental: أساسي

وقد كانت الحروب في القرنين الرابع عشر والخامس عشر في نفس الوقت سبباً للمشكلات التي أصابت الحكومات الوطنية، ونتيجة للمحاولات المتكررة لتوسيع سلطة التاج، ولقد كانت حروب الملك عام بين فرنسا وإنجلترا فقط الحروب الأكثر عنفاً وطولاً من بين كل الصراعات في تلك الفترة، لكنها غير مثال على الطبيعة الجوهرية للحروب في العصور الوسطى المتأخرة إلا وهي: حروب في أصلها هي بين السلاطات والدولة، ولقد تم تخوض هذه الحروب في مراحلها المبكرة على حقوق ملكية إقطاعيات تلك إنجلترا في فرنسا، وإنجازات الملك الإنكليزي، باحتمال في المعيش الفرنسي، وبطموحات كلا الملكين في السيطرة على مناطق زراعة وبنجاح النبيل العتيق في كان غاسكوني والدن الصناعية المزدهرة في فالاندون، ولكن مع حلول القرن الخامس عشر، كان الصراع الوطني في كلا البلدين قد تساعد إلى الحد الذي جعل الرأي العام مراضاً لإبقاء الحروب من دون تحقيق نصر حاسم تقريباً بنفس مقدار ممارسته لتدفع الضرائب لاستمرار الحرب.

- Heir: وريث
- Aggravated: تفاقم
- Accession: وصول
- Physically weak: ضعيف جسدياً
- Demented: مجنون

إن تعاقب الورثة على الحكم قد اعاق أيضاً توسع السلطة الملكية في القرون الرابع عشر والخامس عشر. والمشكلات التي ظهرت عندما كان الملك يترك وريثاً قاصراً للعرش أو لا يترك على الإطلاق، كانت خطيرة بما يكفي في مجتمع لم تكن سلطة البيت الحاكم فيه راسخة بشكل مضمون أيضاً. لكن هذه المشكلات كانت تتفاقم عند وصول وريث ضعيف جسدياً أو حتى مقنونه لكرسي الحكم.

Skip the rest of the page.

CHAPTER TWO: PAPACY AND CLERGY

Let us move to Chapter Two. Go to p.29.

II.1 INTRODUCTION

Medieval Christian society, at least in theory, was universal in extent. On the political side, the Holy Roman Empire proclaimed its own universality, ignoring local and dynastic particularism. In reality, of course, the Holy Roman Empire was German, and at times Italian, in its makeup and policy, and other kingdoms in Europe were uneasy and defensive about its claims to universal authority.

- Particularism: خصوصية
- Makeup: تركيب
- Uneasy: قلقة

لقد كان المجتمع المسيحي في القرون الوسطى فو اعتقاد عالمي، ومن الناحية السياسية الإمبراطورية الرومانية المقدسة أظهرت عالميتها متجاهلة الخصوصيات المتعلقة بالسلالات الحاكمة والخصوصيات المحلية. لكن الإمبراطورية الرومانية كانت في الواقع جرمانية (ألمانية) وفي بعض الأوقات إيطالية في تركيبها وفي سياساتها، وكانت الممالك الأخرى في أوروبا قلقة ومعتزة موقفاً مضاداً لإدعائها بأنها سلطة عالمية.

الامر الطورية الرومانية كانت تقول عن نفسها انها (universal) لكنها في اسلوب حياتها كانت (at times Italian) أي فطناً كان هناك القساعات داخلية، بينما كان اللين المسيحي هو الشيء الذي وحطم جميعاً، يعني على الأقل نظرياً كان كل الناس في ال

But while the tendency to divide into national states grew stronger with the rise of monarchy in France and England and other parts of Europe, the church remained universal.

- Tendency: نزعة

لكن مع ازدياد قوة النزعة إلى الانقسام على شكل دول وطنية وذلك مع ظهور الملكية في فرنسا وبريطانيا وأجزاء أخرى من أوروبا فقد بقيت الكنيسة عالمية.

The papacy reached the height of its power in the thirteenth century.

لقد وصلت البابوية إلى ذروة سلطتها في القرن الثالث عشر.

..... thirteenth-century popes knew how to compromise and shared the vast income from church lands with secular overlords. Pious kings listened to the pope with respect and dealt with him in a spirit of compromise; recalcitrant kings, such as Frederick II, were likely to find that the spiritual power of the pope was accompanied by earthly power asserted with force of arms.

- Compromise: تسوية
- Secular: دنيوي/علاهي
- Overlords: كبار الحكام
- Recalcitrant: متعبد
- Accompanied by: تصاحبها

p16 و15.

كان باباوات القرن الثالث عشر يعرفون كيفية الوصول إلى تسويات ويتضمن الدخل الضخم لأراضي الكنيسة مع كبار الحكام الدنيويين/الملكانيين.

ولقد كان الملوك الأتقياء يستمعون إلى البابا باحترام ويتعاملون معه بروح التسامح، أما الملوك المتعبدون مثل فريدريك الثاني فقل الأريخ أنهم كانوا يعتقدون أن القوة الروحية للبابا كانت تصاحبها قوة دنيوية تفرض نفسها بقوة السلاح.

The power of the pope was heavily based upon his personal ability and his alliances with powerful secular rulers. In the fourteenth and fifteenth centuries, the growth of national states dwarfed the power of the papacy, and the popes often became tools of royal policy instead of

the reverse.

- Alliances: تحالفات
- Dwarfed: قزم/قائس

لقد اعتمدت قوة البابا بشكل كبير على قدرته الشخصية وعلى تحالفاته مع الحكام العلمانيين الألقباء، لكن نمو الدول الوطنية في القرنين الرابع عشر والخامس عشر قزم سلطة البابا وعالياً ما صار الباباوات أدوات للسياسة الملكية بدلاً من حصول الكس.

Skip the rest of the page.

Now, let us move to *Falling Attempts of Reform*.

في الحقيقة هنا ال (section) فيه الكثير من التفاصيل وأنا لا أريد أن أركبكم بالتفصيل وبما قام به كل ملك، وإن أطلبكم بأي معلومات خارجية، حتى فيما ينطق بالكتاب ما أقوم بقراءته هو المطلوب فقط.

Go to p32:

11.2 Falling Attempts of Reform

The greatest work of thirteenth-century French literature, the second part of *The Romance of the Rose* written in the late 1270s by a university-educated French bourgeois, Jean de Muen.

- Falling: طاقلة
- Attempts: محاولات
- Reform: إصلاح
- Bourgeois: برجوازي

محاولات الإصلاح الطاقلة

إن أعظم عمل في الأدب الفرنسي في القرن الثالث عشر هو الجزء الثاني من رومانسية الوردة الذي كتبه في أواخر السبعينات من القرن برجوازي فرنسي متعلم تعليماً جامعياً اسمه جون دومون .

On all sides de Muen saw greed, corruption, and rotteness. Scholars and lawyers, he said, "sell their skill for cash." Although he was a bourgeois, de Muen saw no redemptive qualities in his own class. "No merchant ever lives at ease: he has for life enlisted in the war of gain, and never will acquire enough."

- Greed: الجشع
- Corruption: الفساد

- Rotteness: التلغين
- Scholars: علماء
- Lawyers: محامين
- Redemptive: توبيتي
- Qualities: خصائل/صفات
- Ease: راحة
- Enlisted: جئت
- Gain: ربح/كسب
- Acquire: يحصل

لقد رأى دومون في كل جانب الجشع والفساد والتلغين، لقد قال إن العلماء والمحامين "يبيعون مهاراتهم مقابل التلغين". وعلى الرغم من أن دومون كان برجوازيًا إلا أنه لم يره في طبقته خصائل تتوق عن مساواتها. "ليس هناك أبدًا تاجر يبيعش مرفأً: فاقده جئت نفسه طوال حياته من أجل حرب الربح، وهو أبدًا لن يحصل على ما يقدره كافيًا بالنسبة له."

De Muen had only contempt for the leadership of medieval society, kings and princes have "brought despotism to pinch and rob of folk," he said. On all sides he saw "bad divines who overrun the earth, preaching to gain favour, honor, wealth." w ealth.

- Contempt: الاحتقار
- Leadership: قيادة
- Despotism: استبداد
- Pinch: يمسك
- Rob: يسرق
- Folk: الناس
- Divines: كوتبة
- Overrun: يجتاح
- Preach: يعظ
- Favor: حظوة/تأييد
- Honor: شرف
- Wealthy: ثروة

ولم يكن لدى دومون إلا الاحتقار لقيادة المجتمع في العصور الوسطى، فهو قال إن الملوك

والأمراء "جاؤوا بالحكم الاستبدادي المطلق ليضغطوا على الناس ويسرقوهم" ولقد رأى على كل الصعد "كهنة سيئين يجتاحون العالم ويعظون لينالوا الحظوة والشرف والثروة."

*

Go to p.33:

In De Muen's eyes all the efforts to achieve a Christian commonwealth that were made in the twelfth and thirteen centuries had proved futile.

- Efforts: جهود
- Achive: يحقق
- Commonwealth: أمة

When more than one country are united with each other.

- Futile: عديم الفائدة

ولقد كانت كل الجهود المبذولة في القرنين الثاني عشر والثالث عشر للوصول لتحقيق وجود أمة مسيحية قد أثبتت عدم جدواها في نظر دومون.

Actually, this is all that we need from this section. Prepare from page 37 to page 50 for next time.

Thank You

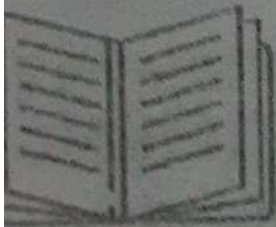
AYDI EST.

Open Learning & Translation

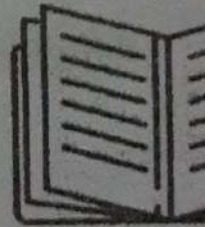
2021-2022

First Year

First Term



5



Culture

07.01.2022

يوسف

HELLO EVERYONE!

Today, we are going to talk about *Seeds of Renaissance, Research and Learning, and Paradoxes of the Middle Ages*.
Go to p.37.

Chapter Three

Seeds of the Renaissance

Seeds: the beginning and the reasons

II.1 INTRODUCTION

The cultivation of the Italian Renaissance in the age of Machiavelli and Leonardo da Vinci, around 1500, has traditionally been regarded as the endpoint of the Middle Ages.

Renaissance: النهضة

Regarded: اعتبرت

Endpoint: نهاية

بذور النهضة

مقدّمة:

إن بزوغ النهضة الإيطالية في عهد "ميكافيلي" و"ليوناردو دافنشي" حوالي سنة 1500 قد تم اعتبارها في نهاية العصور الوسطى.

There are several additional justifications for viewing 1500 as the termination of the medieval era. The 'splitting of the faith' as the Germans call it, the outbreak of the Protestant Reformation, and the permanent division of the western Church, was also about to begin.

Additional: إضافية

Justifications: تبريرات

Termination: نهاية

Splitting of the faith: انشقاق الدين

Outbreak: تفشي

Protestant: بروتستانتي

Reformation: إصلاح

Permanent: دائم

Division: انقسام

About to begin: على وشك البدء

وهناك عدة تبريرات إضافية لاعتبار عام 1500 نهاية حقبة العصور الوسطى. فإن (انشقاق الدين) كما يسميه الألمان، وتفشي الإصلاح البروتستانتي والانقسام الدائم للكنيسة الغربية أمور كانت كلها على وشك البدء.

By 1500, the printing press with movable type, which had been introduced in Germany around 1470, was being widely employed. A

revolution in communication was under way.

Printing press: آلة الطباعة

Movable type: كانت الحروف القابلة للحركة

Widely: على نطاق واسع

Employed: مستعملة/مستخدمة

Revolution: ثورة

Communication: تبادل الأفكار والتفويصات

وحتى عام 1500 كانت آلة الطباعة ذات الحروف القابلة للحركة والتي وجدت في ألمانيا حوالي سنة 1470 قد تم استعمالها على نطاق واسع وكانت هناك ثورة في عالم تبادل الأفكار والتفويصات على وشك الانطلاق.

These are all good reasons to regard the end of the fifteenth century as the end of the Middle Ages, just as the accession of a Christian Roman emperor in the early fourth century marks the beginning of medieval times. But just as the medieval beginning can also be claimed to lie with the barbarian invasions of the early fifth century, so can responsible arguments be made for ^{rather} order dates to mark the end of the Middle Ages, all the way from the French monarchy's destruction of the papacy in the early fourteenth century to the political and industrial revolutions of the eighteenth century.

Regard: يعتبر

Accession: ارتقاء العرش/تسلم العرش

Barbarian: لبربرية

Invasions: غزوات

Monarchy: ملكة

Papacy: بابوية

Destruction: تدمير

Political: سياسي

Industrial: صناعي

وهذه كلها تشكل أسباباً جيدة لاعتبارها نهاية القرن الخامس عشر ونهاية العصور الوسطى. كما أن تسلم الإمبراطور الروماني المسيحي العرش في أول القرن الرابع عشر شكل علامة بداية العصور الوسطى. ولكن كما أن من الممكن الادعاء بأن بداية العصور الوسطى هي الغزوات البربرية في بداية القرن الخامس، وكذلك يمكن منطقياً نقاش تواريخ أخرى يمكن تحديدها كنهاية العصور الوسطى مثل تدمير الملكة الفرنسية للبابوية في بداية القرن الرابع عشر إلى الثورات السياسية والصناعية في القرن الثامن عشر.

كل هذه الأسباب أدت إلى اعتبار عام 1500 هو نهاية الـ (Medieval Ages)، كما نذكر أن تلك سبباً أن هناك من قال إن العصور الوسطى بدأت في القرن الرابع وهناك من قال إنها بدأت في القرن الخامس، وهنا أيضاً حدث خلاف حول تحديد نهاية الـ (Medieval Ages).

Student:

إذا جاء سؤال كهذا في الامتحان مثلا يجب ان تكون اجابته

Instructor:

يجب ان تعتبر القرن الخامس عشر هو نهاية العصور الوسطى او عام (1500)

مكتوب

In determining the start and end of eras, there is room for diverse judgments. But all things considered, there are grounds for thinking of 1500 as the most conceptually persuasive medieval terminus.

- Considered: يؤخذ بعين الاعتبار

- Thinking: تفكير

- Persuasive: مقنع

Grounds: اسس

Conceptually: من جهة المفاهيم

Terminus: نهاية/نقطة انتهاء

وهناك فمسحة للأراء المتفرقة فيما يخص بداية ونهاية العصور لكن عندما تؤخذ كل التواحي في الاعتبار فهناك أسس قوية للتفكير في سنة 1500 كنقطة انتهاء العصور الوسطى الأكثر اقناعا من جهة المفاهيم.

Skip the rest of this page and the last page from this chapter.

ستنتقل الآن إلى (Research and Learning) وستكون الحديث هنا عن الأبحاث التي

أجريت في العصور الحديثة عن العصور الوسطى.

Go to p.40:

III. 2 Research and Learning

There are, however, intrinsic intellectual reasons for this recent intense work on the late Middle Ages. So little was known three decades ago about that era, and it seemed so important as a transition to the culture and society of the sixteenth century that was widely assumed to be the start of the modern world (an assumption no longer secure), that the sinking of deep research shafts in one, often relatively narrow aspect of the late Middle Ages, was amply justified.

ما هي الأسباب التي دفعت العلماء الآن للبحث أكثر في الـ Middle Ages?

الأسباب هي أنه لم يكن لدينا معلومات عن العصور الوسطى قبل (three decades) ومن

الأسباب التي دفعت العلماء الآن للبحث أكثر في العصور الوسطى هو كونها فترة مهمة لأنها فترة انتقالية قبل بداية الـ modern world.

- Intrinsic: جوهري

- Assumption: افتراض

- Justified: مبرر

Intensive: مكثف

Amplify: بشكل كبير

Shaggy

٢. البحث والتعلم

هناك أسباب فكرية جوهرية لهذا العمل المكثف مؤخرا على (دراسة) أواخر العصور الوسطى، فقد ثلاثة عقود لم تكن تعرف إلا القليل عن هذه الحقبة، وهكذا بدأ من المهم جدا لكي نقفل إلى دراسة ثقافة وجميع القرن السادس عشر الذي كان من النتائج الافتراض بأنه بداية العالم الحديث (وهو الافتراض الذي لم يعد من الممكن الاطمئنان له) أن تتركز محاوره الأبحاث المعنية للتعلم على الفصوص في وجه واحد من أوجه العصور الوسطى وهو سيكون على الأغلب جانباً ضيقاً ومحدوداً، مثل تلك المحاوره كانت مبررة بشكل كبير.

The quality, of detailed research on the late Middle Ages is high, but the overall result has been disappointing. No paradigm or overall interpretation of the period 1270—1500 has yet been offered that integrates the multiple facets of the culture and society of western Europe. Even in the richly explored Italian Renaissance, historians are still mulling over the paradigms propounded by Jacob Burckhardt in 1860 and Erwin Panofsky in the 1950s, rather than formulating new models.

كلمات التنازع محببة للأعمال لأنها لم تتمكن من الوصول إلى نموذج علم ولم تتمكن من معرفة

الأوجه المختلفة للمجتمع في الـ (late Middle Ages) هي أكثر شهرة حرت عليه أبحاث ولكن مع ذلك لم تتمكن من الوصول إلى تصور عام للمجتمع، وهذا ما دفع العلماء إلى عدم اجراء أبحاث جديدة بل إنهم أصبحوا يبحثون أكثر في بحثين أجريا عن الـ (Italian Renaissance).

Mull: يفكر

Paradigms: نماذج

Propounded: قدم/اقترح

قام يتم تقديم نموذج أو تفسير إجمالي للفترة ما بين 1270 - 1500 يقوم بدمج وتوحيد

الوجه المتعددة للثقافة والمجتمع الأوروبي الغربي.

وحسب بالنسبة للنهضة في إيطاليا والتي تمت دراستها بشكل كيف فإن المؤرخون ما يزالون يفكرون مليا في التنازع التي اقترحها جاكوب بوركهارت في 1860 وأبروين بانوفسكي في الخمسينيات من القرن العشرين أكثر من صياغتهم لتنازع جديدة.

The two most interesting general views on the late Middle Ages (neither translated into English) remain the books of Rudolf Stadelman (1928) and Augustin Renaudet (1939).

Views: نظرات

وإن وجهتي النظر العاتين الأكثر إثارة للاهتمام حول أواخر العصور الوسطى (وكناهما لم

ترجعنا إلى اللغة الإنجليزية) هما كتابا رودولف ستادلان (1918) وأوغستين ديوتيت (1929).

مكتبة

Perhaps the comprehensive overview proounded in these older books was attainable precisely because their authors were not distracted by a flood of detailed monographs and could reflect on the general perspectives.

سبب العمومية فهذه الكتب لم تكن دخلها في (details) بل انغمسوا في
مكتبة العمومية فهذه الكتب لم تكن دخلها في (details) بل انغمسوا في
مكتبة العمومية فهذه الكتب لم تكن دخلها في (details) بل انغمسوا في

المصنوع

- comprehensive: شامل

- distracted: مشتت الانتباه

- monographs: دراسات

- attainable: ممكن تحقيقه

- Detailed: مفصّل

وربما كانت وجهة النظر الشاملتان المترجمتان في هذين الكتابين اللذين قد أمكن
تعبيرهما بدقة لأن المؤلفين لم يشتتا انتباههما بسبب ذلك الطوفان من الرسائل والمقالات التي
تدرس جانبًا واحدًا بالتفصيل ولذا كان بإمكانهما التفكير مليًا في المشهد العام كله.

Let us talk about the Paradoxes of the Middle Ages.

- Paradoxes: تناقضات

III. 3 Paradoxes of the Middle Ages

Without a new paradigm that integrates diverse aspects of the late Middle Ages, there remain seven obvious paradoxes in the history of that era. The first paradox is in the political sphere. In the late Middle Ages there was plenty of discussion of what we call constitutional liberalism and a much greater visibility of a high bourgeoisie, who were the most persistent advocates and implementors of this progressive doctrine in later centuries. Yet the main trend in late medieval political life was the resurgence of aristocratic power and the high visibility of the great nobles in politics and government. In other words, neither the rebellions of peasants and artisans nor middle-class constitutionalism had a significant political outcome. Europe's political system remained hierarchic and oligarchic, and the hierarchies and oligarchies became more prominent on the political scene between 1270 and 1500. At the end of the period, European monarchs were still regularly enriching and yielding power to the high nobility.

- Paradigm: نموذج

- Diverse: متنوع

- Yielding: يعطي

- Progressive: تقدمي

- Resurgence: الانتعاش

- Peasants: الفلاحين

- Constitutionalism: ديمقراطية دستورية

- Hierarchic: تراتبي

- Constitutional liberalism: حريات دستورية

- Integrate: يوحّد

- Aspects: جوانب / أوجه

- Advocate: مؤيد

- Doctrine: مبدأ

- Rebellions: ثورات

- Artisans: حرفيين

- Outcome: نتيجة

- Enrich: يثري / يثري

- oligarchic: تراتبي

3. تناقضات العصور الوسطى

من دون نموذج جديد يوحد ويجمع الأوجه المتنوعة لأواخر العصور الوسطى سيظل لدينا
سبعة تناقضات/مناقضات واضحة في تاريخ تلك الحقبة.

التناقض الأول كان في المجال السياسي ففي أواخر العصور الوسطى كان هناك الكثير من
النقاش حول ما نسميه الحريات الدستورية وروية البرجوازية بالغة ذروتها. (فالبرجوازيون كانوا
الأكثر إصرارًا في تأييد وتطبيق هذا المبدأ التقدمي في العصور اللاحقة، ومع ذلك فقد كان
الاتجاه الرئيسي في الحياة السياسية في أواخر العصور الوسطى هو انبعاث القوة الأرستقراطية
ورؤية سامية لدور كبار النبلاء في السياسة والحكومة.

وهذا يعني أنه لا التوازن من الترويض والحرقين ولا دعاء الدستورية من أبناء الطبقة
المتوسطة خرجوا بنتيجة سياسية ذات أهمية، فقد بقي نظام أوروبا السياسي ذات تسلل هرمي
وحكم قلة من الناس ولقد أصبح التسلسل الهرمي وحكومة القلة أكثر بروزًا على المسرح السياسي
بين 1270 و 1500 ومع نهاية هذه الفترة كان الملوك الأوروبيون ما زالوا يقومون بإثراء النبلاء
وتنحيم السلطة والقوة.

The second paradox was in the social sphere. The Black Death, which carried off 25 - 40 percent of the population, created a labor shortage, ended the vestiges of serfdom in Western Europe, and increased the number of wealthy peasant families. The demographic collapse alleviated the slowly developing food shortage that the overpopulated Europe of the early fourteenth century had experienced. But aside from this consequence, the biomedical holocaust had no impact. It should

Vestiges: بقايا / بقايا
Serfdom: عبودية / رق / القنانة
Demographic: السكانية / ديموغرافي

have inspired a vast theological and moral literature probing the meaning of the disaster. There was almost none of that.

- Shortage: نقص
- Collapse: انهيار
- Overpopulated: مكتظة بالسكان
- Holocaust: مذابحة/محرقة
- Inspired: ألهم
- Moral: أخلاقي
- Disaster: كارثة
- Serfdom: عبودية الأتقان
- Alleviated: تخفف
- Biomedical: طبولوجية طبية
- Impact: أثر
- Theological: لاهوتي
- Probe: يبحث

التناقض الثاني كان في المجال الاجتماعي فالوث الأثود (الطاعون) الذي قضى على ما بين 25% إلى 30% من السكان أوجد نقصاً في اليد العاملة وقضى على عبودية الأتقان (عبود الأرض) في أوروبا الغربية وازداد عدد العائلات القروية الغنية. وهذا الانهيار السكاني خفف من نقص الطعام المتزايد بسببه والذي عانت منه أوروبا المكتظة بالسكان في أوائل القرن الرابع عشر، ولكن بمعزل عن هذه النتيجة اللوياً فإن النتيجة البيولوجية الطبية لم يكن لها تأثير آخر، لقد كان من الحري لأن تكون مصدر إلهام لأدب أخلاقي ولاهوتي دني ضخم يبحث في معنى الكارثة ولكن شيئاً من ذلك لم يحدث.

The third paradox of late medieval history concerns the church. There were enormous learning, intelligence, organizational skill, and speculative imagination of all kinds in the late medieval church. Intrinsically the church was not in decline. In terms of brainpower, information, and literary and artistic capability, it was on the upswing, if anything. Yet, the church could not resolve its basic institutional problems, either at the papal level or at the local level, where a variety of parsons and friars competed intensely with one another and brought lay opprobrium on themselves.

- Speculative: تطبيقي
- Decline: انحطاط
- Papal level: مستوى بابوي
- Friars: رهبان
- Intrinsically: جوهرياً
- Brainpower: قدرة عقلية
- Parsons: كهننة
- Opprobrium: شامة (اعتقار/اعتقار)

من التعليم والمجازة التنظيمية والمخيلة التأملية من كل الأنواع في كنيسة أواخر العصور الوسطى. والكنيسة من ناحية جوهريه لم تكن في حالة الانحطاط، فإن كانت الكنيسة في حالة حركة على صعيد القدرة العقلية والمعلومات والقدرة الأدبية والفنية فإن حركتها كانت نحو الأعلى وباتجاه الأفضل. ومع ذلك فإن الكنيسة لم تستغل حل مشاكلها المؤسساتية الأساسية سواء على المستوى البابوي أم على المستوى المحلي حيث كانت مجموعة متنوعة من الكهنه والرهبان يتناقض بعضها مع البعض الآخر بشكل حاد مما جلب احتقار الناس العاديين لهم.

The fourth paradox also involves the church. Never before and rarely since was there such intense evangelical feeling and popular enthusiasm about the Christian message among ordinary people. Instead of exulting in and channeling this piety and devotion, the top structure of European intellectuals in the late fifteenth century chose to condemn it as being infected with superstition and idolatry and formulated programs to eradicate much of it in the name of purifying reforms.

- Intense: شديد/غام/قوي
- Popular enthusiasm: حماسة شعبية
- Piety: تقوى
- Condemn: يدين
- Superstition: حرافة
- Eradicate: يقضي على/يستأصل/يعت
- Purifying reforms: إصلاحات تطهيرية
- Evangelical: إنجيلي
- Channeling: توجيه
- Devotion: إخلاص
- Infected: يصاب بعدوى
- Idolatry: وثنية

التناقض الرابع يشمل الكنيسة أيضاً. لم يكن هناك يوماً، وقماً سيكون هناك مثل تلك الحماسة الشعبية ومثل ذلك التهور الإنجيلي العام التعلق بالرسالة المسيحية الذي كان بين الناس العاديين، وبدلاً من تعزيز هذه التقوى والإخلاص وتوجيهها لتصب في اتجاه صحيح فإن البنية العليا للمعكرين في أواخر القرن الخامس عشر اختاروا أن يدينوا هذه التقوى بتهمين إياها بالإصابة بعدوى الخرافات والوثنية، ووضعوا برامج للتضاد على مثلها باسم الإصلاحات التطهيرية.

The fifth paradox again is related to the intellectuals and scholars. There was intense cultivation of every aspect of classical learning except

the two that would have had the greatest social impact – mathematical literacy and republicanism. The former would have ignited the scientific revolution, the latter a democratic upheaval.

- Republicanism: معادى النظام الجمهوري
- Ignited: يشعل
- Uplheaval: نهوض

التناقض الخامس مرتبط أيضاً بالثقافتين والنظام، فقد كان هناك اعتقاد مكثف بكل وجه من وجه التعليم التقليدي ما عدا الوجهين اللذين لم يعتني بهما لكان لهما الأثر الاجتماعي الأعظم - ألا وهما المعرفة بالرياضيات وتعلم مبادئ النظام الجمهوري، فالأول كان يشعل ثورة علمية والثاني كان يشعل قتل نهوض ديمقراطي.

The sixth paradox refers to the learned professions. The legal profession became thoroughly professionalized, and English common law assumed the organizational form and behavior patterns that still exist in the United States and Canada, as well as in Britain, for better or worse. Physicians and surgeons made no progress in their professional standing or in improving their contribution to society. Instead, they did a lot of damage. Panicked by the Black Death, whose cause mystified them, they convinced Europeans to close their windows and sheath them with heavy drapes to keep out the "bad air" that, they alleged, brought plague and to stop taking baths, which, they claimed, opened the pores to the dread disease. This quack medicine was not completely revised until the twentieth century.

- Panicked: أربت
- Convinced: أيقن
- Drapes: ستائر
- Dread: مرعق
- Mystified: حير/أربك
- Sheath: يغطي
- Pores: مسام
- Quack: طب، بالاحسن: طب غير منطقي

التناقض السادس يشير إلى المهن التي اكتسبت بالنظام، فأصبحت مهنة القانون احترامية تماماً، ولقد اتخذ القانون المعارف عليه عند الإمبراطور أشكالاً تنظيمية وأنماط سلوك طلت موجودة حتى الآن في الولايات المتحدة وكندا وكذلك في بريطانيا في مختلف الأحوال والظروف.

المجتمع وبدلاً من ذلك أخذوا الكثير من الضرر. فتنتيجة للتعرفهم من الوت الأسود (المطامون) الذي حفرهم سببه أقدموا الأوربيين بإغلاق بواباتهم وتغطيتها بستائر ثقيلة لإبعاد "الهواء السيئ" الذي ادعوا بأنه يطبخ المطامون وأقتنوا الناس بالتوقف عن الاستحمام لأنه بحسب زعمهم يشجع المسام للمرض الروع، وهذا الطب الذي بالداخل لم يتم تشخيصه/مراجحته بالكامل حتى القرن العشرين.

The seventh paradox was ecological. Europeans had lived in the midst of vast forests throughout the earlier medieval centuries. After 1250, they became so skilled in deforestation that by 1500 they were running short of wood for heating and cooking. They were faced with a nutritional decline because of the elimination of the generous supply of wild game that had inhabited the now-disappearing forests, which throughout medieval times had provided the staple of their carnivorous high-protein diet.

- Elimination: إزالة
- Game: طرائد
- Now-disappearing: اختفى بالزوال الآن
- Carnivorous: مفترق على اللحوم
- Generous supply: وفيرة وفيرة
- Inhabited: سكنت
- Ecological: بيئي
- Decline: تراجع
- Deforestation: إزالة الغابات
- Nutritional: غذائية
- Staple: ركن أساسي
- Carnivorous: مفترق

التناقض السابع كان شيئاً فليلاً فقد عاش الأوربيون وسط غابات شاسعة طوال فترة أوائل القرون الوسطى، لكنهم بعد عام 1250 أصبحوا ماهرين جداً في إزالة الغابات لدرجة أنهم بحلول عام 1500 كانوا يعانون من نقص في الأخشاب النخلة والطهي. ولقد واجهوا تدهوراً على مستوى الغذاء بسبب قتلهم على المورد الوفير من الطرائد البرية التي سكنت الغابات والتي أصبحت آكلة بالزوال الآن، وهذه الطرائد كانت طوال العصور الوسطى توفر الغذاء الأساسي في نظامهم الغذائي المعتمد على اللحوم والتي بالبروتين.

These paradoxes can be viewed, indeed, as the start of "early modern Europe," which continued until the political, industrial, and liberal and scientific revolutions of the eighteenth century. This early Modern that distinguished the fourteenth and fifteenth centuries. The medieval world we know was far from perfect. Life expectancy was short, and disease was mostly incontestable. It was a world burdened by royal autocracy and social hierarchy inherited from ancient

times.

- Confusions: اضطرابات

Crises: أزمات

- Expectancy: متوسط العمر المتوقع

- Incontestable: غير قابل للجدل/حقيقة واضحة

- Burdened by: مثقل بـ

- Autocracy: أوتوقراطية (حكم الفرد المطلق)

في الواقع يمكن اعتبار هذه المفارقات على أنها بداية "أوائل أوروبا الحديثة"، والتي استمرت حتى الثورات السياسية والصناعية والليبرالية والعلمية في القرن الثامن عشر. ظلت حقبة أوائل أوروبا الحديثة تتميز بالمفارقات والاضطرابات والأزمات التي ميزت القرنين الرابع عشر والخامس عشر.

عالم القرون الوسطى الذي نعرفه كان بعيداً عن الكمال. كان متوسط العمر المتوقع قصيراً، والمرض كان في أغلب الحالات حقيقة واقعة. لقد كان عالماً رازحاً تحت عبء الأوتوقراطية (حكم الفرد المطلق) الملكية والتسلسل الهرمي الاجتماعي الموروث منذ قديم العصور.

أنا يهمني أن تفهموا الـ (paradoxes) وأنتم مطالبين بما قرأته فقط وأما باقي الكلام الذي قمت بحذفه فهو مليء بالتفاصيل الدقيقة التي لا أريد أن أضيعكم بها.

في المرة القادمة سناخذ من ص ٥١ إلى ص ٧٦ ولكن لا أعرف إن كنا سنتمكن من تغطية كل هذا الكم من المعلومات.

Thank You

AYDI EST.

Open Learning & Translation

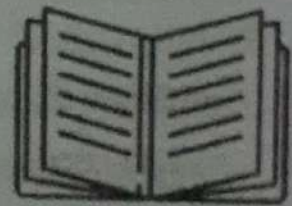
2021-2022

First Year

First Term



6



Culture I

14.01.2022

أ. حلا يوسف



Culture I 6

2022/T1

HELLO EVERYONE!

CHAPTER Four: Religion and the Renaissance

INTRODUCTION:

In order to reach a definite conclusion with regard to the religious sense of the men of this period, we must adopt a different method. From their intellectual attitude in general, we can infer their relation both to the divine idea and to the existing religion of their age.

- Religion: دين
- Spirit: روح
- Conclusion: استنتاج
- Men: الناس
- Period: فترة
- Adopt: يتبنى
- Method: الطريقة
- Intellectual: فكري
- Attitude: موقف
- Infer: يستدل
- Divine: ديني

الفضل الرابع
الدين وروح عصر النهضة

يحيى أن تبني نهضة عصرنا على أسس الدين الإسلامي الأصلي الذي نشأ في هذا العصر ومن مبادئه الفكرية بشكل عام، يمكننا أن نستدل على علاقتهم مع الفكرية الدينية وروح الدين الموجود في عصرهم.

These 'modern' men mainly the representatives of the culture of Italy, were born with the same religious instincts as other medieval Europeans. But their powerful individuality made them in religion, as in other matters, altogether subjective, and the intense charm which the

discovery of the inner and outer universe exercised upon them rendered them markedly worldly. In the rest of Europe, religion remained till a much later period, something given from without and in practical life egotism and sensuality alternated with devotion and repentance.

- Modern: عصري
- Mainly: بشكل رئيسي
- Representatives: ممثلين
- Instincts: غرائز
- Individuality: فردية
- Subjective: ذاتي
- Intense: شديد
- Charm: سحر
- Render: يقدم/يؤثر
- Markedly: بشكل ملحوظ
- Worldly: دنيوي
- Rest: راحة
- Egotism: انانية
- Sensuality: الشهوات
- Devotion: الإخلاص
- Repentance: توبة

فولاً، الناس المتمدنون، وبشكل رئيسي سطر الناس الإيطاليين، ولما تبني الحضارات الدينية على يدية الأوربيين في العصور الوسطى، لكن لا نجد النهضة العربية بعالمهم في الدين، كما في الأمور الأدبية، والتي بكل ما في الكلمة من معنى، وسعر اكتشاف العالم الخارجي والمخاطبة الدينية التي أورسها لفرسانهم، فلو كان يمكن أن يكونوا قد بقيت أوروبا قد بقيت الدين حتى فترة أهدل بكثير، لهذا يتم تقديره. أما في العهد العربي فقد توارت وعلمت الإنسانية والسماح للشهوات مع الإخلاص والتوبة.

Further, the close and frequent relations of Italy with Byzantium and the Moslem peoples had produced a dispassionate tolerance which weakened the ethnographical conception of a privileged Christendom.

And when classical antiquity with its men and institutions became an ideal of life, as well as the greatest of historical memories, ancient speculation and skepticism obtained in many cases a complete mastery over the minds of Italians.

- وثيقة/أولوية: Close
- متكررة/اعتادة: frequent
- البيزنطيين: Byzantium
- ذرية/اليس فيه تمييز: Dispassionate
- تسامح: Tolerance
- أضعف: Weakened
- عرقي: Ethnographical
- مفهوم/تصور: Conception
- تأملات/افتكيات: Speculation
- دوح الشك: Skepticism
- حاز على: Obtained
- سيطرة: Mastery

علاوة على ذلك، إن علاقات إيطاليا الوثنية والاعتادة مع البيزنطيين كانت قد أحدثت عند الإيطاليين تسامحاً تزيهاً (من دون تمييز) أضعف الصور المرفقة حول أن المسيحية تمنح امتيازاً لثبتهما عن غيرها، وعندما أصبحت الصور القديمة الكلاسيكية برحلتها ومؤسستها نموذجاً للحياة، وكذلك أعظم التكريات التاريخية، اكتسبت التأملات القديمة ودوح الشك في كثير من الحالات سيطرة كاملة على عقول الإيطاليين.

Since, again, the Italians were the first modern people of Europe who gave themselves boldly to speculations on freedom and necessity, and since they did so under violent and lawless political circumstances, in which evil seemed often to win a splendid and lasting victory, their belief in God began to waver, and their view of the government of the world became fatalistic. And when their passionate natures refused to rest in the sense of uncertainty, they made a shift to help themselves out with ancient, oriental or medieval superstition. They took to astrology and magic.

- شجاعة/بحرأة: Boldly

- تأملات: Speculations

- فقر/عوز/أحاجة: Necessity
- عنيف: Violent
- غير قانوني: Lawless
- ظروف: Circumstances
- الشر: Evil
- كالبحر/ياهر: Splendid
- نصر دائم: Lasting victory
- مضطرب/يتذبذب/يتزعزع: Waver
- الحكومة: Government
- فخرية: Fatalistic
- طابع التعمالية/عاطفية: Passionate natures
- رفض: Refused
- شك/عدم اليقين/ريبة: Uncertainly
- يتحول عن/يتقلب عن: Shift
- شرقي: Oriental
- خرافة: Superstition
- التنجيم: Astrology
- السحر: Magic

وبما أن الإيطاليين مرة أخرى كانوا هم أول الناس المعمرين في أوروبا الذين اتقادوا بشجاعة وراه التأملات حول الحرية والفضور، وبما أنهم فعلوا ذلك في ظل ظروف سياسية عنيفة وغير قانونية بدأ فيها أن الشر سيفوز بضمير دائم وكاسح، فإن إيمانهم بالله بدأ يتزعزع وأصبحت نظرتهم حول حكومة العالم بالحيرية (بأنها قضاء وقدر) وعندما رفضت طلائعهم الانفعالية الراحة في جو من الشك اتقلبوا بالاعتماد على الخرافات القديمة أو الشرقية أو خرافات الصور الوسطى، ولجؤوا إلى التنجيم والسحر.

Go to page 54.

A New Outlook on Religion

Finally, these intellectual giants, these representatives of the

Renaissance, show, in respect to religion, a quality which is common in youthful natures. Distinguishing keenly between good and evil, they yet are conscious of no sin. The need of salvation thus becomes felt more and more dimly, while the ambitions and the intellectual activity of the present either shut out altogether every thought of a world to come, or else caused it to assume a poetic instead of a dogmatic form.

- Intellectual: مثقف
- Giants: عمالقة
- Representatives: ممثلون لـ
- Distinguishing: مفرقين/مميزين
- Sin: خطيئة
- Salvation: خلاص
- Dimly: باهت/خافت/مبهم
- Ambitions: طموحات
- Intellectual activity: نشاط فكري
- Assume: يؤمن/يعتقد
- Instead of: بدلاً من
- Poetic: جياي
- Dogmatic: عقائدي

نظرة جديدة إلى الدين

أخيراً يظهر هؤلاء العمالقة المثقفون، والمثقفون لعصر النهضة فيما يخص الدين كصفة شائعة في كل طبيعة فنية، ففي تشريرهم بين الخير والشر بشكل فاضل، لم يكونوا يعد قطبين لاي خطيئة وهكذا فإن الحاجة إلى الخلاص والنجاة أصبحت مهمة أكثر فأكثر بالنسبة لهم، في حين أن الطموحات الحاضرة ونشاطات الحاضر التكرية وأزمنت الباب تماماً في وجه كل فكرة عن عالم جديد سائلي، أو أنها جعلتهم يؤمنون بعالم ذي شكل خيالي بدلاً من الشكل العائدي.

The fuller discussion of these points must be limited to a few of the most, essential explanations: that religion should again become an affair of the individual and of his own personal feeling was inevitable when the Church became corrupt in doctrine and tyrannous in practice, and is a

proof that the European mind was still alive. It is true that this showed itself in many different ways. While the mystical and ascetic sects of the north lost no time in creating new outward forms for their new modes of thought and feeling, each individual in Italy went his own way, and thousands wandered on the sea of life without any religious guidance whatever.

- Explanations: تفسيرات
- Individual: فرد
- Inevitable: حتمي
- Corrupt: فاسد
- Doctrine: مبدأ
- Tyrannous: طاغية
- Practice: ممارسة
- Proof: دليل
- Mystical: صوفي
- Ascetic: زاهد
- Sects: فرق
- Guidance: توجيه

يجب أن تقتصر المناقشة الكاملة لهذه النقاط على عدد قليل من التفسيرات الأكثر أهمية: أن الدين ينبغي ثانية أن يصبح خاصة بال فرد ويشعوره الخاص الشخصي وكان ذلك أمراً حتمياً عندما صارت الكنيسة فاسدة في المبدأ (أي السياسة الأساسية) وطاقية في الممارسة، وهذا دليل على أن العقل الأوربي كان وما زال حياً ونشطاً، والحقيقة أن هذا (التفسير) أظهر وجوده بطرق كثيرة مختلفة، ففي حين أن الفرق الصوفية والراهدة في الشمال لم تسمع وفقاً في إيجاد سبع مادية لطرق تفكيرهم ومشاعرهم الجديدة، فإن كل فرد في إيطاليا ذهب في طريق خاص به، مشى أوف في طريق الحياة من دون أي توجيه ديني من أي نوع.

The worldliness, through which the renaissance seems to offer so striking a contrast to the Middle Ages, owed its first origin to the flood of new thoughts, purposes and views which transformed the medieval conception of nature and man.

- Worldliness: الدنيوية
- Contrast: عتار

- **Transformed:** حول
- **Conception:** مفهوم

إن الدنيوية التي يبدو أن عصر النهضة قدم نفسه من خلالها كنموذج معاصر تماماً للمعنى الواسع، مدينة بأصلها لطوقان الأفكار الجديدة والأصناف الجديدة، والتي حولت مفهوم المعنى الواسع للطبيعة والإنسان.

This worldliness was not frivolous, but earnest, and was ennobled by art and poetry. It is a lofty necessity of the modern spirit that this attitude, once gained, can never again be lost, that an irresistible impulse force us to the investigation of men and things, and that we must hold this inquiry to be our proper end and work. How soon and by what paths this search will lead us back to God, and in what ways the religious temper of the individual will be affected by it, are questions which cannot be met by any general answer. The Middle Ages, which spared themselves the trouble of induction and free inquiry, can have no right to impose upon us their dogmatic verdict in a matter of such vast importance.

- **Frivolous:** كاذب
- **Earnest:** جدي
- **Ennobled:** يرفع
- **Art:** فن
- **Poetry:** شعر
- **Lofty necessity:** ضرورة قصوى
- **Attitude:** موقف
- **Irresistible:** لا يقاوم
- **Impulse:** حافز
- **Proper end:** هدف صحيح
- **Induction:** استقراء
- **Free inquiry:** بحث حر
- **Dogmatic verdict:** حكم متعصب

عند الدنيوية لم تكن عبارة بل حقيقة وقد لم نجد لها في الشعر والفن، ومن المعروفة

التصوي بالنسبة للروح المسيحية إن هذا الموقف (أي الموقف الناقد عن الحقيقة بشكل علمي-التاريخي) إذا ما تم التوصل إليه لا يتم قطعه، وأنه حافزاً لا يمكن مقاومته يُعتبرنا على البحث في الناس والأشياء، وأما يجب أن نعمل هذا البحث (عن الصنائع) هدفنا المصمم لم نعمل باتجاه هذا الهدف. أما ما هي السرعة التي سيؤثر فيها هذا البحث إلى حقيقة وجود الله ومن أي طريق سيتم هذا الأمر. ثم ما هي الطريقة التي سيتأثر بها الاتجاه الدنيوي عند الفرد، فهذه تساؤلات لا يمكن أن يكون الجواب عليها إجابة عامة لا يحق للمعنى الواسع التي أرادت نفسها من عناه عملية الاستقراء. ومن عملية البحث الحر أن تقرب علينا حكمها النقائلي في مسألة على هذا المستوى من الأهمية القومي.

To the study of man, among many other causes, was due the tolerance and indifference with which the Islamic religion was regarded.

The knowledge and admiration of the remarkable civilization which Islam, particularly before the Mongol inundation, had attained was particular to Italy from the time of the Crusades. This sympathy was fostered by the half-Muslim government of some Italian princes, by dislike and even contempt for the existing Church, and by constant commercial intercourse with the harbours of the eastern and southern Mediterranean.

- **Man:** الإنسان
- **Causes:** أسباب
- **Tolerance:** تسامح
- **Indifference:** عدم الاهتمام
- **Admiration:** إعجاب
- **Remarkable:** رائع
- **Civilization:** حضارة
- **Crusades:** الحروب الصليبية
- **Sympathy:** تعاطف
- **Fostered by:** تم تعزيزه من خلال
- **Dislike:** كراهية
- **Contempt:** ازدراء
- **Constant:** مستمر

- تجاري: Commercial
- اتصال/علاقات: Intercourse
- موانئ: Harbours
- البحر المتوسط: Mediterranean

إن دراسة الإنسان وقضايا أخرى كثيرة قد نتجت عن التفاعل وعدم التفاعل الذي يُعطر إلى الإسلام من خلاله. كانت المعرفة والإعجاب بالمتنزه الرواية التي بلغها الإسلام، خاصة قبل اكتشاف المغول، خاصة بإيطاليا منذ زمن الحروب الصليبية. تم تمييز هذا التماثل من قبل الحكومة نسبت السلطة لبعض الأمراء الإيطاليين، من خلال الكرامة وحض الأرزاء للكنيسة الكاثوليكية، والاتصال التجاري المستقر مع موانئ شرق وجنوب البحر المتوسط.

Even the Ottoman (Ottoman) Turks, whose destructive tendencies were no secret, gave the Italians only half a fright, and a peaceable accord with them was looked upon as no impossibility.

- ديمورية: Destructive
- توجهات: Tendencies
- خوف: Fright
- اتفاق سلمى: Peaceable accord
- ليس مستحيل: Impossibility

حتى الأتراك العثمانيون الذين لم تكن توجهاتهم التدميرية سرًا، لم يخفوا الإيطاليين إلا قليلاً. وكان يُنظر إلى اتفاق سلمى معهم على أنه ليس مستحيلًا.

Go to p.59:

The Role of Antiquity and Individualism

Antiquity exercised an influence of another kind than that of Islam, and this was not through its religion, but through its philosophy. Ancient literature, now worshipped as something incomparable, is full of the victory of philosophy over religious tradition. An endless number of systems and fragments of systems were suddenly presented to the Italian mind.

- العصور القديمة: Antiquity
- التوجه الفردية: Individualism
- عسبر: Worshipped

- لا يقارن: Incomparable
- لا يعصى: Endless
- أجزاء: Fragments

دور العصور القديمة والزرعة الغربية:

لقد كان العصور القديمة تأثير من نوع مختلف عن تأثير الإسلام، ولم يكن تأثيرها عبر الزمن، بل جاء عن طريق فلسفتها، وأدب العصور القديمة الذي يتم تقديمه الآن على أنه لا يمكن مقارنة أي أدب آخر به عليه بانتصارات الفلسفة على التقاليد الدينية. لقد تم قيادة تقديم عدد لا يحصى من النماذج (النظريات الفكرية)، أو عن أجزاء هذه النماذج إلى العقل الإيطالي.

In nearly all these various opinions and doctrines a certain kind of belief in God was implied; but taken altogether they formed a marked contrast to the Christian faith in a divine government of the world. And there was one central question, which medieval theology had striven in vain to solve, and which now urgently demanded an answer from the wisdom of the ancients, namely, the relation of providence to the freedom or necessity of the human will.

- كالجح: Striven
- عابث: Vain
- يستلج عاجل: Urgently
- العناية الإلهية: Providence
- إرادة الإنسان: Human will

وتقريبًا في كل هذه الآراء والمبادئ المتعددة قد تم إدراج نوع من الإيمان بالله بشكل ضمني، لكن إذا أخذنا كل هذه المبادئ سوياً فإنها تشكل نموذجًا متمايزًا للإيمان المسيحي بحكومة إلهية للعالم كله، ولقد كان هناك سؤال مركزي كالجح علم اللاهوت في العصور الوسطى لعنه عبقًا ولم تستطع، والذي كان يتطلب إجابة عاجلة. يتم البحث عنها في حكمة العصور القديمة. هذه السؤال هو ما هي علاقة العناية الإلهية بحرية إرادة الإنسان أو بضرورة هذه الإرادة.

Let us move to Chapter Five:

Chapter Five General Spirit of doubt

V. 1 Introduction:

With superstitions, as with ancient modes of thought generally, the decline in the belief of immortality stands in the closest connection. This question has the widest and deepest relations with the whole development of the modern spirit.

One great source of doubt in immortality was the inward wish to be under no obligations to the hated Church.

- Superstitions: خرافات
- Source: مصدر
- Doubt: شك
- Inward: داخلي، عيني
- Obligations: التزامات، واجبات

الفصل الخامس
الروح المعلقة للشك
إن ضعف الإيمان يعجز الإنسان كان يقف على حافته، وذلك لوجود الخرافات والباطل
التفكير القديمة بشكل عام ولهذا السؤال (حول الطور) أصبح وأصبح العلاقات مع تطور الروح
المنزوية الحديثة بأسرها.
كان أحد أكبر مصادر الشك في الطور هو الرضة الساعية في ألا تكون تحت أي التزامات
صحة الكنيسة الكاثوليكية

In the hour of death many doubtless people called for the sacraments, but multitudes during their whole lives, and especially during their most vigorous years, lived and acted on the negative supposition, i.e. that there is no hereafter.

- Branded: وسمت
- Sacraments: الأسرار المقدسة
- Multitudes: المصنوع
- Vigorous: نشيط، قوي (النشاط)
- Supposition: افتراض

ولقد نادى كثير من الناس في الوقتين (اللاتوري) في ساعة موتهم بتقديم الترابين المقدسة لكن كثيرين آخرين عاثروا طوال حياتهم وخاصة أيام نشاطهم وقوتهم وعملوا وفقاً للافتراض المتاكس أي بعدم وجود حياة أخرى بعد الموت.

That unbelief on this particular point must often have led to a general skepticism is evident of itself, and is attested by abundant historical proof.

These are the men of whom Ariosto says, 'Their faith goes no higher than the roof.' In Italy, and especially in Florence, it was possible to live as an open and notorious unbeliever, if a man only refrained from direct acts of hostility against the Church.

- Particular: خاص
- Attested: يؤكد
- Abundant: وفرة
- Proof: برهان
- Roof: سقف
- Notorious: مشهورة، سيئة السمعة
- Refrained: يمتنع عن
- Hostility: عداء

ومن الواضح أن عدم الإيمان بهذه النقطة بالذات غالباً ما قاد إلى شك عام (في كل الدين المسيحي) وتهدد على ذلك أدلة تاريخية كثيرة جداً. أمثال هؤلاء الناس قال فيهم أريوستو: (إيمانهم لا يمتد أعلى من السقف) كان من الممكن في إيطاليا وخاصة في فلورنسا بالنسبة لهم أن يعيش أحدكم كافرًا صريحاً ومشهوراً بذلك إذا امتنع عن القيام بأعمال عدائية مباشرة ضد الكنيسة.

Go to p.70:

V.2. Immortality and Antiquity in the Renaissance

If unbelief in this respect made such progress among the more highly cultivated natures, the reason lay partly in the fact that the great earthly task of discovering the world and representing it in word and form absorbed most of the higher spiritual faculties. We have already spoken of the inevitable worldliness of the Renaissance.

- Worldliness: دنيوي

الحلوة ونقطة العمور القديمة في عصر النهضة
إذا كان الشك في هذا الشيء قد حقق تقدماً كبيراً في أوساط الناس ذوي الشخصيات الأكثر ثقافة، فالسبب يكمن جزئياً في حقيقة أن المهمة الدنيوية الكبيرة للثقافة في اكتشاف العالم

وتقديمه على شكل كلمات ورموز قد استغرقت وقت القدرات الروحية العليا. ولقد تحدثنا عن كيفية كون عصر النهضة دينوياً.

But this investigation and this art were necessarily accompanied by a general spirit of doubt and inquiry. If this spirit shows itself but little in literature, if we find, for example, only isolated instances of the of biblical criticism, we are not therefore to infer that it had no existence. The sound of it was only overpowered by the need of representation and creation in all departments — that is, by the artistic instinct; and it was further checked, whenever it tried to express itself theoretically, by the already existing despotism of the Church.

- منزورة: Isolated
- نقد كتابي: Biblical criticism
- يستعمل/يستنتج: Infer
- تمثل: Representation
- ابتداء: Creation
- موهبة فنية: Artistic instinct

لكن هذا التحقيق وهذا الفن كانا ممنوعين بالضرورة بروح عامة من الشك والاستفسار. إذا كانت هذه الروح تظهر نفسها قليلاً في الأدب، إن وجدناها، على سبيل المثال، فقط حالات منغزلة للنقد الكتابي، فلا يجب أن نستنتج أنه لم يكن لها وجود، لم يتفك على صوتها إلا الشك إلى التمثيل والابتداء في جميع الأقسام، وذلك عن طريق الموهبة الفنية، ولقد كانت روح الشك هذه تتم الرقابة عليها كلما حاولت أن تعبر عن نفسها نظرياً من قبل حكم الكنيسة الحاكم الموجود وقتها.

This spirit of doubt must, for reasons too obvious to need discussion, have inevitably and chiefly busied itself with the question of the state of man after death.

- شك: Doubt
- يتفك حتمي: Inevitably
- بشكل رئيسي: Chiefly
- شغلت نفسها: Busied itself

ولابد أن روح الشك، والأسباب أوضح من أن تحتاج إلى نقاش، قد شغلت نفسها بشكل محتم

وشكل رئيسي ببساطة حالة الإنسان بعد الموت

Go to p.71:
And here came in the influence of antiquity, working in a twofold fashion on the argument. In the first place men set themselves to master the psychology of the ancients and tortured the letter of Aristotle for a decisive answer.

- تأثير: Influence
- بشكل مضاعف: Twofold
- شوه: Tortured
- أرسطو: Aristotle
- حاسم: Decisive

وهنا جاء تأثير المصور القديمة متدخلاً بشكل مضاعف في هذا المجال. ففي المجال الأول كرس الناس أنفسهم ليقضوا في فهم نسيات أهل المصور القديمة وشوهوا رسالة أرسطو بعضاً عن إجابة حاسمة.

Go to p.72:
There was a second way in which the influence of antiquity made itself felt, chiefly by means of that remarkable fragment of the sixth book of Cicero's Republic known by the name of "Scipio's Dream". It is the description of a transfigured hereafter for great men, pervaded by the harmony of the spheres. This pagan heaven, for which many other testimonies were gradually extracted from the writings of the ancients, came step by step to supplant the Christian heaven in proportion as the ideal of fame and historical greatness threw into the shade the ideal of the Christian life, without, nevertheless, the public feeling being thereby offended as it was by the doctrine of personal annihilation after death.

- ابتداء/تأثير: Harmony
- الأخرى: hereafter
- يحل محل: supplant
- عقيدة: Doctrine
- التلاشي: Annihilation

وهناك طريقة أخرى جعل فيها تأثير المصور القديمة نفسه محسوساً وبشكل رئيس على تلك

القطعة الميزة من الكتاب السادس (الجمهوريّة سيبور) والمعروف باسم (حلم سكتينو) وهي عبارة عن وصف حياة الأخرى المعيدة للرجال العظام، هذه الأخرى يستلها إبداع النجوم والكوكب. إن هذه الجنة الوشيّة تدل عليها شهادات كثيرة أخذت بالتدريج من كتابات المصور القديمة، جاءت خطوة خطوة لتصل محل الجنة المسيحية بما يتناسب مع المثل الأعلى للشهرة والمهابة التاريخية والتلقي بالمثل الأعلى للحياة المسيحية في العال دون أن يشعر الجمهور بالإعانة من فكرة تلاشي الإنسان نهائياً بعد موته.

Go to p.73 and p.74:

But in the old writers there was another and less pleasing picture of the world to come—the shadowy realms of Homer and of those poets who had not sweetened and humanized the conception. This made an impression on certain temperaments.

- Conception: مفهوم
- Temperaments: المزجة

لكن عند بعض الكتاب القدماء كانت هناك صورة أخرى، وأقل إمتاعاً للعالم الآخر - العوالم المظلمة ل (هومر) ومزجاة الشعراء الأخرى، الذين لم يجعلوا مفهومهم لها اللطيف وأكثر إمتاعية وهذه تركت تأثيرها على أئرجة خاصة معينة.

Gioviano Pontano somewhere attributes to Sannazaro the story of a vision, which he beheld one morning early while half awake. He seemed to see a departed friend, Ferrandus Januarius, with whom he had often discoursed on the immortality of the soul, and whom he now asked whether it was true that the pains of hell were really dreadful and eternal. The shadow gave an answer like that of Achilles when Odysseus questioned him. "So much I tell and aver to thee, that we who are parted from earthly life have the strongest desire to return to it again." He then saluted his friend and disappeared.

- Vision: رؤيا
- Departed: ميت
- Saluted: جث
- Disappeared: اختفى

(جيوڤانو بونتانو) ينسب إلى (سانتازارو) قصة رؤية رآها في الصباح الباكر بينما كان نائم مستيقظاً. فالتد بها أنه يتفاد صديقاً ميتاً وهو (فيراندوس جانواروس) الذي كان كثيراً ما

كان يتناقش معه حول الروح، وقد سأله ما إذا كانت فعلاً الأم جهنم مروعة حقاً وأبدية. ولقد أعطاه طيف صديقه إجابة تشبه إجابة (أنجيل) عندما سأله (أوديسيوس). (إن أجزم لك وأؤكد كثيراً بأننا نحن الذين غادرتنا الحياة على الأرض الدنيا رغبة هي أقوى ما تكون بأن تعود إليها ثانية) ثم جثاً صديقه واختفى.

It cannot but be recognized that such views of the state of man after death partly presuppose and partly promote the dissolution of the most essential dogmas of Christianity. The notion of sin and of salvation must have almost entirely evaporated. We must not be misled by the effects of the great preachers of repentance or by the epidemic revivals which have been described above. For even granting that the individually developed classes had shared in them like the rest, the cause of their participation was rather the need of emotional excitement, the rebound of passionate natures, the horror felt at great national calamities, the cry to heaven for help.

- Presuppose: يفترض
- Dissolution: انحلال/تفكك
- Notion: مفهوم
- Sin: خطيئة
- Salvation: خلاص
- Evaporated: تبخر
- Preachers: خطباء/مبشرون
- Repentance: توبة
- Epidemic: وبائي
- Revivals: اجتماعات دينية
- Calamities: كوارث/كوارث

ولا يمكن إلا أن نأخذ بعين الاعتبار أن مثل هذه الرؤى لعناء الإنسان بعد الموت تقتضي وتستلزم بشكل جزئي وتشجع على تصفية وتدوير معظم المفاهيم الأساسية للمسيحية. ومفهوم الخطيئة والخلص قد تبخر كله تقريباً. ويجب ألا نتسلسل تأثيرات العناء المطمئنة إلى التوبة أو الاجتماعات الدينية الرومانية التي لم وصفها في هذا الجزء. لأن مجرد التسليم بأن الطوائف المختلفة الدينية الرومانية التي لم وصفها في هذا الجزء، فإن سبب مشاركتهم كان على الأرجح التي لم تصورها بشكل فردي قد شاركت فيها مثل البقية، فإن سبب مشاركتهم كان على الأرجح الحاجة إلى الإثارة العاطفية، أو الهوى العاطفي، أو الشعور الذي شعروا به بسبب

الكوارث الوطنية الكبرى، أو تتألم للسماء من أجل المساعدة.

The awakening of the conscience had by no means necessarily the sense of sin and the felt need of salvation as its consequence, and even a very severe outward penance did not perforce involve any repentance in the Christian meaning of the word.

- Awakening: صحوة
- Conscience: ضمير
- Penance: كفارة

وليس من الضروري أن تكون نتيجة صحوة الضمير هي الشعور بمعنى الخطيئة والحاجة إلى الخلاص، وحتى الكفارة المادية الشديدة لم يفرض بالضرورة أي توبة بالمعنى المسيحي للكلمة.

When the powerful natures of the Renaissance tell us that their principle is to repent of nothing, they may have in their minds only matters that are morally indifferent, faults of unreason or imprudence, but in the nature of the case this contempt for repentance must extend to the sphere of morals, because its origin, namely the consciousness of individual force, is common to both sides of human nature.

- Repent: توبت
- Faults: أخطاء
- Imprudence: حماقة/عيب
- Contempt: الزهدة
- Consciousness: شعور/وعي

وعندما يخبرنا دور الطابع القومي من عصر النهضة بأن مبادئهم هو أنهم لا يتوبون من أي شيء فربما كان في أذهانهم فقط أمور غير عالية أخلاقياً ولا تقدم ولا تؤخر كأخطاء الضمير أو العيب، لكن في طبيعة هذه الحالة، إن الزهدة للتوبة لابد أن يشتمل على حقل الأخلاق كله، لأن أصل (هذه الزهدة) وهو بالمصيبة شعورهم بقوة الفرد مشترك بين كلا جانبي الطبيعة الإنسانية.

The passive and contemplative form of Christianity, with its constant reference to a higher world beyond the grave, could no longer control

these men. Machiavelli ventured still farther, and maintained that it could not be serviceable to the state and to the maintenance of public freedom.

- Passive: سلبى/سئلب
- Contemplative: تأملى
- Constant: مستمر
- Ventured: تجرأ
- Maintenance: حفاظ على
- Public freedom: حريات عامة

والصيغة السلبية (السئلب) والتأملية للمسيحية، مع اجترأها المتجرع عن عالم أسفى بعد القبر لم تعد تستطيع السيطرة على هؤلاء الأشخاص فبدأ (مكيافيللي) ذهب في تجرؤ إلى حد أبعد وقال بأنها لا يمكن أن تكون نافعة للدولة والحفاظ على الحريات العامة.

The form assumed by the strong religious instinct which, notwithstanding all, survived in many natures, was theism or deism, as we may please to call it. The latter name may be applied to that mode of thought which simply wiped away the Christian element out of religion, without either seeking or finding any other substitute for the feelings to rest upon. Theism may be considered that definite heightened devotion to the one Supreme Being which the Middle Ages were acquainted with. This mode of faith does not exclude Christianity, and can either ally itself with the Christian doctrines of sin, redemption and immortality, or else exist and flourish without them.

- Notwithstanding: على الرغم من
- Theism: توحيد
- Deism: ديوينية
- Wiped away: محو/إزالة
- Substitute: بديل
- Definite: محدد
- Heightened: مرفوع
- Devotion: إخلاص

The belief in the existence of God or gods.

The belief in a God who made the world but has no influence on human lives.

- Exclude: يستبعد

- Redemption: هدا

- Immortality: خلود

- Flourish: يزدهر

لكن الصيغة التي يملئها الشعور الديني القوي، على الرغم من كل هذا بقيت حية في كثير من طبائع الناس سواء على شكل THEISM (التوحيد) أي (توحيد وإيمان بوجود الله) أو على شكل DEISM (الربوبية) أي (الإيمان بالله من غير اعتقاد بتأثيره على الحياة البشرية) ويسرنا أن نسميه DEISM. فهذا الاسم ينطبق على ذلك النمط من الأفكار التي ببساطة محت وأزالت العنصر المسيحي من الدين من دون البحث أو إيجاد أي بديل ترتاح المشاعر إليه، أما THEISM التوحيد فهو يمكن اعتباره الإخلاص العميق المحدد للكائن الأعظم الواحد وهو شيء لم تكن العصور الوسطى (في أوروبا) تألفه، وهذا النمط من الإيمان لا يستبعد المسيحية ويستطيع أن يوفق نفسه مع المبادئ المسيحية للخطيئة والفداء والخلود كما أن بإمكانه أن يوجد ويزدهر من دون هذه المبادئ.

Thank You

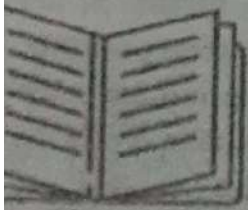
AYDI EST.

Open Learning ✪ Translation

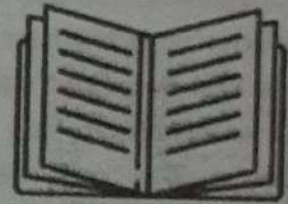
2021-2022

First Year

First Term



7



Culture I

1.02.2022

أ. حلا يوسف



ture 1.7

AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

يا كل من اسلم لاسم الله ليعلم ان الله واحد لا شريك له ولا يلد ولا يولد ولا يحيط به العلم ولا يحيط به العقل ولا يحيط به الابصار.

1. The beginning of the Middle Ages: 4th or 5th century.
هذا هو المبدأ الذي نؤمن به في الإسلام وهو أن الله واحد لا شريك له ولا يلد ولا يولد ولا يحيط به العلم ولا يحيط به العقل ولا يحيط به الابصار.

2. The end Middle Ages: 15th century.
هذا هو المبدأ الذي نؤمن به في الإسلام وهو أن الله واحد لا شريك له ولا يلد ولا يولد ولا يحيط به العلم ولا يحيط به العقل ولا يحيط به الابصار.

3. The political, scientific, and industrial revolutions: 18th century.

P. 78 and p. 79

Chapter SIX

Prophet Muhammad in western writings

Prophet Muhammad's life, his meditations, his heroic revealing against the superstitions of his country, and his boldness in defying the furies of idolatry, his firmness in enduring them for fifteen years in Mecca, his acceptance of the role of public scorn and almost of being a victim of his fellow countrymen. All these and finally, his fight, his incessant preaching, his wars against odds, his faith in his success and his superhuman security in misfortune, his forbearance in victory, his ambition, he was entirely devoted to one idea and in no manner striving for an empire; his endless prayers, his death and his triumph after death; all these attest to a firm conviction which gave him the power to restore a dogma.

- Meditations: تأملات النبي
- Superstitions: خرافات
- Triumph: انتصار
- Dogma: عقيدة

الفصل السادس

النبي محمد في الكتاب الغربية
ان حياة النبي محمد، وأفكاره وتصوره عن خرافات بلده وسياسته في تصدي ضد الوثنية الوثنية وثباته في تحملهم خمسة عشر عاماً في مكة، وقبوله بطرد وجه مبعوث النبوة العربية الربانية كاد تقريباً يقع ضحية أبناء بلده. فكل هذا ومجربته وتغييره التواضع ومدونه في اللغة العربية لسانه بجماعة وشهوده بالألمن في السجن والحرمان وليله ووقفه عندما يتصور وشهوته التي كان مكرماً بشكل تام لتكرمه واحدة فلم يكن يأتي شكل من الإنعكاس بل يكون اسيراً لسلطانه في تنكبه ثم وفائه والتسامح بعد وفائه. اياً كل هذا يظهر له اليأس واسع لصدق الله عز وجل على عقيدة عقيدته.

This dogma was twofold: the unity of God and the immateriality of God. the former telling what God is, the latter telling what God is not: the one overthrowing false gods with the sword, the other starting an idea with words.

- Unity: وحدانية
- Immateriality: لا مادية
- Overthrowing: إبطال، إسقاط، إلخ

هذا هو المبدأ الذي نؤمن به في الإسلام وهو أن الله واحد لا شريك له ولا يلد ولا يولد ولا يحيط به العلم ولا يحيط به العقل ولا يحيط به الابصار. وهذا هو المبدأ الذي نؤمن به في الإسلام وهو أن الله واحد لا شريك له ولا يلد ولا يولد ولا يحيط به العلم ولا يحيط به العقل ولا يحيط به الابصار.

P. 80:

VI. 2 What Non-Muslims Say about Prophet Muhammad

In the quotations below, Western writers have used the word Muhammadanism for Islam. The word Muhammadanism connotes worship of Muhammad, an absolutely unworthy statement for any learned man to use. Prophet Muhammad's mission was to propagate the worship of the One and Only God (in Arabic Allah), the Creator and Sustainer of the Universe. His mission was essentially the same as that of earlier Prophets of God. In the historical context, many such terminologies about Muhammad, Islam, and Muslims were borrowed from earlier European writings of the Eleventh to the Nineteenth century, a time when ignorance and prejudice prevailed. The quotations below attest to the facts.

- Propagate: نشر
- Ignorance: جهل
- Prejudice: تحامل
- Prevalled: ساد

في الاقتباسات الآتية نستعمل الكتاب الغربيون كلمة محمدانية بدلاً من كلمة الإسلام، وكلمة محمدانية كلمة غير صحيحة بمعنى عبارة النبي محمد، ومن العجز والتخلف الفاتمة بالنسبة لأي شخص منصف في حق النبي محمد. كانت نشر عبادة الإله الواحد الأحد (سنة الله في التوحيد) الخالق لهذا الوجود والخلق عليه، ويعتبه كانت شكلي أساسية نفس مهمة أبناء الله السابقين وفي السياق التاريخي كثير من هذا النوع من التخاطب تمت استعارته من الكتابات الأوروبية السابقة من القرن العاشر عشر وحتى التاسع عشر. وهي فترة زمنية ساد فيه الجهل بالإسلام والتعامل عليه في أوروبا، والتخيلات الخيالية أثناء تفكير بعض الباحثين.

Mahatma Gandhi's statement published in 'Young India', 1924: 'I wanted to know the best of the life of one who holds today an undisputed sway over the hearts of millions of mankind ... I became more than ever

convicted that it was not the sword that won a place for Islam in those days in the scheme of life. It was the rigid simplicity, the utter self-effacement of the Prophet, the scrupulous regard for pledges, his intense devotion to his friends and followers, his intrepidity, his fearlessness, his absolute trust in God and in his own mission; these and not the sword, carried everything before them and surmounted every obstacle. When I closed the second volume (of the Prophet's biography), I was sorry there was not more for me to read of that great life.

- Scrupulous: دقيق
- Pledges: عهود ومواثيق
- Intrepidity: جازاؤسلا
- Surmounted: تتخطى على

في تصريح لـ (الجنرال غاندي) نشر في (الهند الفتية) ١٩٢١ قال: "لم أرت أن أتعرف على مسلم حياة إنسان له اليوم سيطرة على قلوب ملايين البشر لا يتاربه فيها أحد... ولقد أسلمت نفسي أكثر من أي وقت مضى بأن السيف لم يكن هو من حجز مكاننا للإسلام في خريطة حياة تلك الأمم". لقد كانت البساطة التامة وثمان الكلي لادته، والالتزام المطلق بالهonor والتوفيق، والخلوص التام لأصدقائه وأتباعه، ورسالته والنداء الحرف حذر، وثلثته الثالثة في الله وفي بيته وبعثه، فغذاء الأمور وليس السيف هي التي أطاعت بكل شيء، وقف في طريقها. وتلت على كل عبية وعندما ألفت العبد كم كنت أسفا لعدم وجود المزيد لدي لأقرأ عن تلك الحياة السطية وعندما ألفت العبد كم كنت أسفا لعدم وجود المزيد لدي لأقرأ عن تلك الحياة السطية

Sir George Bernard Shaw in 'The Genuine Islam,' Vol.1, No.8, 1936: If any religion had the chance of ruling over England, or Europe, within the next hundred years, it could be Islam. "I have always held the religion of Muhammad in high estimation because of its wonderful vitality. I have studied him—the wonderful man and in my opinion far from being an anti-Christ, he must be called the Savior of Humanity.

- Genuine: حقيقي
- Estimation: تقدير
- Vitality: حيوية
- Savior of Humanity: منقذ البشرية

السير جورج برنارد شو في كتابه "الإسلام الحقيقي" العبد الأول رقم ٨ سنة ١٩٣٦: إذا كان لأي دين فرصة للحكم على إنجلترا أو أوروبا في غضون المائة سنة القادمة فمن الممكن أن يكون الإسلام ولطالما كنت أعطي مين محمد تقديراً عالياً بسبب حيويته الروائية. لقد قمت بدراسة هذا الرجل الرائع وفي رأبي يبدأ عن مناقشة المسيحية، يجب أن يدرس منقذ البشرية.

Michael Hart in 'The 100, A Ranking of the Most Influential Persons in History,' New York, 1978: My choice of Muhammad to lead the list of the

world's most influential persons may surprise some readers and may be questioned by others, but he was the only man in history who was supremely successful on both the secular and religious level. It is this unparalleled combination of secular and religious influence which I feel entitles Muhammad to be considered the most influential single figure in human history.

- Ranking: تصنيف
- Entitle: يتولى
- Influential: مؤثر

الجنرال غاندي في كتابه (الهند الفتية) للرجال الأكثر تأثيراً في التاريخ) نيويورك ١٩٧٨ يقول: إن اختيارى أحمد ليعمر فاتحه الإلهام الأكثر تأثيراً قد يعجب بعض القراء، وقد يتم التساؤل حول من قبل لغيره، ولكنه كان الرجل الوحيد في التاريخ الذي كان ناجحاً بشكل مطلق على كلا المستويين المدني والديني. إن هذا التوفيق التوفيق من نوحه للتأثير الديني والتاريخية.

P.83: Washington Irving in 'Life of Muhammad,' New York, 1920: His military triumphs awakened no pride nor vain glory as they would have done had they been effected by selfish purposes.

- Glory: المجد

(واشنطن إيرفينج) في (حياة محمد) نيويورك ١٩٢٠ قال: "إن انتصاراته العسكرية لم توقظ في نفسه التكبر أو المجد الفارع كما كانت تستعمل لو أن نفسه كانت متأثرة بالراض/الأداف الأنانية/الشخصية.

Arthur Glyn Leonard in 'Islam, Her Moral and Spiritual Values': It was the genius of Muhammad, the spirit that he breathed into the Arabs through the soul of Islam that exalted them. That raised them out of the lethargy and low level of tribal stagnation up to the high watermark of national unity and empire.

- Exalted them: ارتقى بهم
- Lethargy: سبات
- Tribal: قبلي
- Stagnation: ركود

أرتور جلين ليونارد في كتابه "الإسلام، قيم الأخلاقية والروحية" يقول: كانت عبقرية محمد والروح التي نفضها في العرب من خلال روح الإسلام هي الباعث الذي ارتقى بهم، وهي التي أفضت بهم من سباتهم وركودهم القبلي ذي المستوى الهابط، إلى المستوى العالي من الوحدة الوطنية والإمبراطورية.

P.84: Stanley Lane-Poole in 'Studies in a Mosque': He was one of those happy few who have attained the supreme joy of making one great truth their very life spring. He was the messenger of One God, and never to his life's

VII.1 Introduction

While the "occidental-oriental" dichotomy of recent centuries identifies the World of Islam as separate and 'Eastern,' that world is inextricably linked with the West. In general, however, "Westerners -Europeans- have great difficulty in considering the possibility that they are in some way seriously indebted to the Arab world, or that the Arabs were central to the making of medieval Europe".

- Dichotomy: التقسيم إلى شئين متضادين
- Identifies: يحدد
- Inextricably: يتكامل لا يمكن انفصاله عنه
- Linked: متصل مرتبط
- Recent: حديث
- Separate: منفصل
- Eastern: شرقي
- Indebted: مدين

العالم الإسلامي والعلمية الغربية

في حين أن التقسيم العالم إلى (الغربي وشرقي) في العصور الأخيرة يميز عالم الإسلام كعالم شرقي، إلا أن ذلك العالم مرتبط بالعالم الغربي بشكل لا يمكن انفصاله عنه، لكن صعوبة ربط (الغربيين والأوروبيين) صعوبة كبيرة في التفكير في احتمال أن يكونوا بطريقة ما مدينين لهذا العالم الغربي، أو أن العرب كان لهم دور أساسي في صنع أوروبا العصور الوسطى.

Two notable contemporary exceptions are: Carl Sagan, the Nobel laureate astronomer (Princeton University) and John Esposito, Director, Center for Muslim-Christian Understanding, Georgetown University.

- Notable: بارز
- Exceptions: استثناءات
- Astronomer: فلكي عالم فلكي
- Contemporary: معاصر
- Laureate: حائز على جائزة
- Director: مدير

Both have candidly talked of the West's Christian-and-Islamic heritage. Esposito talked of this heritage recently, and added, "Nobody ever told me that," and that he "was always taught the linkages between Judaism and Christianity". This thesis may be corroborated by merely presenting a few quotations from eminent past and present scholars.

- Candidly: بصدق
- Linkage: ارتباط صلة الوصل
- Thesis: مقالة رأي
- Eminent: بارز
- Heritage: تراث
- Judaism: يهودية
- Corroborate: يعزز

Both have candidly talked of the West's Christian-and-Islamic heritage. Esposito talked of this heritage recently, and added, "Nobody ever told me that," and that he "was always taught the linkages between Judaism and Christianity". This thesis may be corroborated by merely presenting a few quotations from eminent past and present scholars.

No student of the culture of Western Europe can ever reconstruct for himself the intellectual values of the later Middle Ages unless he possesses a vivid awareness of Islam looming in the background.

- Reconstruct: يعيد بناء
- Later: here, it means the second part of the Middle Ages.
- Vivid: شيق واضح
- Loom: يظهر

One of the hallmarks of civilized man is knowledge of the past - including the past of others with whom one's own culture has had repeated and fruitful contact, or the past of any group that has contributed to the ascent of man.

- Hallmark: سمة مميزة
- Contact: اتصال
- Ascent: صعود
- Fruitful: مثمر
- Contributed: ساهم

The Arabs fit profoundly into both of the latter two categories. But in the West the Arabs are not well known. Victims of ignorance as well as misinformation, they and their culture have often been stigmatized from afar.

- Fit into: جا
- Victim: ضحية
- Profoundly: بعمق
- Ignorance: جهل
- Misinformation: معلومات خاطئة

- Signifier: 'Jahil' means 'illiterate'.

ويعني جاهل في اللغة العربية يعني من لم يتعلم القراءة والكتابة في اللغة العربية
في حين ان كلمة جاهل في اللغة الانجليزية تعني من لم يتعلم القراءة والكتابة في اللغة الانجليزية
وهذا هو الفرق بين اللفظ والمعنى

Two other sciences in Arabia had been seen as nothing more than a holding operation. The area has been reaped as a giant storehouse for previously discovered scientific results, keeping them until they could be passed on for use in the West.

- Holding operation: عملية احتجاز
- Giant: عملاق
- Storehouse: مخزن
- Previously: سابقاً

ولكن من الجاهل ان العرب لم يكتشفوا العلم بل انهم فقط نقلوا العلم الذي اكتشفه الآخرون
ولكنهم لم يكتشفوا العلم بل انهم فقط نقلوا العلم الذي اكتشفه الآخرون

But this is, of course, a travesty of the truth. Certainly the Arabs did inherit Greek science - and some Indian and Chinese science too, for that matter - and later passed it on to the West. But this is far from being all they did.

- Travesty: تمزيق
- Greek: يوناني

لكن هذا ليس هو الحقيقة بل ان العرب لم يكتشفوا العلم بل انهم فقط نقلوا العلم الذي اكتشفه الآخرون
ولكنهم لم يكتشفوا العلم بل انهم فقط نقلوا العلم الذي اكتشفه الآخرون

An eminent mid-20th century scholar, George Sarton (Harvard Univ.), traces the 'roots' of Western intellectual development to the Arab tradition, which was "the outstanding stream, and remained until 14th century one of the largest streams of medieval thought." Further, "The Arabs were standing on the shoulders of their Greek forerunners, just as the Americans are standing on the shoulders of their European ones. There is nothing wrong in that."

- Track: أثر
- Intellectual: فكري
- Outstanding: بارز
- Forerunner: سابق
- Root: أصل
- Tradition: تقليد
- Stream: تيار
- Stream: تيار

وهذا هو الفرق بين اللفظ والمعنى
وهذا هو الفرق بين اللفظ والمعنى

Then Sarton criticizes those who "will glibly say 'The Arabs simply translated Greek writings, they were industrious imitators...' This is not absolutely untrue, but is such a small part of the truth, that when it is allowed to stand alone, it is worse than a lie."

- Criticize: يفتقد
- Glibly: بسهولة
- Industrious: متعب
- Imitators: متقلدون

لكنهم لم يكتشفوا العلم بل انهم فقط نقلوا العلم الذي اكتشفه الآخرون
لكنهم لم يكتشفوا العلم بل انهم فقط نقلوا العلم الذي اكتشفه الآخرون

P.91:
The list of Western scholars influenced by Arab Muslim scholars is almost endless. If anyone tells you that the Middle Ages were scientifically sterile, just quote these men to him, all of whom flourished within a short period, 750 to 1100 A.D.

- Flourished: ازدهر

ازدهر العلم والفكر في العالم الإسلامي في القرون الوسطى
ازدهر العلم والفكر في العالم الإسلامي في القرون الوسطى

John William Draper, in the "Intellectual Development of Europe" says: "I have to deplore the systematic manner in which the historians of Europe has continued to put out of sight our obligations to the Moslems. Surely they cannot be much longer hidden, injustice founded on religious rancor and national conceit cannot be perpetuated forever. The Arab has left his intellectual impress on Europe. He has indelibly written it on the heavens as any one may see who reads the names of the stars on a common celestial globe."

- Rancor: عداوة
- Perpetrator: المجرم
- Concert: تآمر
- Celestial: سماوي

يقول جون بيبس جونسون في "التطور المعرفي الأوروبي" إن "أحد الطرق المهمة التي استخدمها الأثريون الأوربيون في إبعاد الجبال عن الحضارة كان التخلص من النفايات البشرية في الأماكن المظلمة والعميقة التي لا يمكن الوصول إليها بسهولة في الجبال. وكانوا يترجمون النفايات البشرية والمواد الواسطة التي يمكن الوصول إليها إلى الجبال كإشارة على أنهم يترجمون النفايات البشرية التي لا يمكن الوصول إليها إلى أماكن لا يمكن لأي شخص رؤية إلا أنها أساس التقدم في أي كرامة متقدمة علمية".

Another Western scholar says: "It was under the influence of the Arab revival of culture and not in the 15th century, that a real renaissance took place. Spain, not Italy, was the cradle of the rebirth of Europe. After steadily sinking lower and lower into barbarism, it had reached the darkest depths of ignorance and degradation when cities of the Saracenic world, Baghdad, Damascus, Cairo, Cordova, and Toledo, were growing centers of civilization and intellectual activity."

- Cradle: مهد
- Degradation: انحطاط
- Cordova: قرطبة
- Toledo: طليطلة

ويقول عالم عربي آخر: "إن عصر النهضة الحقيقي حدث تحت تأثير ترميم الحضارة العربية وليس في القرن الخامس عشر. ولقد كانت إسبانيا وليس إيطاليا هي مهد الحضارة الأوروبية من جديد. وبعد أن سقطت أوروبا إلى العمق الأكبر ظلماً من الجهل والانحطاط من فوضىها الملتصقة في البربرية لم يعد لها أمل في حين كانت مدن العالم الإسلامي مثل بغداد ودمشق والقاهرة وطرابلس وطليطلة ومدن مراكز الحضارة والنشاط المعرفي، ومثل تلك الحياة العلمية التي كان مقدراً لها أن تنمو لتنتج حقبة من التطور العلمي".

"It was under their successors at Oxford School (that is, successors to the Muslims of Spain) that Roger Bacon learned Arabic and Arabic Sciences. Neither Roger Bacon nor later namesake has any title to be credited with having introduced the experimental method. Roger Bacon was no more than one of apostles of Muslim Science and Method to Christian Europe; and he never wearied of declaring that knowledge of Arabic and Arabic Sciences was for his contemporaries the only way to true knowledge. Discussions as to who was the originator of the experimental method ... are part of the colossal misinterpretation of the origins of European civilization."

- Experimental method: الطريقة التجريبية

- Successors: خلفاء
- Colossal: هائل
- Originator: منشأ
- Misinterpretation: سوء فهم

يقول جون بيبس جونسون في "التطور المعرفي الأوروبي" إن "أحد الطرق المهمة التي استخدمها الأثريون الأوربيون في إبعاد الجبال عن الحضارة كان التخلص من النفايات البشرية في الأماكن المظلمة والعميقة التي لا يمكن الوصول إليها بسهولة في الجبال. وكانوا يترجمون النفايات البشرية والمواد الواسطة التي يمكن الوصول إليها إلى الجبال كإشارة على أنهم يترجمون النفايات البشرية التي لا يمكن الوصول إليها إلى أماكن لا يمكن لأي شخص رؤية إلا أنها أساس التقدم في أي كرامة متقدمة علمية".

P.95: VII. 3 From Famous Historians of Science Although there is not a single aspect of European growth in which the decisive influence of Islamic culture is not traceable, nowhere is it so clear and momentous as in the genesis Science and the scientific spirit. The debt of our science to that of the Arabs does not consist in startling discoveries or revolutionary theories, science owes a great deal more to Arab culture, it owes its existence.

- Decisive: حاسم
- Startling discoveries: اكتشافات مذهلة
- Revolutionary theories: نظريات ثورية
- Owe: يدين
- Existence: وجود
- Not traceable: لا يمكن تتبعه

من الرغم من عدم وجود جانب من جوانب النمو الأوروبي لا يمكن تتبع النشأة الإسلامية المسلمة إليه إلا أن التأثير واضح لدى الوضع. وبما أن العلم الإسلامي في تطور العلم والروح العلمية في أوروبا لا يمكن أن يكون إلا نتيجة لتأثير الحضارة الإسلامية والنظريات الثورية التي أتت من الحضارة الإسلامية.

What we call science arose in Europe as a result of new spirit of enquiry, of new methods of experiment, observation, measurement, of the development of mathematics, in a form unknown to the Greeks. That spirit and those methods were introduced into the European world by the Arabs.

- Enquiry: استقصاء
- Observation: ملاحظة
- Experiment: تجربة
- Measurement: قياس

ما نسميه بالعلم نشأ في أوروبا نتيجة لروح جديدة للتحقيق، وللطرق الجديدة للتجربة، وللطرق الجديدة للقياس، وللطرق الجديدة للرياضيات، في شكل غير معروف لدى الإغريق.

It is highly probable that but for the Arabs, modern European civilization would never have arisen at all.

Highly probable: لا يمكن شكها
 It is highly probable that but for the Arabs, modern European civilization would never have arisen at all.

During the reign of Caliph Al-Ma'mun (813-33 A.D.), the new learning reached its climax. The monarch created in Baghdad a regular school for translation. It was equipped with a library, one of the translators there was Hunayn ibn Ishaq (809-77), a particularly gifted philosopher and physician of wide erudition, the dominating figure of this century of translators. We know from his own recently published Memoir that he translated practically the whole immense corpus of Galenic writings. Besides the translation of Greek works and their extracts, the translators made manuals of which one form, that of the 'pandects', is typical of the period of Arabic learning. These are recapitulations of the whole medicine, discussing the affections of the body, systematically beginning at the head and working down to the feet.

Reign: عهد الخليفة
 Equipped with: مجهزة بـ
 Recapitulations: تلخيصات
 Climax: ذروة
 Manuals: كتب
 During the reign of Caliph Al-Ma'mun (813-33 A.D.), the new learning reached its climax. The monarch created in Baghdad a regular school for translation. It was equipped with a library, one of the translators there was Hunayn ibn Ishaq (809-77), a particularly gifted philosopher and physician of wide erudition, the dominating figure of this century of translators. We know from his own recently published Memoir that he translated practically the whole immense corpus of Galenic writings. Besides the translation of Greek works and their extracts, the translators made manuals of which one form, that of the 'pandects', is typical of the period of Arabic learning. These are recapitulations of the whole medicine, discussing the affections of the body, systematically beginning at the head and working down to the feet.

The Muslim ideal was, it goes without saying, not visual beauty but God in His plenitude: that is God with all His manifestations, the stars and the heavens, the earth and all nature. The Muslim ideal is thus infinite. But in

dealing with the infinite as conceived by the Muslims, we cannot limit ourselves to the space alone, but must equally consider time.

Manifestations: مظاهر
 Infinite: لا نهاية لها
 dealing with the infinite as conceived by the Muslims, we cannot limit ourselves to the space alone, but must equally consider time.

The first mathematical step from the Greek conception of a static universe to the Islamic one of a dynamic universe was made by Al-Khwarizmi (780-850), the founder of modern Algebra. He enhanced the purely arithmetical character of numbers as finite magnitudes by demonstrating their possibilities as elements of infinite manipulations and investigations of properties and relations.

Conception: مفهوم
 Dynamic: ديناميكي
 Arithmetical character: خاصية حسابية
 Demonstrating: يوضح
 Properties: صفات
 Static: ثابت
 Enhanced: معزز
 Magnitudes: كميات
 Manipulation: معالجة
 The first mathematical step from the Greek conception of a static universe to the Islamic one of a dynamic universe was made by Al-Khwarizmi (780-850), the founder of modern Algebra. He enhanced the purely arithmetical character of numbers as finite magnitudes by demonstrating their possibilities as elements of infinite manipulations and investigations of properties and relations.

The importance of Khwarizmi's algebra was recognized. In the twelfth century, by the West. Until the sixteenth century this version was used in European universities as the principal mathematical text book. But Khwarizmi's influence reached far beyond the universities. We find it reflected in the mathematical works of Leonardo of Pisa, Master Jacobo of Florence, and even of Leonardo da Vinci.

Principal: رئيسي
 The importance of Khwarizmi's algebra was recognized. In the twelfth century, by the West. Until the sixteenth century this version was used in European universities as the principal mathematical text book. But Khwarizmi's influence reached far beyond the universities. We find it reflected in the mathematical works of Leonardo of Pisa, Master Jacobo of Florence, and even of Leonardo da Vinci.

(ماستر جاكوب أوف فلورنس) وحتى أعمال (ليوناردو دافنشي).
الاسم الأهم هنا هو ليوناردو دافنشي.

Through their medical investigations, Arabs not merely widened the horizons of medicine, but enlarged humanistic concepts generally. And once again they brought this about because of their overriding spiritual convictions.

- Widen: يوسع
- Horizons: آفاق
- Humanistic concepts: مفاهيم إنسانية
- Overriding: تام
- Convictions: قناعات

والمغرب لم يوسعوا فقط آفاق الطب من خلال بحوثهم الطبية، لكنهم وسعوا المفاهيم الإنسانية بشكل عام، وذلك مرة أخرى نتيجة لقناعاتهم الروحية التامة/الكاملة.

A philosophy of self-centredness, under whatever disguise, would be both incomprehensible and reprehensible to the Muslim mind. That mind was incapable of viewing man, whether in health or sickness as isolated from God, from fellow men, and from the world around him. It was probably inevitable that the Muslims should have discovered that disease need not be born within the patient himself but may reach from outside; in other words, that they should have been the first to establish clearly the existence of contagion.

- Disguise: قناع
- Incomprehensible: غير مفهوم
- Reprehensible: يستحق التوبيخ/الشجب
- Inevitable: حتمي
- Contagion: عدوى

إن فلسفة التمركز حول الذات تحت أي قناع هي أمر غير مفهوم ويستحق الشجب بالنسبة للعقل المسلم. فذلك العقل لم يكن قادراً على تقبل رؤية الإنسان سواء في صحته أو مرضه منعزلاً عن الله وعن رفاقه وعن العالم حوله.
وعلى الأرجح كان من المحتم أن يكتشف المسلمون أن الأمراض لا تحتاج داخل جسم الشخص نفسه لكنها ربما تصل إليه من خارج جسمه، أي أنهم يجب أن يكونوا أول من أكد بوضوح وجود العدوى.

Thank You

...



025705

Culture 1.7

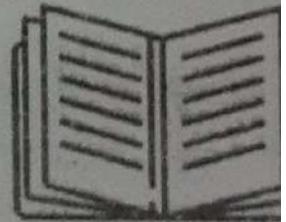
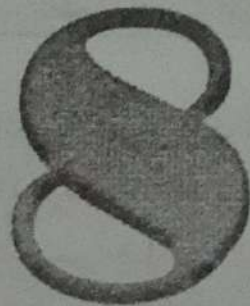
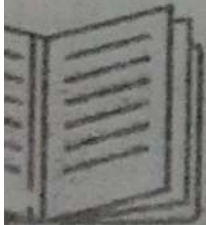
AYDI EST.

Open Learning ✪ Translation

2021-2022

First Year

First Term



The Last Lecture

Culture I

02.2022

حلا يوسف

HELLO EVERYONE!

Today, we will have our last lecture. We will talk about the exam last year materials.

Go to p.100:

Chapter Eight: Arab Islamic Scholars

Introduction

Arabs excelled in everything and every science when Europe, in the Middle Ages, was in the dark. The Arabs were always eager to put a theory to test and they were never tired of experimentation. Though motivated and permeated by the spirit of their religion, they would not allow dogma as interpreted by the orthodox to stand in the way of their scientific research.

The Greek material received by the Arabs was not simply passed on by them to others who came after.

- Excelled: تميز
- Permeated: نفاذ
- Dogma: عقيدة
- Orthodox: تقليدي

المجال الثاني

مقدمة

تفوق العرب في كل شيء وفي كل العلوم عندما كانت أوروبا في الظلام في العصور الوسطى. وكان فن الحضارة العربية، مثلها مثل الحضارة اليونانية، تميزت بالروح التجريبية. ورغم أنها كانت مدفوعة وتحميها الروح الدينية، إلا أنهم لم يسمحوا بالتقيد بأن تقف في وجه بحثهم العلمي. المواد التي تلقاها العرب من اليونانيين لم يتم تمريرها ببساطة من قديم إلى الأجداد، بل حاولوا فهمها.

In astronomy and mathematics, the work of the Greek and Indian scientists was coordinated and there, a very real advance was made. The Arabs not only extended what they had received from the Greeks but checked and corrected older records. Arithmetic and algebra also flourished alongside astronomy. This was the period of the celebrated al-Khwarizmi whose name, corrupted by the Latin writers of the West, gave us the term Algorithm.

- Astronomy: علم الفلك
- Arithmetic: علم الحساب
- Alongside: مع/إلى جانب
- Corrupted: فسد
- Coordinated: تنسيق
- Flourished: ازدهر
- Astronomy: علم الفلك
- Algorithm: خوارزمي

ولقد تم تنسيق عمل اليونانيين والهنود في علم الفلك والرياضيات وتم تعديل القديم فطلبوا في منى الحساب ولم ينجح العرب ما تقومون من الإقتداء فقط بل كانوا يبتدعون الحسابات الجديدة ويمسحونها ولقد اهتموا بالحساب والتجريب مع الأخذ بما تقدمه كتابه ابن سينا في الطب الفارسي المعروف باسم (Almagest) أي الذي أخذ اسمه من علم الفلك اليوناني في العرب والذي أطلق عليه الخوارزمي (Almagest).

Go to P.102:

One of the most famous exponents of Muslim universalism and an eminent figure in Islamic learning was Ibn Sina.

His most important medical works are the Qanun (Canon) and a treatise on Cardiac drugs. The 'Qanun Fi-T-Tibb' is an immense encyclopedia of medicine. It quickly became the standard European medical reference work.

- Exponents: دعاة
- Eminent: بارز
- Cardiac drugs: أدوية قلبية
- Encyclopedia: موسوعة
- Reference work: عمل مرجعي
- Universalism: شمولية
- Treatise: بحث
- Immense: ضخم
- Standard: قياسي

ابن سينا

كان ابن سينا أحد أشهر دعاة الشمولية الإسلامية والشخصية البارزة في العلم الإسلامي. من أهم أعماله الطبية كتاب القانون (Canon) ويبحث عن الأدوية الطبية القلبية في الطب الموسوعة فائدة في الطب وسريعاً ما أصبح العمل المرجعي الطبي الأوروبي القياسي.

The Canon also included a description of some 760 medicinal plants and the drugs that could be derived from them. At the same time, Ibn Sina laid out the basic rules of clinical drug trials, principles that are still followed today. Not surprisingly, the Canon rapidly became the standard medical reference work of the Islamic world.

- Clinical: سريرية
- Principles: مبادئ
- Trials: تجارب
- Rapidly: سريعاً

كما تضمن كتاب القانون وصفاً لبعض 760 من النباتات الطبية والأدوية التي يمكن استخراجها. في الوقت نفسه، وضع ابن سينا القواعد الأساسية لتجارب الأدوية السريرية، وهي المبادئ التي لا تزال تتبع حتى اليوم. ليس من المفاجئ أن أصبح كتاب القانون بسرعة المرجع الطبي القياسي للعالم الإسلامي.

Go to p.105:

Al-Khwarizmi

Al-Khwarizmi's works in arithmetic and algebra were translated into Latin by the name of Algorithm. His name is the origin of the word Logarithm. In the domain of trigonometry, the theory of Sine, Cosine and tangent, he is an heirloom of the Arabs.

- Arithmetic: علم الحساب
- Algebra: الجبر
- Algorithm: لوغاريتم
- Domain: مجال/ميدان/محل
- Trigonometry: علم المثلثات
- Sine: جيب
- Cosine: نجيب
- Tangent: ظل الزاوية
- Heirloom: وريث

ليس مطلوب منك في القمص أن تعرفوا معنى اللوغاريتم أو تتحذروا عنه وأكيد أن أسألكم عنه ولكن اللوغاريتم هو الألس (for knowledge) اللوغاريتم هو الألس) فمثلاً عندما يكون الذي رقم رابع وألس يكون اللوغاريتم هو الألس المرفوع له هذا الألس ينتج لي الرقم، فمثلاً لوغاريتم الـ (1000) بالنسبة للألس (10) هو (3).

الخوازمي

لقد تمت ترجمة أعمال الخوارزمي في الحساب والجبر إلى اللاتينية تحت اسم (اللوغاريتم) وألسه هو أصل كلمة (Algorithm). في مجال علم المثلثات ونظرية الجيب والتنجيب وظ الزاوية وكان الخوارزمي وريث علوم العرب.

The adoption of the sign of 'Zero' (Arabic Sifr or Cipher) was a step of the highest importance, leading up to the so called arithmetic of positions.

- Adoption: تبني

- Arithmetic: حساب

- Positions: خانات

وإن تبني رقم الصفر وإشارته (الصفر العربي) كان خطوة ذات أهمية قصوى. أدت إلى ما يسمى اليوم بحساب الخانات.

About the year 820 A.D., the mathematician Al-Khwarizmi, wrote a text book of Algebra in examples, and his elementary treatise, translated into Latin, was used by Western scholars down to the sixteenth century.

- Treatise: بحث

وفي حوالي سنة 820 ميلادي كتب عالم الرياضيات الخوارزمي كتاباً مفصلاً في الجبر مشروحاً بالأبواب. وبعثه الإندلسي تمت ترجمته للغة اللاتينية وظل العلماء الغربيون يستعملونه حتى القرن السادس عشر

Go to p.107:

JABIR ILM HAYAN (Geber)

Jabir Ibn Hayyan, known by the name of the alchemist Geber of the Middle Ages, is generally known as the Father of Chemistry.

- Alchemist: خيميائي

عالم فين طيار (جابر)

جابر بن حيان المعروف باسم "جابر خيميائي الصقر الأوسط" وهو معروف عمومًا بأنه أبو الكيمياء.

He had established himself as one of the leading scientists while he practiced medicine and alchemy in Kufa (in present day Iraq).

- Leading: قيادي/رئيسي/باطني

- Alchemy: الخيمياء

وقد ربح أقامه كواحد من العلماء التيازيين حيث كان يعاون الطب والخيمياء (الكيمياء القديمة) في الكوفة (العراق) في وقتنا الحاضر.

Jabir's major contribution was in the field of Chemistry. He is famous for writing more than one hundred monumental treatises, of which twenty-two deal with chemistry. He introduced experimental investigation into alchemy, creating the momentum for the modern Chemistry.

- Monumental: عام

- Experimental investigation: البحث التجريبي

لقد كان إسهام جابر الأساسي في حق الكيمياء، فهو مظهر بأنه كتب أكثر من مئة بحث هام تضمنت الثمان وخمسون منها عن الكيمياء، وهو من أدخل البحث التجريبي (في الخيمياء) أو الكلمة (التجريبية مشتقة من الكلمة العربية) موحداً الرجم للكيمياء الحديثة.

His contribution of fundamental importance to chemistry includes perfection of scientific techniques such as crystallization, distillation, calcination, sublimation and evaporation and development of several instruments for conducting these experiments. Jabir's major practical achievement was the discovery of minerals and acids, which he prepared for the first time in his alembic.

- Crystallization: تبلور

- Distillation: تطهير

- Calcination: تحكس

- Sublimation: التسامي

- Evaporation: تبخر

- Instruments: أدوات

- Conducting: إجراء

- Alembic: إنبيق (وعاء التقطير)

تتمثل مساهمته ذات الأهمية الأساسية للكيمياء، إبتداءً من التفتيش الطبي على التطور والتفتيش الكلي والتشخيص والتشوير وتطوير عدة أدوات لإجراء هذه التجارب، كان الإيجاز العملي الروماني لحاثير هو اكتشاف المعادن والأحماض والتي أعدها لأول مرة في الإتيق.

His contributions include the development of steel, preparation of various metals, prevention of rusting, lettering in gold, use of manganese dioxide in glass making, dyeing of cloth and tanning of leather.

- Prevention of rusting: منع الصدأ
 - Lettering in gold: نقش الذهب
 - Manganese dioxide: ثاني أكسيد المنغنيز
 - Glass making: صناعة الزجاج
 - Dyeing of cloth: صبغة القماش
 - Tanning of leather: دباغة الجلود
- تشمل مساهماته تطوير الصلب (الفولاذ) وتحضير المعادن المختلفة ومنع الصدأ والنش بالذهب واستخدام ثاني أكسيد المنغنيز في صناعة الزجاج وصناعة القماش وصبغة القماش.

He discussed three distinct types of substances based on their properties: a) spirits, i.e., those which vaporize on heating, like camphor, arsenic and ammonium chloride, b) metals, e.g. gold, silver, lead, copper, iron, and c) compounds that can be converted into powders.

- Substances: مواد
- Properties: خواص/خصائص
- Vaporize: يتبخر
- Heating: تسخين
- Camphor: كافور
- Arsenic: زئبق
- Ammonium chloride: كلوريد الأمونيوم
- Lead: رصاص
- Copper: نحاس
- Iron: حديد
- Compounds: مركبات
- Convert into: يتحول إلى

وقد شرح وجود ثلاثة أنواع متميزة من المواد بناءً على خواصها:

- ١- سوائل عجيبة: المواد التي تتبخر بالتسخين مثل الكافور والزرنيخ وكلوريد الأمونيوم.
- ٢- المعادن: مثلاً الذهب والنفضة والرصاص والنحاس والحديد وغيرها.
- ٣- المركبات: وهي التي يمكن تحويلها إلى (بودرة).

Jabir treatises on chemistry, including his Kitab al-Kimya, and Kitab al-Sab'een, were translated into Latin in the Middle Ages.

تمت ترجمة بحوث جابر في الكيمياء بما في ذلك كتابه الكيمياء وكتاب السبعين إلى اللاتينية في العصور الوسطى.

ABU AL-QASIM AL-Z.
Abul Qasim Al-Zahrawi was undoubtedly the greatest surgeon of the Middle Ages. He is best known for several original breakthroughs in surgery, as an inventor of several surgical instruments, and for his famous Medical Encyclopedia. Al-Zahrawi is considered as Father of Modern Surgery.

- Undoubtedly: بلا شك
 - Surgeon: جراح
 - Breakthroughs: تقدمات عظيمة
 - Inventor: مخترع
 - Surgical instruments: أدوات جراحية
- أبو القاسم الزهراوي
كان أبو القاسم الزهراوي بلا شك أعظم جراح في العصور الوسطى، وأفضل ما اشتهر به هو تقدمات عظيمة متعددة في الجراحة وعلى سبيل المثال هو مخترع للعديد من الأدوات الجراحية ومؤلف الموسوعة الطبية الشهيرة "مختصر الزهراوي" أي الجراحة الحديثة.

Al-Zahrawi was a prominent surgeon. Patients and students from all parts of Europe came to him for treatment and advice. According to Will Durant, Cordova was in this period the favorite resort of Europeans for surgical operations.

- Prominent: بارز
 - Patients: مرضى
 - Treatment: علاج
 - Advice: مشورة
 - Cordova: قرطبة
 - Surgical operations: عمليات جراحية
- كان الزهراوي جراحاً بارزاً حيث جاءه إليه المرضى والمطلاب من جميع أنحاء أوروبا لتلقي العلاج والمشورة وفقاً لويل ديرانت كانت قرطبة في هذه الفترة الملائم المفضل للأوروبيين للمعدات الجراحية.

Go to p.112:
Al-Zahrawi is famous for his thirty-volume medical encyclopedia translated into 'An aid to him who lacks the capacity to read big books'.

شهر الزهراوي بموسوعته الطبية المكونة من ثلاثين مجلداً والتي تُرجمت إلى "مساعدة لمن يشتر إلى القدرة على قراءة الكتب الكبيرة".

Al-Zahrawi gave detailed description of many surgical operations and their treatment, including cauterization, removal of stone from the bladder, surgery of eye, ear and throat, midwifery, removal of the dead fetus, amputation, and dissection of animals.

Go to p.114.

Al-Farabi made a significant contribution to sociology and political science.

He also wrote books on metaphysics and psychology that included his original work. Al-Farabi states that an isolated individual cannot achieve all the perfections by himself, or without the aid of many other individuals.

- Sociology: الاجتماع
- Psychology: علم النفس
- Perfection: كمال
- Metaphysics: الميتافيزيقيا
- Isolated individual: فرد منعزل

قدم الفارابي مساهمة كبيرة في علم الاجتماع وعلم السياسة كما كتب كتابا عن الفيلسوف وعلم النفس تضمنت عدة إشارات ويذكر الفارابي أن الفرد المنفرد لا يمكنه تحقيق كل الكمال منفردا أو دون مساهمة العديد من الأفراد الآخرين.

He was an expert in music, contributed to musical notes and invented several musical instruments. Al-Farabi could play his instrument so well as to make people laugh or weep. His book on music, entitled 'Kitab al-Musiqā', is well known.

Al-Farabi wrote a large number of books in several fields that include his original contribution.

- Musical instruments: آلات موسيقية
- Weep: يبكي

كان الفارابي خبيراً في الموسيقى وساهم في صنع النوبات الموسيقية وأخضع العديد من الآلات الموسيقية يمكن للفارابي أن يعرف على أنه بطريقة تجعل الناس يضحكون أو يبكون. وكتابه في كتب الفارابي عدداً كبيراً من الكتب في عدة مجالات تتضمن إسهاماته الإبداعية.

Go to p.116:

SCIENCE IN AL-ANDALUS

Islamic culture was preeminently a culture of the book. It has been estimated that today there are 250,000 Arabic manuscripts in Western and Eastern libraries, including private collections. But in the 10th century, private libraries used to contain as many as 500,000 books. Literally, millions of books must have perished, and with them the achievements of a great many scholars.

- Manuscripts: مخطوطات
- Achievements: إنجازات
- Perished: تالفت

called description: وصف

Cauterization: حرق

Removal of stone from the bladder: إزالة الحصى من المثانة

Mildewery: العفن

Removal of the dead fetus: إخراج الجنين الميت

Amputation: بتر

Dissection of animals: تشريح الحيوانات

وكان الفارابي وصفاً مفصلاً العديد من العمليات الجراحية وعلمها في كتابه في الطب والحجس من المثانة وجراحة العين والأذن والحنجرة وإزالة الجنين الميت وغيره من العمليات. وتشريح الحيوانات.

Al-Zahravi was the first to give detailed description of hemophilia and was the first to use silk thread for stitching wounds.

Haemophilia: مرض الناعور

Stitching wounds: تقطيب الجروح

كان الزهراوي أول من قدم وصفاً مفصلاً لمرض الناعور (الترنبة الوراثية للدم) وكان أول من استعمل خيوط الحرير لتقطيب الجروح.

Al-Zahravi was also an expert in oral surgery and dentistry. Al-Tasrif contains sketches of complex instruments that he developed. He discussed the problem of non-aligned or deformed teeth and procedures to rectify these defects. In addition, he developed the procedure for preparing and setting artificial teeth made from animal bones.

- Oral surgery: جراحة الفم
- Non-aligned: غير مبرسوة
- Procedures: إجراءات
- Defects: عيوب
- Animal bones: عظام الحيوانات
- Dentistry: طب الأسنان
- Deformed: مشوهة
- Rectify: ترميم/تصحيح
- Artificial teeth: أسنان اصطناعية

كان الزهراوي أيضاً خبيراً في جراحة الفم وطب الأسنان. يحتوي كتاب (التصريف) على رسوم توضيحية لأدوات معقدة طورها بنفسه. وقد شرح مشكلة الأسنان غير المبرسوة أو المشوهة وإجراءات ترميم هذه العيوب. وبالإضافة إلى ذلك طور إجراءات تصحيح وتركيب الأسنان الاصطناعية المصنوعة من عظام الحيوانات.

كانت الحضارة الإسلامية في ازدهار كبير في عهد الخليفة العباسي هارون الرشيد في القرن الثامن الميلادي. وقد كان يهتم بالعلوم والفنون والعلوم الطبيعية والهندسة. وقد كان يهتم بالعلوم الشرعية والفقه. وقد كان يهتم بالعلوم الإنسانية والفنون. وقد كان يهتم بالعلوم الطبيعية والهندسة. وقد كان يهتم بالعلوم الشرعية والفقه. وقد كان يهتم بالعلوم الإنسانية والفنون. وقد كان يهتم بالعلوم الطبيعية والهندسة.

Spain first prospered under the rule of the Umayyads, who established a dynasty there after they had lost the caliphate in the east to the Abbasids.

- Prospered: ازدهرت
- Under the rule of: تحت حكم
- Abbasids: العباسيون
- Dynasties: سلالات
- في القرن الثامن الميلادي

Go to p.117.

Books became more available than they had been even in Rome, and incomparably cheaper than they were in the Latin West, where they continued to be written on expensive parchment. In the 12th century, a man sold 120 acres of land in order to buy a single Book of Hours. Islam, with its tolerance and encouragement of both secular and religious learning, created the necessary climate for the exchange of ideas. The court of Cordoba, like that of Baghdad, was open to Muslims, Jews, and Christians alike, and one prominent bishop complained that young Christian men were devoting themselves to the study of Arabic, rather than to Latin - a reflection of the fact that Arabic, in a surprisingly short time, had become the international language of science, as English has today.

- Incomparably: بشكل لا يقاس
- Parchment: مطبق
- Acute: حاد
- Devoting: تكريس
- Tolerance: تسامح
- Encouragement: تشجيع
- Secular: دنيوي
- Prominent: بارز
- Bishop: أسقف
- Complained: انتقد
- Book of Hours: كتاب الساعات
- Muslim: مسلم
- Christian: مسيحي
- Latin: لاتينية
- Arabic: عربية
- International language: لغة دولية
- Science: علم

أصبحت الكتب متاحة أكثر مما كانت عليه حتى في روما وأصبحت رخيصة لا يقاس مما كانت عليه في الغرب اللاتيني حيث استمرت كتابتها على المطبوعات باهظة الثمن في القرن الثاني عشر. في القرن الثاني عشر، باع رجل 120 فداناً من الأرض لشراء كتاب لساعات. الإسلام، مع تسامحه وتشجيعه للتعلم الدنيوي والديني، خلق المناخ الضروري لتبادل الأفكار. المحكمة في قرطبة، مثل المحكمة في بغداد، كانت مفتوحة لجميع المسلمين، اليهود، والمسيحيين على حد سواء. وشيخ أسقف شكاوى أن الشباب المسيحيين كانوا يدرسون العربية بدلاً من اللاتينية - انعكاساً للحقيقة أن العربية، في وقت قصير، أصبحت اللغة الدولية للعلم، كما أصبحت الإنجليزية اليوم.

في عهد الخليفة العباسي هارون الرشيد في القرن الثامن الميلادي. وقد كان يهتم بالعلوم والفنون والعلوم الطبيعية والهندسة. وقد كان يهتم بالعلوم الشرعية والفقه. وقد كان يهتم بالعلوم الإنسانية والفنون. وقد كان يهتم بالعلوم الطبيعية والهندسة.

Islamic culture in Spain began to flourish in earnest during the reign of Abd al-Rahman II of Cordoba - as Arabic spread increasingly among his non-Muslim subjects especially in the cities and led to a great flowering of intellectual activity of all kinds.

- Increasingly: بشكل متزايد
- Flourishing: ازدهار
- Subjects: شعوب
- Intellectual activity: نشاط فكري
- Flowering: ازدهار
- في القرن الثامن الميلادي
- في عهد الخليفة العباسي هارون الرشيد
- في عهد الخليفة العباسي هارون الرشيد

Go to p.118 and p.119.

'Abd al-Rahman II, passionately interested in both the religious and the secular sciences, was determined to show the world that his court was in no way inferior to the court of the Caliphs at Baghdad. To this end, therefore, he actively recruited scholars by offering handsome inducements to overcome their initial reluctance to live in what many from the lands in the East considered the provinces. As a result, many scholars, poets, philosophers, historians, and musicians migrated to al-Andalus and established the basis of the intellectual tradition and educational system which made Spain so outstanding for the next 400 years.

- Passionately: بشغف
- Inferior: أدنى
- Court: محكمة
- Recruited: تجنيد
- Inducements: حوافر
- Overcome: التغلب
- Initial: أولي
- Reluctance: تردد
- Provinces: أقاليم
- Migrated: هاجر
- Basis: أساس
- Outstanding: متميز
- Religious sciences: علوم دينية
- Secular sciences: علوم دنيوية
- Caliphs: خلفاء
- Baghdad: بغداد
- East: شرق
- Al-Andalus: الأندلس
- Intellectual tradition: تقليد فكري
- Educational system: نظام تعليمي
- Spain: إسبانيا

عاش الخليفة العباسي هارون الرشيد في القرن الثامن الميلادي. وقد كان يهتم بالعلوم والفنون والعلوم الطبيعية والهندسة. وقد كان يهتم بالعلوم الشرعية والفقه. وقد كان يهتم بالعلوم الإنسانية والفنون. وقد كان يهتم بالعلوم الطبيعية والهندسة.

Cerebroa was provided with running water and baths, had different sections for the treatment of various diseases, each section of which was headed by a specialist. Hospitals were required to be open 24 hours a day to handle emergency cases and could not turn any patient away.

Arab Muslim physicians made many important contributions to the body of medical knowledge.

- Dismissal:

Hippocratic oath: قسم أبقراط:

وقبل أن يسمح لأطباء، بزيارة مريض كان عليهم أن يتقاربوا انضباطاً وكان عليهم أن يمشوا قسم (أبقراط) الذي كان يؤدي الاستشارات بصورة إلى صوف الطبيب. وكانت المتابعات بطريقة مشابهة، والمرض الكبير الذي بقي في قريظة كان مزوداً بدار وجراحات وأقسام مختلفة لمعالجة الأمراض المتعددة، وكل قسم كان يرأسه متخصص فيه، وكانت المتابعات متنوعة على مدار الأربع والعشرين ساعة لاستقبال الحالات الإجمالية، ولم يكن مسؤولاً لهم برضى أي مريض. ولقد أسهم العرب المسلمون بإسهامات مهمة جداً في مجال المروحة الطبية.

Now, we will talk about the EXAM. Firstly, what we discussed during the semester were from page 7 to page 122. We have highlighted what I want you to study.

What is left from page 123 to page 149 (وتروكين البقى) حتى الصفحة ١٢٢ حتى الصفحة ١٤٩ متروكة لكم ولستم يرغبون بلمصطلح على علامة تنبيه في الامتحان أو مفضل عالي.

Student: كم سؤال سياتي من هذه الصفحات؟

Instructor: أكيد ليس أكثر من خمسة وعلى الأظلم ثلاثة.

وحتى مما الجناه ركزوا أكثر على الـ

Chapters that have general information rather than that are talking about a specific scientist.

القسم الأخير من الكتاب الذي يبدأ في الصفحة ١٥٠ و١٥١ غير مطلوب.

In the EXAM, you will have 50 MCQs.

أي سيقبل في الامتحان (٥٠ سؤالاً)، وستأتي في إحدى النورت إن كنت ستأخذ امتحانية تحتاج إلى تفكير وتحليل وجوابي هو إن يكون هناك أسئلة استثنائية تتطلب فهم وتحليل، وإما يمكن أن أسألك أسئلة استثنائية تتعلق بصيغة الكتاب ومن معكم فهم مستوى الكتاب إن يصعب عليه شيء.

Student: بالنسبة للعبارات الطبية هل من الضروري أن نعرف مرافقات لها؟

Instructor:

Culture 1.8 Last 14 AYDI 2022/T1

أي (already) أن

Student: لا إلا الأشياء التي تكون (crystallization) أي (المسحوق) جداً فالصناعات ينتجها (already) أن

Instructor: ok

على سبيل المثال (crystallization) معناها واضح جداً وإذا أعطيتك شرحها ستعرفون عن معناها، وأنا بطبيعة لك (أو غير ذلك) مثلاً لن أقول لكم ما معنى (أو غير ذلك) فالأشياء التي فيها معنى في اختصاص ما إن أسألكم عنها سيكون لديكم (٥٠ سؤال) كما قلت وسيكون على كل سؤال علامتين.

Student: هل من الصفحات من ١٢٢ حتى ١٤٩

Instructor: هذه الصفحات عليكم دراستها لو حدتكم وإن أسألكم الكثير من الأسئلة من ضمن هذه الصفحات، لقد بقي منها ثلاثة أو أربعة أسئلة فقط.

Student: كيف يمكن أن ندرس هذه المادة بحيث نضمن الترفع فمن لدينا عمل وليس لدينا الكثير من الوقت للدراسة.

Instructor: أنا أعرف هذا الكلام إنك اليوم هي محاضرتنا الأخيرة كي تكون لديكم متسع من الوقت للدراسة، لدراسة المادة سأعطيتكم طريقة للدراسة ربما تكون مضحكة وهي أن استمعوا لوان الشئ وسطوراً تحت كل فكرة بلون، لهذا لوان الخلفية

كي تميزوا عليها مرتين، ولهذا عليكم أن تمشطوا لأن التمشط يأخذ قليلاً من الوقت وهذا يجعل الكلمات والأفكار تدخل إلى محكم، وأما مجرد القراءة من دون تمشط فإن بؤنكم كثيراً

بؤنكم ستقرون بسرعة وإن يكون لديكم تركيز عالي، وبمراجعة أنا درست هذه المادة بهذه الطريقة وعلى الرغم من أني لم أعمد المحاضرات كثيراً إلا أنني رفعت المادة بعملها، وأنا وخدمت فكرة مهمة لو ما يرحمونها.

Student: هل يكفي أن نقرأ المادة المتطوع؟

Instructor: ليس التكرار للمادة الكبر وليس تفاصيل دقيقة جداً.

Student: بقضية التواريخ مطلوب منا حفظ التواريخ التي قمى بنكرها في المحاضرة السابقة التي

Instructor: كذلك، ومنا عن أسماء العلماء

عليكم حفظ التواريخ التي تكرر فيها في المرة السابقة وأسماء العلماء الذين تحدثنا عنهم

Student: وبحثنا عنهم وكاننا نحققنا عن الحالات التي اختص فيها كل عالم.

Instructor: وبحثنا عن الحالات التي اختص فيها كل عالم.

Student: وبحثنا عن الحالات التي اختص فيها كل عالم.

Instructor: وبحثنا عن الحالات التي اختص فيها كل عالم.

15

معلومات لبدأ ايديا ما يديا ما هو بداية العصور الوسطى وفيها العصور الوسطى والنوريات
الصناعية والسياسية ولقد يكون هذه النوريات في العصور القديمة.

Students:
في الـ (4th century) و الـ (5th century) لم يفتقر ارسطو من قبله في علم الحيوان والنبات
والعقلية الـ (4th century) التي لم يفتح عليها ان يكتشف الـ (4th century) في الـ (5th century)

- Instructor:**
1. The beginning of the Middle Ages; 4th century;
 2. The end Middle Ages; 15th century;
 3. The scientific and industrial revolutions; 18th century;

Student:
هل العصور الوسطى كانت كل دراسة الطب

انها مرت مع كل كلمة ولم اهتموا اهتماما ولم فهمهم اهتماما العربي لم يفتقر على فهم النوريات
كل (11th & 12th) وما اذا كانت كلمة اسلمية وحالات دون فهمهم للنوريات علمهم النوريات
هذه اول مرة اقوم فيها بتدريس مفاهيم نظرية ذلك قد تكون مفهومات في بعض النوريات وقد تكون
قائمة في بعض الامور لذلك لنا جامعة للرد على اسئلتكم واستفسراتكم في أي وقت وهذا حكم
الطبيب.

ملا عنتك!

فيما لم يوزر العربيات التي طبقت الاساندة خلال اوسمة قرانيا ، وهي
العربيات التي تمز من العهدة 13th حتى العهدة 15th ، وكانت الاساندة التي
سبقت من هذه العربيات ما يقارب ثلاث او اربع او خمس اسئلة ليس اكثر.
الارثت مقدمات من مكتبة العالري

Other Contributions of Arab Andalusian Scholars

An outgrowth of the interest in medicine was the study of botany. The most famous Andalusian botanist was Ibn Baitar, who wrote a famous book called *Collection of Simple Drugs and Food*. It is an alphabetically arranged compendium of medicinal plants of all sorts, most of which were native to Spain and North Africa, which he spent a lifetime gathering. Where possible, he gives the Berber, Arabic, and sometimes Romance names of the plant, so

that for linguists his work is of special interest. In each article, he gives information about the preparation of the drug and its administration, purpose and dosage.

فيما لم يوزر العربيات التي طبقت الاساندة خلال اوسمة قرانيا ، وهي العربيات التي تمز من العهدة 13th حتى العهدة 15th ، وكانت الاساندة التي سبقت من هذه العربيات ما يقارب ثلاث او اربع او خمس اسئلة ليس اكثر.
الارثت مقدمات من مكتبة العالري

The fact of the great Andalusian physicians was Ibn al-Kharrizmi, who was also a noted historian, poet, and statesman. Among his other works, he wrote an important work on the theory of contagion: "The fact of infection becomes clear to the investigator who notices how he who establishes contact with the afflicted gets the disease, whereas he who is not in contact remains safe, and how transmitting is effected through garments, vessels, and earrings."

انها مرت مع كل كلمة ولم اهتموا اهتماما ولم فهمهم اهتماما العربي لم يفتقر على فهم النوريات
كل (11th & 12th) وما اذا كانت كلمة اسلمية وحالات دون فهمهم للنوريات علمهم النوريات
هذه اول مرة اقوم فيها بتدريس مفاهيم نظرية ذلك قد تكون مفهومات في بعض النوريات وقد تكون
قائمة في بعض الامور لذلك لنا جامعة للرد على اسئلتكم واستفسراتكم في أي وقت وهذا حكم
الطبيب.

Page 124:

Another field that interested the scholars of al-Andalus was the study of geography and many of the finest Muslim works in this field were produced there. Economic and political considerations played some part in the development of the study of geography, but it was above all their all-consuming curiosity about the world and its inhabitants that motivated the scholars who devoted themselves to the description of the earth and its inhabitants. The first steps had been taken in the Arab east, when "Books of Routes," as they were called, were compiled for the use of the postmasters of the early Abbasid Caliphs. Soon, reports on faraway lands, their commercial products and major physical features were compiled for the information of the Caliph and his ministers. Advances in astronomy and mathematics made the plotting of this information on maps feasible, and soon cartography had

become an important discipline in its own right. ومن العقول التي كانت موضع اهتمام علماء الأندلس مثل الجغرافيا، والكثير من أعمال المسلمين الأروع في هذا المجال تم إنجازها في الأندلس، وقد لعبت الاختراعات الاقتصادية والسياسية بعض الدور في تطوير دراسة الجغرافيا. لكن فنونهم المرموقة للعالم وسكانه كان فوق كل اعتبار هو الذي حوّل العلماء الذين كرموا أنفسهم لوصف الأرض وسكانها وأول خطوطهم الجغرافية في المشرق العربي حيث كانت الكتب المسالمة كما كانت اسمي فتم جميعها ليرثي استخدامها من قبل مدراء البريد التابعين للخلفاء المسلمين الأوائل ولكن التتم في الرياضيات وعلم الملك مثل الخرائط فربما مهماً من فروع المعرفة قائماً بذاته.

The most famous of all the Andalusian travelers was Ibn Battuta - the greatest tourist of his age - and perhaps of any. He went to North Africa, the Syria, Makkah, Medina, and Iraq. He went to Yemen, sailed down the Nile, the Red Sea, Asia Minor, and the Black Sea. He went to the Crimea and to Constantinople. He went to Afghanistan, India and China. He died in Granada at the age of 73.

وأشهر الرحالة الأندلسيين كلهم كان ابن بطوطة (اعظم رحالة في عصره) وربما في كل العصور فاقه طاق في شمال أفريقيا وسوريا ومكة المكرمة والديرة النورية والوراق ثم ذهب إلى اليمن، وأحمر عبر نهر النيل والبحر الأحمر، وزار آسيا الصغرى والبحر الأسود، وذهب إلى كريتيا والتسلسلية ثم راح إلى أفغانستان فالهند فالصين، وترجع في غرناطة عن عمر يناهز المائة والسبعين.

Page 125:

It is impossible to do justice to all the scholars of al-Andalus who devoted themselves to the study of history and linguistic sciences. Both were the prime "social sciences" cultivated by the Arabs and both were brought to a high level of art in al-Andalus. For example, Ibn al-Khatib was the author of the finest history of Granada that has come down to us.

ومن المستحيل أن نتصف كل العلماء الأندلسيين الذي كرسوا أنفسهم لدراسة التاريخ واللغويات، وكلاهما وصل إلى مستوى فني عال في الأندلس، فمثلاً ابن الخطيب كان مؤلف أروع تاريخ لغرناطة وصل إلينا أيامنا هذه.

Another great area of Andalusian intellectual activity was philology but it is impossible to do more than glance at this difficult and specialized study. From the ninth century, Andalusian scholars, like those in Baghdad had to deal with the theological problems posed by the introduction of Greek philosophy into a context of Islam. How could reason be reconciled with

Revelation? This was the central question. ويمكن أنر لتعلم الفكري الإسلامي و الفلسفة. ومن المستحيل إبطال أكثر من لغة عن هذا العلم المنحصر السبب هنا فقد كان العلماء الأندلسيين منذ القرن التاسع مثل زملائهم في بغداد أن يتعلموا مع الشكوك الفكرية الدينية التي أوجدتها تقديم الفلسفة اليونانية إلى العالم الإسلامي، فقد كان السؤال المركزي هو كيف يمكن التوفيق بين هذه الأفكار وبين الوحي الإلهي؟

Islamic technological innovations also played their part in the legacy of al-Andalus to medieval Europe. Paper has been mentioned, but there were others of great importance - the windmill, new techniques of working metal, making ceramics, building, weaving and agriculture. The people of al-Andalus had a passion for gardens, combining their love of beauty with their interest in medicinal plants. Two important treatises on agriculture - one of which was partially translated into Romance in the Middle Ages - were written in al-Andalus. Ibn al-Awwam, the author of one of these treatises, lists 584 species of plants and gives precise instructions regarding their cultivation and use.

وقد لعبت الاختراعات التقنية الإسلامية دورها في التراث الأندلسي في العصور الوسطى، فقد تم ذكر الورق لكن هناك اختراعات أخرى على قدر من الأهمية، كطاحونة الهواء والتقنيات الجديدة لصل الملمن وسنارة السبائك والبناء والسباكة والزراعة، وكان لدى أهل الأندلس شغف بالحدائق يجمع حبهم للعصا مع اهتمامهم بالنباتات الطبيعية، وهناك عشان مهمان حول الزراعة ترجم بعضها يمكن جزئي إلى اللغات اللاتينية في العصور الوسطى، وكلاهما كتب في الأندلس، ولبن الأوام مؤلف أحد هذين الميجتين يضع قائمة بخصائص وأهمية وشؤون نوعاً من النباتات ويسمى لطيمات دقيقة فيما يخص زراعتها واستخدامها.

Page 126:

He writes, for example, of how to graft trees, make hybrids, stop blights, insects, and pests, and how to make floral essences and perfumes. This area of technological achievement has not yet been examined in detail, but it had as profound an influence on medieval European material culture as the Muslim commentators on Aristotle had on medieval European intellectual. For these were the arts of civilization, the arts that make life a pleasure rather than a burden, and without which philosophical speculation is an arid exercise.

وقد سئل حول كيفية تنظيم الشجار، وتجنب الأوباع، ومكافحة الآفات الزراعية والمشترت والأوبئة، ومن كيفية صنع سلاسة روائح الأزهار وعطرها، وهذه المرحلة من الإنجازات التقنية لم تتم دراستها بالتفصيل، لكن لها تأثير عميق على ثقافة أوروبا اللاتينية في العصور الوسطى ككثير الفنون، الفلسفة التي تتناول أسطر، وليس ميكاني أوروبا في العصور الوسطى، وبالنسبة إلى العلماء المسلمين كانت فنون الحضارة هي الفنون التي تجعل الحياة ممتعة لا عبثاً، ومن دونها كان

9 A Point Of Comparison

After the collapse of the Western Roman empire in the fifth century, Europe lost touch with much of its intellectual heritage. Of Greek science, all that remained were Ptolemy's *Geographia* and Boethius's treatises on logic and mathematics; the Latin library was so limited that European theologians found it nearly impossible to expand their knowledge of their own scriptures.

أصبح مركز نظر أوروبا الجديد إلى العالم هو الكنيسة وأصبحت الكنيسة للبروتستانتية هي

The center of Europe's new world view became the church, which exerted profound new influences in medicine. Because Christianity emphasized compassion and care for the sick, monastic orders ran fine hospitals - but they did not function as hospitals do today. They were simply places to take in seriously ill people, where they were expected to either recover or die as God willed. There were no learned physicians to attend them, only kindly monks who dispensed comfort and the sacraments, but not medicines.

وأصبح مركز نظر أوروبا الجديد إلى العالم هو الكنيسة وأصبحت الكنيسة للبروتستانتية هي في الطب، ولأن المسيحية ركزت على العطف والرعاية بالمرضى فإن البروتستانتية كانت تركز على المستشفيات والرعاية ولكنها لم تكن مثل ما كنا نعلم اليوم في العصور التي كانت هناك أكتافهم إيمانهم الطبي والمرض المزمن إليها حيث كان يتوقع إما أن يتعافوا أو يموتوا وفق قدرته الله يمكن الأطباء المشغولون بالتقديرات فقط ضمان لطيفين يستحقون الرعاية ويتفقون الفلاسفة القديمة ولكن لم يكن هناك أدوية

Because the Christian church viewed care of the soul as far more important than care of the body, medical treatment and even physical cleanliness were little valued, and mortification of the flesh was seen as a sign of saintliness. In time, nearly all Europeans came to look upon illness as a condition caused by supernatural forces, which might take the form of diabolical possession. Hence, cures could only be effected by religious means. Every malady had a patron saint to whom prayers were directed by the patient, family, friends and

the community. Upper respiratory infections were warded off by a blessing of the throat with crossed candles on the feast of Saint Blaise. Saint Roch became the patron of plague victims. Saint Nicaise was the source of protection against smallpox. Kings, regarded as divinely appointed, were believed to be able to cure scrofula and skin diseases, among other maladies, with the 'royal touch'.

ولأن الكنيسة المسيحية كانت ترى أن العناية بالروح أكثر أهمية بكثير من العناية بالجسد فإن العلاج الطبي وحتى العناية الشخصية كان ينظر إليها باستخفاف. وأما الملك فقد كان يصدق أن يشفى المرضى الذين يعانون من أمراض مثل الجدري والذئب والحمى الصفراء وغيرها من الأمراض الجلدية. وكان يصدق أن يشفى المرضى الذين يعانون من أمراض مثل الجدري والذئب والحمى الصفراء وغيرها من الأمراض الجلدية. وكان يصدق أن يشفى المرضى الذين يعانون من أمراض مثل الجدري والذئب والحمى الصفراء وغيرها من الأمراض الجلدية.

With the study of disease and of patients neglected, licensed medicine as an independent craft virtually vanished. Those physicians who endured were mostly connected with monasteries and abbeys. But even for them, the generally accepted goal was less to discover causes, or even to heal, than to study the writings of other physicians and comment on them - work, in the middle of the seventh century, the church banned surgery by monks, because it constituted a danger to their souls. Since nearly all of the surgeons of that era were clerics, the decree effectively ended the practice of surgery in Europe.

وبمع إهمال دراسة الأمراض والمرض اختفى طبياً الطب الذي الرخص به كحرفة مستقلة والأطباء الذين بقوا كانوا مطبقين من بيوتهم بالأدوية والكناس الكثير وحتى بالنسبة لهم كان طبوهم العام هو أن يكتفوا لسبب الأمراض أو أن يشعروا بالمرض. وفي منتصف القرن السابع حظرت الكنيسة على الرهبان إجراء العمليات الجراحية لأنها تشكل خطراً على روحهم. وبما أن كل الجراحين تقريباً في تلك الحقبة كانوا من رجال الدين فقد أنهى هذا الترخيم ممارسة الجراحة في أوروبا

At roughly the same time, another civilization was rising in the east. The coming of Islam, also in the seventh century, led to a hundred years of continuous geographical expansion and an unprecedented era of ferment in

all branches of learning. The Arabs rapidly welded the various cultures of the Islamic domain, and Arabic - the language of the Qur'an - became the universal language. By the 10th century a single language linked peoples from the Rann of Kutch [India] to the south of France, and Arabic became of literature, East what Latin and Greek had been to the West - the language of the educated.

تقريباً، وفي نفس الفترة كانت حضارة أخرى تنشا في الشرق، فقدم الإسلام في القرن السابع الذي أدى إلى توسع الدولة الإسلامية الجغرافياً في الذي استمر مئات السنين، واستمر معه حجة من النشاط الشديد في كل فروع المعرفة، ودمج العرب بسرعة ثقافات الأقاليم التي فتحوها مع اللغة العربية (لغة القرآن الكريم) التي أصبحت اللغة العالمية.

ويطول القرن العاشر ربطت لغة واحدة الناس من (ران كوتش) في الهند إلى جنوب فرنسا، وأصبحت مكانة اللغة العربية بالنسبة للشرق كمكانة اللغة اللاتينية والإغريقية بالنسبة للغرب، أي لغة الأدب والفنون والعلوم، واللغة الدارجة في أوساط التعليم.

For the next 200 years, the greatest centers of medical teaching were in the Islamic world. There, Islamic physicians first familiarized themselves with the works of Hippocrates, Galen, and other Greek physicians. At the same time, they were also exposed to the medical knowledge of Byzantium, Persia, India, and China.

وعلى مدى سنتي الثلاثين كانت المراكز الأعظم لتعليم الطب موجودة في العالم الإسلامي، وهناك أطباء المسلمون أولاً على أعمال (أبقراط) (جاليينوس) والأطباء الإغريق الآخرين، وفي نفس الوقت كانوا أيضاً مطلقين على المعارف الطبية البيزنطية وأيران والفن والصين.

Recognizing the importance of translating Greek works into Arabic to make them more widely available, the Abbasid caliph Harun al-Rashid (786-809) and his son, al-Ma'mun (813- 833) established a translation bureau in Baghdad, the Bayt al-Hikmah, or House of Wisdom, and sent embassies to collect Greek scientific works in the Byzantine Empire.

وإدراك الأهمية ترجمة الأعمال العلمية الإغريقية إلى العربية لجعلها في متناول اليد بشكل أوسع، أنشأ الخليفة العباسي هارون الرشيد (٧٨٦ - ٨٠٩م) وابنه المأمون (٨١٣ - ٨٣٣) مكتباً لترجمة في بغداد أسموه (بيت الحكمة)، وأرسلوا السفراء إلى أرجاء الإمبراطورية البيزنطية لجمع الأعمال العلمية الإغريقية.

Page 130:

This was in the first era of Islamic medicine, whose effects we feel today: the period of translation and compilation. Arab physicians viewed themselves

as practitioners of the dual art of healing and the maintenance of health.

وهذا كان في العصور الأولى من أنوار الطب الإسلامي الذي نطعمه وتأثيراته اليوم: فترة الترجمة والجمع، وكان الأطباء العرب يظنون إلى أنفسهم كأصحاب مهنة تتألف من فئتين، فمن الملاج وبن الحفاط على الصحة.

Even before the period of translation closed, advances were made in other health-related fields. Harun al-Rashid established the first hospital, in the modern sense of the term, in Baghdad about 805. Within a decade or two, 34 more hospitals had sprung up throughout the Islamic world, and the number grew each year.

وحسب قبل انتهاء فترة الترجمة، كان قد تم إنجاز الكثير من التقدم في الحقول الأخرى المرتبطة بالصحة، فقد أنشأ هارون الرشيد أول مستشفى بالمعنى المعصري للكلمة في بغداد حوالي ٨٠٥ ميلادي، وفي غضون عقد أو اثنين انتشر أربعة ولايتون مشفى على امتداد العالم الإسلامي، وكان العدد يكثر كل سنة.

These hospitals, or Bimaristans, bore little resemblance to their European counterparts. The sick saw the bimaristan as a place where they could be treated and perhaps cured by physicians, and the physicians saw the bimaristan as an institution devoted to the promotion of health, the cure of disease and the expansion and dissemination of medical knowledge. Medical schools and libraries were attached to the larger hospitals, and senior physicians taught students, who were in turn expected to apply in the men's and women's wards what they had learned in the lecture hall. Hospitals set examinations for their students, and issued diplomas. By the 11th century, there were even traveling clinics, staffed by the hospitals, that brought medical care to those too distant or too sick to come to the hospitals themselves. The bimaristan was, in short, the cradle of Arab medicine and the prototype upon which the modern hospital is based.

وهذه المنشآت، أو البيمارستانات لم تكن تشبه نظيراتها الأوروبية إلا قليلاً، وكان المرضى يتنقلون إلى البيمارستان كما كان تتم معالجتهم فيه من قبل الأطباء وربما شفاؤهم، وكان الأطباء يعطون إلى البيمارستانات كمؤسسة مكرمة لتعزير الصحة وشفاء المرضى وتوسيع المعرفة الطبية، وكانت المدارس الطبية والمكتبات ملحقة بالمنشآت الكبيرة، وكان الأطباء الكبار يقومون بتدريس الطلاب، الذين يطلب منهم تطبيق ما تعلموه في قاعة المحاضرة وتضع وثائق رسمية، ويطول القرن العاشر عشر كانت قد أنشأت عيادات متنقلة، تزود بالمواقع من المنشآت، وكانت تدعى لمتنبي طبيباً بالناس العيدين جداً أو المرضى إلى درجة لا تسمح بقومهم على المشفى بأنفسهم، فالبيمارستان بالمختصر كان معهد الطب المرضي والتشريح الذي يهت على شاكلته المنشآت الحديثة.

11... من الأقسام التي قام عليها مسرح مختارها هو ما أدرجناه في هذا الكتاب من أن الأقسام كانت بالبرية والرخصة قد تم منحها. ولقد أهدت الحضارة الإسلامية ابتداءً منسأً ورواهما نحو الجسد والبدنية به، وهكذا ومع الروح الثالثة أهدى للإنسان أن يبلغ أعلى مراتب الرقي، وفيها يحس هذا الموضوع أن كانت مؤسسة الحضارة الإسلامية التي مهدت لها حينها بالإنشاء إلهية.

“إن لخصائص تلك حقاً
الفرحة بخاري وسلم

The Arabs Studied Medicine Since the Days of Jahiliyah. The Muslims established their first ever hospital during the period of Waleed bin Abd-al-Malik which was meant exclusively for the leprosy patients. The physicians, appointed to this hospital, were granted large properties and salaries. And those undergoing treatment at this hospital had orders to stay permanently at the hospital (as in-door patients), and were granted stipends, just as they had been granted to the blind. Then, after this hospital followed a whole series of them called "Bimaristans" (the asylum of the sick).

لقد جرت الحرب الطب من أيام الجاهلية، وإنما المسلمون أول مستشفى للإطلاق خلال فترة حكم الوليد بن عبد الملك، وكان المستشفى مخصصاً لاستقبال مريضى (البيطار) محمولاً وكان الأطباء المقيمون يتبعون أملاكاً ورواتب كبيرة، وكان الخاضعون للعلاج في هذا المستشفى يتلون أوامر للبقاء بشكل دائم في المستشفى (كمريضى داخلية)، وكانوا يتبعون المرتبات التي كانت تمنح للمرضى، وفتح لهم المستشفى إنشاء لسلة كاملة مما كان يدعى وفيها البيمارستانات أي (بما المرضى).

Pages 137, 138, and 139:

12 Hospitals of Various Kinds

The nature of these hospitals too had changed. Some of them were reserved for the army men, and had their own special doctors. These doctors were in addition to the special doctors attending to the caliphs, the military commanders, and the nobles. There were separate hospitals for the prisoners. The doctor examined the prisoners every day and they were provided the necessary facilities of treatment. Wazir 'Isa bin Jarah bin Thabit writes to the chief medical officer, Baghdad:

"I am very much worried about the prisoners. Their large numbers and the condition of prisons makes it certain that there must be many ailing persons among them. Therefore, I am of the opinion that they must have their own doctors who should examine them every day and give them, where necessary, medicines and protection. Such doctors should visit all prisons and treat the sick prisoners regularly."

12... من مختلف الأنواع:

لقد تميزت طبيعة هذه المناجح أيضاً، فبعضها كان مخصصاً للمريض وكان لها أطباؤها المخصصون وطول الأمل كانوا إساقين غير الأطباء الذين يتبعون على متابعة صحة العائلاء والقواء العسكريين والتبلاء، وكان هناك مشايخ مخصصة للسجناء، وكان الطبيب يفتش المسجونين يوماً، وكانوا يتوردون بالتسهيلات الضرورية للعلاج، الوزير (ميسى بن ثابت) يكتب إلى وزير الطبابة الأعلى في بغداد:

"أنا قلق جداً حول المسجونين فأعدهم الكيفية وظروف سجنهم يعمل من المؤكد أن بينهم كثيراً من الأشخاص المثلثين لذا أنا أريد الرأى التالى بأنه يجب أن يكون لهم أطباؤهم الخاصون الذين يتفحصون بنصحتهم يوماً، ويتفحصهم عن الضرورة الأذوية ووسائل الوقاية، ومثل هؤلاء الأطباء يجب أن يزوروا كل السجنون ويعالجوا السجناء المرضى بالنظام."

There were also centers to provide first medical aid, which were usually located at busy public places like the big congregations, mosques, hospitals, and Medical Schools in the Dark and Middle Ages. Some hospitals were of a general nature open to all at all hours of the day and the night. They had two categories:

1. All-male hospitals, and
2. Secluded female hospitals

وكانت هناك مستوصفات تقوم بالإسعافات الطبية الأولية توضع عادة في الأماكن الشعبية المزدحمة مثل أكمة التجمعات الكبير، والمساجد، والمناجح، والمدارس الطبية في المصور الوسطى عصر الخلافة، ويشق المناجح كان لها طبيعة عامة ومتفوحة لكل الناس طوال ساعات النهار والليل، وكان لها نوعان:

1- مشايخ للتذكور فقط.
2- مشايخ للإناث.

They were far removed from one another. Either category had several departments dealing with different diseases. For example:

1. Department of systemic diseases;
 2. Ophthalmic department;
 3. Surgical department;
 4. Orthopedic department;
 5. Department of mental diseases.
- The department of Systemic diseases was further divided into sub-sections:
1. Section dealing with fevers, and
 2. Section dealing with digestive troubles.

وكان هناك مساحة كبيرة مخصصة، وكل نوع كان عليه عدة أقسام تتعامل مع الأمراض المختلفة.

1- قسم الأمراض غير الموسمية (التي تشمل الجسم كله)

2- قسم الفمينة

3- القسم الجراحي

4- قسم تحرير الأضواء، وتوزيعها

5- قسم الأمراض المتبلية

وكان قسم الأمراض غير الموسمية (التي تشمل الجسم كله) مقسماً أيضاً إلى قسمين:

1- شعبة معالجة الحمى

2- شعبة معالجة الشكالات العصبية

Every department had an officer-in-charge and a presiding officer. And each one of them had a specialist of its own. And there was a superintendent, supervising the working and management of the entire institution. He was known as Sa'ur.

وكل قسم كان هناك موظف مسؤول وموظف شرف أعلى، وكل قسم يوجد متخصص في اختصاص ذلك القسم، وكان هناك مراقب يشرف على عمل وإدارة المؤسسات كلها. كان يعرف بالمسؤول.

There were fixed working hours for the physicians during which they attended to the patients coming to their departments. Every hospital had its own junior staff of compounders and nurses. There were others to assist them. Their salaries were definitely fixed and reasonably lucrative also. Every hospital had a pharmacy known as the store of beverages. They comprised many kinds of fluid medicines, fine and high-quality medicinally preserved fruit. Moreover, there were some very refined preparations and juices, essences and distilled beverages, available only at the hospitals and nowhere else. They also had in these hospitals fine surgical instruments, glass containers, and other vessels, which formerly were to be had in the kings palaces only.

وكان هناك ساعات دوام محددة للأطباء يسهرون فيها على صحة المرضى القادمين إلى أقسامهم، وكان لكل منشى طاقمه الصغير من عمال المرافق والممرضين، وكان هناك أدوية لمساعدتهم، وروايتهم كانت محددة قديماً وهي كثيرة إلى حد مقبول أيضاً، وكان لكل منشى صيدلية (مخزن الأدوية)، وهي تتضمن أنواعاً كثيرة من الأدوية السائلة والمواد المتنازة عالية الجودة والمحفوظة سليماً.

ملاوة على ذلك كان هناك وسطاء وعلماء معروفة جداً ومعلمي الروح هناك وأثرية مقلدة متوفرة في الشوارع ومحاولات زجاجية وأوعية أخرى لم تكن سابقاً موجودة إلا في قصور الملوك فقط.

Pages 140 and 141:

13 Hospitals At Medical Colleges

These hospitals served also as institutions for the training of medical students. Every hospital had a big lecture theatre for the teaching of the students. The chief medical officer, other medical men and medical students, gathered there. And all sorts of medical books and surgical instruments were available there. After the patients had been attended to, the students used to sit before the teachers to discuss medical problems. These discussions were of practical importance and very useful. So, often, the teachers took the students with them to the hospital wards and they participated in the practical work, just as students are given a chance to see patients and other hospital work in our own day hospitals attached to the medical colleges. Ibn Abi 'Usaiba, who had received his medical education at the Noone Hospital of Damascus, writes:

"When Hakeem (Doctor) Muhazabuddin and Hakeem Imran became free from examination and treatment of patients in the hospitals, I would be with them and sat with Sheikh Razuddin Rahabi and marked the way of their arguments in arriving at the diagnosis of diseases. Whatever statements they made about the patients and whatever they prescribed for them, I discussed with them most of those diseases and their prescriptions."

١٣... الشافي في الكليات الطبية:

عده الشافي علمت أيضاً كيف كانت لتدريب طلاب الطب، وكل منشى كان له قاعة محاضرات كبيرة لتعليم الطلاب، وكان مسؤول العناية بالأغذية ورجال العناية الآخرون وطلاب الطب يجتمعون هناك، وكل أنواع الكتب الطبية والأدوات الجراحية كانت متوفرة هناك، وبعد القيام بعملية المرضى، كان الطلاب معانين العاروس أمام أساتذتهم المناقشة المشكالات الطبية، وكانت هذه المناقشات ذات أهمية ذات أهمية عملية وقيمة جداً.

ويعتبر أغلب الأحيان كان الأستاذة يأخذون طلابهم معهم إلى أفضحة المثني ليشتركوا في الممارسة العملية ساعداً كما أن الطلاب اليوم يعملون فترسة لعامة المرضى وأعمال المثني الأخرى حيث الشافي مرتبطة بالكليات الطبية، ويكتب ابن أبي أمية الذي تلقى تعليمه الطبي في منشى النوري في دمشق:

"عندما كان يترغ الحكيم (الطبيب تهاب) الدين والحكيم (عمران) من فحص ومعالجة المرضى في الشافي أكون معهم وأجلس مع (الشيخ رضي الدين رضي) وأدون طريقة جدالهم وبرهانهم للوصول إلى تشخيص الأمراض، ولقد كنت أناقش معهم معظم الأمراض التي يصفونها."

hospital had sanitary inspector and accountants and other executive staff. The caliph in office would visit these hospitals, meet the patients, and take interest in their problems.

That was the excellent system at work in all the hospitals of the Islamic world, be they of the East or the West. This was the uniform system in vogue in all the hospitals of Baghdad, Damascus, Cairo, Bait al-Maqdis (Jerusalem), Makleh, Madinah, and Andalusia.

وكانت عرفة الدنيا في رخصتها مربية أئمة وتظهر فيها أعماد منظم من آلاء الوفاق وكانت هذه العرف مفرطة بالسجود والتكليف، وفي كل مسمى كان هناك منظم على المراقب الصحية، ومسؤولون من المساعدة، وموظفون وأقسام تشييدية أخرى، وكان الطلبة التلاميذ مقابل الحكام يتردد هذه الأماكن ويقابل المرضى وهم بمشاكلهم.

هنا كان هو النظام المتعار السائد في كل مناهج العالم الإسلامي سواء في شرق أم في غرب، هذا كان النظام المتعار الخارج في كل المناهج في بغداد ودمشق والقاهرة وبيت المقدس ومكة المكرمة والمدنية المورة وفي الأندلس.

Pages 144, 145 and 146:

15 Ibn Rushd

Ibn Rushd was appointed a judge in Seville at the age of forty-four. That year, he translated and abridged Aristotle's book 'de Amina'. This book was translated into Latin by Mitchell the Scott. Two years later, he was transferred to Cordova, his birthplace, where he spent ten years as judge in that town. During those ten years, Ibn Rushd wrote commentaries on the works of Aristotle including the Metaphysics. He was later called back to Marrakesh to work as a physician for the Caliph there, before his return to Cordova as Chief Judge.

هنا ابن رشد

في الرابعة والأربعين تم تعيين ابن رشد قاضياً في إشبيلية، وفي تلك السنة ترجم وكتب مختصراً كتاب أرسطو طاليس (الطبية) ثم ترجم هذا الكتاب إلى اللاتينية (ميتشل سكوت). وبعد سنتين تم نقل ابن رشد إلى قرطبة مسقط رأسه حيث أمضى عشرة أعوام قاضياً في تلك المدينة، وخلال هذه الأعوام الشطرة كتب ابن رشد تعليقات وشروح على أعمال أرسطو طاليس بها فيها (البيثاقيريقيا) أي ما وراء الطبيعة، ثم استدعي لاحقاً إلى مراكش ليعمل طبيباً للسلطان هناك قبل عودته إلى قرطبة ليكون رئيس محكمةها.

Ibn Rushd was well versed in the matters of the faith and law, which qualified him for the post of Qaadi (Judge), but he was also keenly interested in philosophy and logic. So he tried to reconcile philosophy and religion in many of his works. He was deeply interested in medicine as well, as was his

predecessor Ibn Sina. According to the French philosopher, Renan, Ibn Rushd wrote seventy-eight books on various subjects.

وكان ابن رشد طبيباً جيداً في مسائل الدين والقانون بما أنه كتب القاضي، ولكنه هوياً بشكل كبير بالطبفة والتفكير، ولذا حاول التوفيق بين الطبفة والدين في كثير من أعماله، ولقد كان مؤمناً أيضاً بشكل عميق بالطب، فمثلاً كان يصفه ابن سينا، وروفاً إلا أنه قاله المتصوف الفرنسي (ديبان) فإن ابن رشد كتب سبعة وخمسين كتاباً حول موضوعات مختلفة.

A careful examination of his works reveals that Averros was a deeply religious man. As an example, we find in his writing, "Anyone who studies anatomy will increase his faith in the omnipotence and oneness of God, the Almighty." In his medical and philosophical works, we see the depth of his faith and knowledge of the Qur'an and Prophetic traditions, which he often quotes in support of his views in different matters. Ibn Rushd said that true happiness for man can surely be achieved through mental and psychological health, and people cannot enjoy psychological health unless they follow ways that lead to happiness in the hereafter, and unless they believe in God and His oneness.

وإن تفحصاً سيبم معانيه لكثيره سيكتف لنا أنه كان رجلاً متديناً بشكل عميق فمثلاً نجد في كتاباته: لأن كل من يدرس التشريح سيؤاد إيمانه بوحدة الله العظيم، وفي أعماله الطبية والفلسفية نرى عبق إيمانه وعرفته بالقرآن الكريم، وبأساسة النبوة الذين كان غالباً ما يقتبس منها شواهد لدعم رأيه في الموضوعات المختلفة، وابن رشد قال إن السعادة الحقيقية للإنسان يمكن بالتأكيده تحقيقها من خلال الصحة العقلية والنفسية له، وإن الناس لا يستطيعون التمتع بالصحة النفسية ما لم يتبعوا طرقاً تقود إلى السعادة في الحياة الآخرة، وما لم يؤمنوا بالله وبتوحيده البتة.

Ibn Rushd commented that Islam aims at true knowledge, which is knowledge of God and of His creation.

This true knowledge also includes knowing the various means that lead to worldly satisfaction and avoidance of misery in the Hereafter. This type of practical knowledge covers two branches:

- 1) Jurisprudence which deals with the material or tangible aspects of human life; and
- 2) The spiritual sciences which deal with matters like patience gratitude to God, and morals.

وعلق ابن رشد قائلاً إن الإسلام يهدف إلى نشر المعرفة الحقيقية التي هي معرفة الله ومعرفة خلقه، وتتضمن هذه المعرفة أيضاً معرفة الوسائل المتعددة التي تقود إلى الارتياح والرضا في الدنيا ومصيب النشأة في الآخرة، وهذا النوع من المعرفة العملية يغطي فرعين: 1- الشريعة والتشريعات التي تتعامل مع الأوجه المادية أو للملموسة للحياة الإنسانية.

He compared spiritual laws to medicine in their effect on human beings physically on the one hand, and morally and spiritually, on the other. He pointed out that spiritual health is termed 'Taqwa' (righteousness and God-fearing). Ibn Rushd made remarkable contributions in philosophy, logic, medicine, music and jurisprudence. Ibn Rushd's writings spread more than 20,000 pages. The most famous of which deal with philosophy, medicine, and jurisprudence. He wrote 20 books on medicine.

وقد قارن الوسائل الروحية بالطب في تأثيرها على البشر مادياً من جهة، وأخلاقياً من جهة أخرى، ولقد أشار إلى أن الصحة الروحية هي (التقوى) أي الاعتناء بمسألة الله، والتي يندرج تحتها الطب، الموسيقى والفنون، ولقد توزعت كتابات ابن رشد على أكثر من عشرين ألف صفحة، وأشهرها يعنى بالفلسفة والطب والفنون، ولقد ألف عشرين كتاباً في الطب.

Page 147:

16 IBN AL-NAFIS DAMISHQUI

Ibn Al-Nafis (1213- 1288 A.D.) was a reputed physician and a renowned expert on Shafi'i School of Jurisprudence. He is famous for the discovery of the blood's circulatory system, and was the first to describe the constitution of lungs and the bronchi. Ibn Al-Nafis's Al-Shamili fi al-Tibb was an encyclopedia comprising 300 volumes, but it could not be completed as planned due to his death. This manuscript is preserved as special collections in Damascus of medical science, both in the Islamic world and Europe. His work integrated the medical knowledge with great clarity and emphasized precision. Initially, only one of his books was translated into Latin. Consequently, much of his work remained unknown to Europe for several centuries.

... ابن النفيس الدمشقي

ابن النفيس (١٢١٣ - ١٢٨٨ ميلادي) كان طبيباً ذا سمعة كبيرة وجسراً معرباً في العصر الذهبي للعلماء، وهو مشهور باكتشافه لنظام الدورة الدموية، ولقد كان أول من وصف بنية الشرايين وتضامنت القصبة الهوائية، وكتب ابن النفيس الشامل في الطب كان موسوعة تكتب من الألفين صحت الكتاب لم تكتمل كما كان قد خطط لها بسبب وفاته قبل إكمالها، وما المخطوط معروف في دمشق على يدية مطبوعات مطابع العلوم الطبية الموجودة في العالم الإسلامي وفي أوروبا، ولقد جمع عدة من المعرفة الطبية والعلوم الشرعية والتفكير على اللغة سدياً، ولقد كتب تروية كتاب واحد له إلى الآن اللاتينية، وتنبه لذلك بعض أكثر عمل له غير معروف في أوروبا منذ القرن

Pages 148 and 149:

17 Ibn Khaldun

Abd al-Rahman Ibn Mohammad, generally known as Ibn Khaldun after a remote ancestor, was born in Tunis in 732 A.H. (1332 A.D.) to an upper class family that had migrated from Seville in Muslim Spain. His ancestors were Yemenite Arabs who settled in Spain in the very beginning of Muslim rule in the eighth century. He is universally recognized as the founder and father of Sociology and Sciences of History. He is best known for his famous 'Muqaddimah'. During his formative years, Ibn Khaldun experienced his family's active participation in the intellectual life of the city, and to a lesser degree, its political life. He was used to frequent visits to his family by the political and intellectual leaders of western Islamic states (i.e. North Africa and Spain), many of whom took refuge there.

... ابن خلدون

عبد الرحمن بن محمد الخروف على إطلاق واسع يابن خلدون على اسم أحد أجداده البعيدين (مختفون)، ولد في تونس سنة ٧٣٢ هـ الموافق لـ (١٣٣١ ميلادي) لعائلة أرسطوقراطية كانت قد هاجرت من مدينة إشبيلية في إسبانيا المسلمة، وأجداده كانوا عربياً، استقروا في إسبانيا مع بداية الحكم الإسلامي لها في القرن الثامن الميلادي، وهو معروف به عالمياً بأنه ووجدت لهم الاجتماع وعلوم التاريخ، وأكثر مما اشتهر به هو (المقدمة)، وخلال سنوات نشوئه شهد ابن خلدون مشاركة عائلته فعالة في الحياة الفكرية، وبدرجة أقل في الحياة السياسية تلك الحقبة، وكان متابعاً على استطلاع حاشية التفكير للقيادات الفكرية والسياسية للولايات الإسلامية المغربية (أي شمال إفريقيا وإسبانيا)، والتي انصبا بعضها إلى عائلته.

Ibn Khaldun was educated at Tunis and Fez, and studied the Quran, Prophet Muhammad's Traditions, and other branches of Islamic studies such as Dialectical theology, shari'a (Islamic Law of Jurisprudence, according to the Maliki School). He also studied Arabic literature, philosophy, mathematics and astronomy. While still in his teens, he entered the service of the Egyptian ruler Sultan Barquq.

وقد تلقى ابن خلدون تعليمه في تونس، درس القرآن الكريم والسنة النبوية وطورح الدراسات الإسلامية الأخرى مثل علم الكلام والفقهية، ودرس أيضاً الطب العربي والفقه والرياضيات وعلم الملك (ومعنى كان لا يزال في العقد الثاني من عمره دخل في خدمة السلطان البرقوق) حاكم مصر.

Many of the profoundly disturbing questions raised by Ibn Khaldun have still not received the attention they should from all thinking men. He gives a sophisticated analysis of how human society evolved from nomadism to urban centers and how and why these urban centers decay and finally succumb to

less developed invaders. Certainly anyone interested in the problems of the rise and fall of civilizations, the decay of cities, the complex relationship between technologically advanced societies and traditional ones, should read Ibn Khaldun's Introduction to History.

إن كثير من الأسئلة المماثلة بشكل عميق والتي أثارها ابن خلدون مازالت لم تلق الاستباه التي تستحقه من قبل كل المفكرين فهو يعطي تحليلاً متقدماً حول كيف نشأت المجتمعات البشرية وتطورت من مجتمعات البداوة والترحال إلى مركز على كل مدن، وكيف ولماذا تصد هذه المراكز (المدن) وتضعف وأخيراً تخضع لغزاة أقل تطوراً وبالتأكيد إن أي شخص مهتم بظهور وسقوط الحضارات وتلاشي المدن والعلاقة المعقدة بين المجتمعات التقدمية تقنياً والمجتمعات التقليدية عليه أن يقرأ المقدمة التي كتبها ابن خلدون لتاريخه (مقدمة للتاريخ).

Thank You

Wish you all the best

...

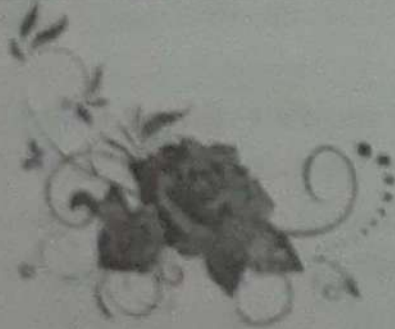


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



مكتبة العائدي: المزة - نفق الآداب



هاتف: 011 2119889



موبايل + واتساب: 0941 322227